I **MANUALE USO E MANUTENZIONE**

GB **OWNER'S MANUAL**

F **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

D **BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

E **MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

中文 **使用维修手册**

Pubbl. 52010516 rev.2 - Mag/2014

I INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego della troncatrice e per evitare incidenti, non iniziare il lavaro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the power cutter and prevent accidents, do not start work without first carefully reading this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct de la découpeuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D EINLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Lesen Sie diese Brochüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit dem Trennschleifer richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilización de la cortadora y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motosierra.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

中文 简介

原文说明的翻译

为了正确使用油锯并防止发生事故，在未仔细阅读本手册前不得开始工作。从中您将了解到各部分操作的有关说明以及必要时检查和维护的有关指导。

注意：手册中的特征说明可能会根据不同国家的需要有所变化，并不需制造商注明。

⚠ ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

⚠ ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

⚠ WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

⚠ ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

⚠ ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

⚠ 警告!!!

危害听力

一般情况下，该机器免不了要操作者承受相当于或高于日常

85分贝

水平的噪音。

I INDICE

INTRODUZIONE 2
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 4
COMPONENTI DELLA TRONCATRICE 5
NORME DI SICUREZZA 6
ASSEMBLAGGIO 16
AVVIAMENTO 24
ARRESTO MOTORE 32
UTILIZZO 34
MANUTENZIONE 50
RIMESSAGGIO 56
ACCESSORI OPZIONALI 58
DATI TECNICI 60
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ 63
TABELLA DI MANUTENZIONE 64
RISOLUZIONE DEI PROBLEMI 67
CERTIFICATO DI GARANZIA 70

D INHALT

ENLEITUNG 2
ERLAUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE 4
BAUTEILE DES TRENNSCHLEIFERS 5
SICHERHEITSVORKERUNGEN 9
EINBAU 17
ANLASSEN 25
MOTOR ABSTELLEN 33
GEBRAUCH 35
INSTANDHAL 51
LÄNGERUNG 57
SONDERZUBEHÖR 59
TECHNISCHE ANGABEN 60
KONFORMITATS-ERKLARUNG 63
WARTUNGSTABELLE 65
STÖRUNGSBEHEBUNG 68
GARANTIE-ZERTIFICAT 71

GB CONTENTS

INTRODUCTION 2
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 4
POWERCUTTER COMPONENTS 5
SAFETY PRECAUTION 7
ASSEMBLY 16
STARTING 24
STOPPING THE ENGINE 32
USE 34
MAINTENANCE 50
STORAGE 56
OPTIONAL ACCESSORIES 58
TECHNICAL DATA 60
DECLARATION OF CONFORMITY 63
MAINTENANCE CHART 64
TROUBLE SHOOTING CHART 67
WARRANTY CERTIFICATE 70

E INDICE

INTRODUCCION 2
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÂS DE SEGURIDAD 4
COMPONENTES DE LA CORTADORA 5
NORMAS DE SEGURIDAD 10
MONTAJE 17
PUESTA EN MARCHA 25
PARADA DEL MOTOR 33
UTILIZACION 35
MANTENIMIENTO 51
ALMACENAJE 57
ACCESORIOS OPCIONALES 59
DATOS TECNICOS 60
DECLARACION DE CONFORMIDAD 63
TABLA DE MANTENIMIENTO 66
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS 69
CERTIFICADO DE GARANTIA 71

F INDEX

INTRODUCTION 2
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 4
COMPOSANTS DE LA DÉCOUPEUSE 5
NORMES DE SECURITE 8
ASSEMBLAGE 16
MISE IN ROUTE 24
ARRET DU MOTEUR 32
UTILISATION 34
ENTRETIEN 50
REMISSAGE 56
ACCESSOIRES OPTIONNELS 58
DONNEES TECHNIQUES 60
DECLARATION DE CONFORMITÉ 63
TABLEAU D'ENTRETIEN 65
RÉSOLUTION DES PROBLÈMES 68
CERTIFICAT DE GARANTIE 70

中文 内容

简介 2
符号说明及安全警告 4
切割机部件 5
安全措施 12
装配 17
启动 25
发动机熄火 33
使用 35
维修保养 51
贮存 57
选配附件 59
技术参数 60
合格证书 63
保养表格 66
问题解决办法 69
担保书 71

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

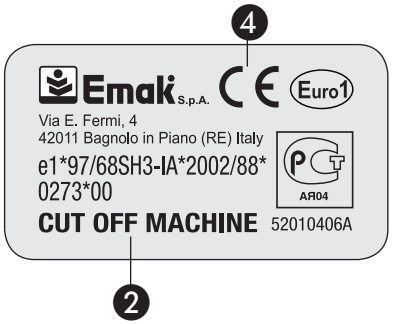
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

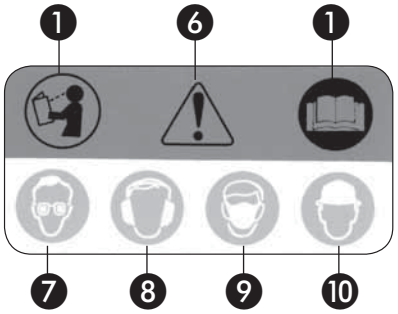
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

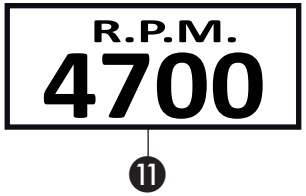
D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

中文 符号解释及安全警告







I

1 - Leggere il manuale di uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
2 - Tipo di macchina: **TRONCATORE**.
3 - Numero di serie
4 - Marchio CE di conformità.
5 - Anno di fabbricazione
6 - Triangolo di avvertenza
7 - Portare occhialoni di sicurezza
8 - È d'obbligo la cuffia antirumore
9 - Portare una maschera di protezione antipolvere
10 - Portare un elmetto rigido
11 - Velocità massima mandrino

GB

1 - Read operator's instruction book before operating this machine.
2 - Type of machine: **CUT OFF MACHINE**.
3 - Serial number
4 - CE conformity marking
5 - Year of manufacture
6 - Warning Triangle
7 - Wear Eye Protection
8 - The use of ear protection is mandatory
9 - Wear Breathing Protection
10 - Wear a Hard Hat
11 - Maximum spindle speed

F

1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
2 - Type de machine : **DÈCOUPEUSE**.
3 - Numéro de série
4 - Label CE de conformité
5 - Année de construction
6 - Triangle d'avertissement
7 - Port obligatoire des lunettes de protection
8 - Port obligatoire d'un casque antibruit
9 - Port obligatoire d'un masque respiratoire protecteur
10 - Port obligatoire d'un casque de protection
11 - Vitesse maximum de la broche

D

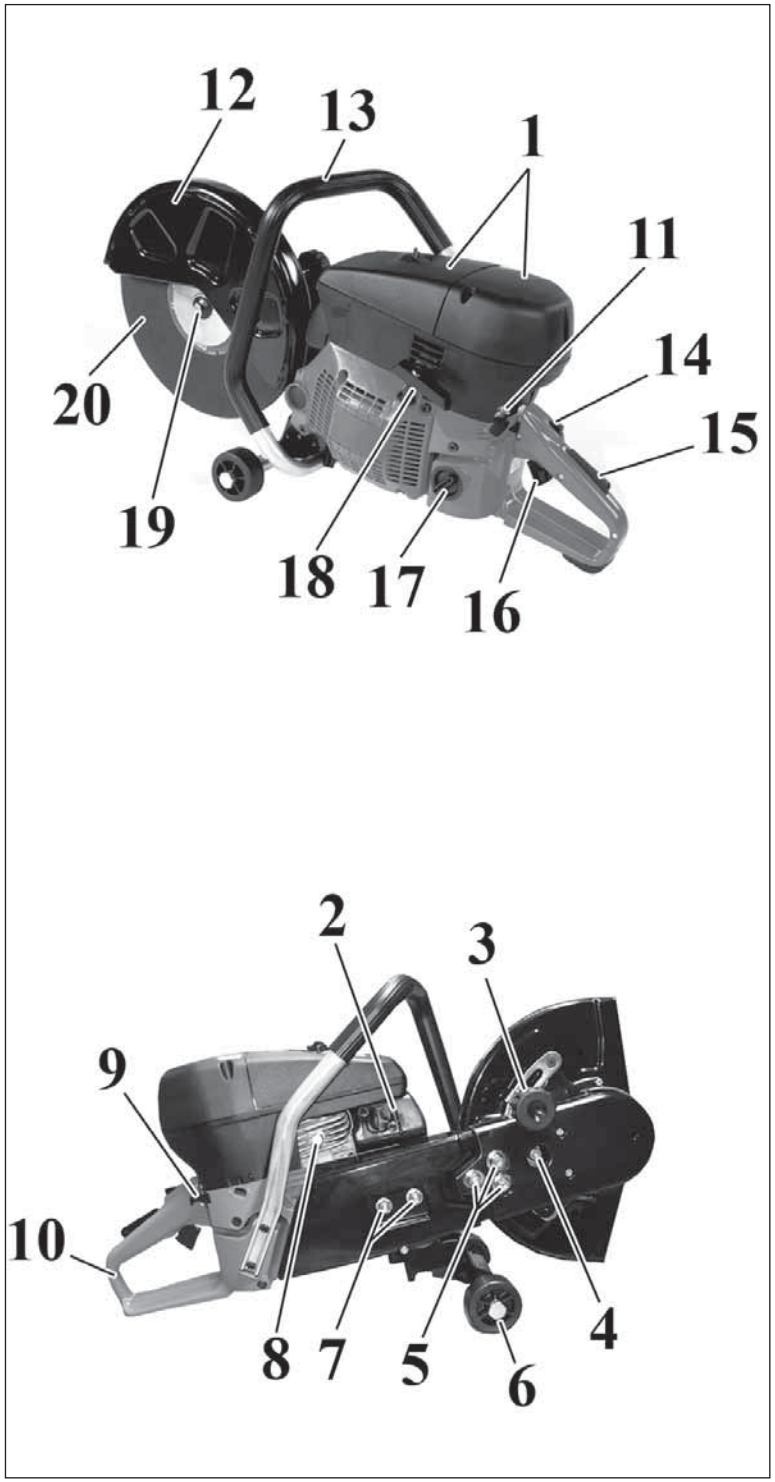
1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
2 - Gerät: **TRENNSCHLEIFER**.
3 - Seriennummer
4 - CE-Zeichen
5 - Baujahr
6 - Warndreieck
7 - Augenschutz tragen
8 - Gehörschutz tragen!
9 - Atemschutz tragen
10 - Schutzhelm tragen
11 - Höchstdrehzahl der Spindel

E

1 - Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
2 - Tipo de máquina: **CORTADORA**.
3 - Número de serie
4 - Marcha CE de conformidad
5 - Año de fabricación
6 - Triángulo de advertencia
7 - Usar gafas de protección
8 - Es obligatorio el uso de protección auditiva
9 - Usar máscara de protección
10 - Usar casco duro
11 - Velocidad máxima del mandril

中文

1 – 操作机器前请认真阅读操作者手册。
2 – 机器类型:　切断机
3 – 系列号
4 – CE标准符合标记
5 - 生產年份
6 – 警告三角符号
7 – 戴安全眼镜
8 – 必须戴防噪音耳机
9 – 戴防尘保护面罩
10 – 戴硬头盔
11 – 芯轴最大速度



I COMPONENTI DELLA TRONCATRICE

1 - Coperchi filtri aria
2 - Marmitta
3 - Pomello fermo protezione
4 - Camma tendicinghia
5 - Dadi carter cinghia
6 - Ruote d'appoggio
7 - Dadi di montaggio braccio
8 - Valvola di decompressione
9 - Leva comando starter
10 - Impugnatura posteriore
11 - Interruttore di massa
12 - Protezione disco
13 - Impugnatura anteriore
14 - Pulsante di semi accelerazione
15 - Leva fermo acceleratore
16 - Leva acceleratore
17 - Tappo serbatoio carburante
18 - Impugnatura avviamento
19 - Bullone serraggio disco
20 - Disco

GB POWERCUTTER COMPONENTS

1 - Air filter covers
2 - Muffler
3 - Guard fixing knob
4 - Belt adjustment cam
5 - Belt cover nuts
6 - Support wheels
7 - Arm mounting nuts
8 - Decompression valve
9 - Starter control lever
10 - Rear handle
11 - On/off switch
12 - Disk guard
13 - Front handle
14 - Half-throttle lock button
15 - Throttle trigger lockout
16 - Throttle trigger
17 - Fuel tank cap
18 - Starter handle
19 - Disk fixing bolt
20 - Disk

F C0MPOSANTS DE LA DÉCOUPEUSE

1 - Couvercles des filtres à air
2 - Pot d'échappement
3 - Pommeau de blocage de la protection
4 - Came de tension de la courroie
5 - Ecrous de protection de la courroie
6 - Rouleaux
7 - Ecrous de montage bras
8 - Valve de décompression
9 - Levier de commande starter
10 - Poignée arrière
11 - Interrupteur de masse
12 - Protection disque
13 - Poignée avant
14 - Bouton de demi-accélération
15 - Blocage du levier accélération
16 - Levier accélérateur
17 - Bouchon du réservoir de carburant
18 - Poignée de lanceur
19 - Boulon de blocage disque
20 - Disque

D BAUTEILE DES TRENNSCHLEIFERS

1 - Luftfilterdeckel
2 - Auspuff
3 - Regulierknopf f. Scheibenschutz
4 - Riemenspannnocken
5 - Muttern für Riemenabdeckung
6 - Stützräder
7 - Muttern für Schneidhalterung
8 - Dekompressionsventil
9 - Starterhebel
10 - Hinterer Griff
11 - Ein-/Ausschalter
12 - Trennscheiben-Schutzhaube
13 - Vorderer Griff
14 - Halbgasarretierung
15 - Sicherheitsgasgriff
16 - Gashebel
17 - Kraftstofftankverschluss
18 - Startgriff
19 - Trennscheiben-Arretierschraube
20 - Trennscheibe

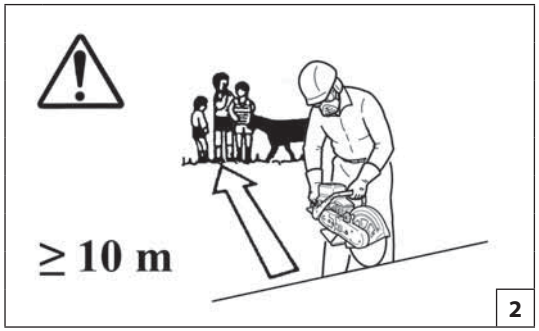
E COMPONENTES DE LA CORTADORA

1 - Tapas de los filtros de aire
2 - Silenciador
3 - Pomo de fijación de la protección
4 - Leva del tensor de correa
5 - Tuercas de la tapa de la correa
6 - Ruedas de apoyo
7 - Tuercas de montaje del brazo
8 - Válvula de descompresión
9 - Palanca del cebador
10 - Empuñadura posterior
11 - Interruptor de masa
12 - Protección del disco
13 - Empuñadura delantera
14 - Pulsador de semiaceleración
15 - Palanca de tope del acelerador
16 - Palanca del acelerador
17 - Tapón depósito de combustible
18 - Empuñadura de arranque
19 - Perno de apriete del disco
20 - Disco

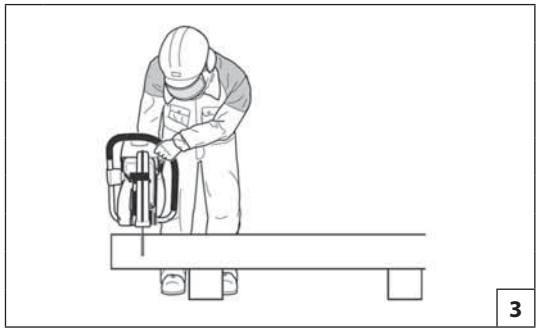
中文 切割机部件

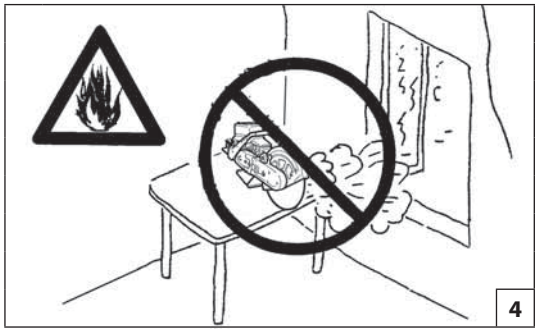
1 – 空气过滤器盖
2 – 消音器
3 – 保护止动球柄
4 – 张带凸轮
5 – 皮带护罩螺母
6 – 坐落轮
7 – 臂安装螺母
8 – 减压阀
9 – 起动器控制杆
10 – 后手柄
11 – 运行开关
12 – 圆刀护罩
13 – 前手柄
14 – 半加速按钮
15 – 加速停止控制杆
16 – 油门扳机
17 – 油箱盖
18 – 起动手把
19 – 切刀紧固螺母
20 – 圆刀

1



2


3


4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - La troncatrice, se ben usata, è uno strumento di lavoro potente, veloce e ad elevate prestazioni; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

ATTENZIONE: Il sistema di accensione della vostra unità, produce un campo elettromagnetico di intensità molto bassa. Questo campo può interferire con alcuni pacemaker. Per ridurre il rischio di lesioni gravi o mortali, le persone con pacemaker dovrebbero consultare il proprio medico e il costruttore del pacemaker prima di utilizzare questa macchina.

ATTENZIONE! – Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

1. Non utilizzare la troncatrice prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso. L'operatore alla prima esperienza deve esercitarsi prima dell'utilizzo sul campo.
2. La troncatrice deve essere usata solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
3. Non usare la troncatrice in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci (fig.1).
4. Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella macchina o nel disco. Usare abiti aderenti con protezione antitaglio.
5. Indossare scarpe protettive antisdrucciolo, guanti, occhiali, cuffia e casco di protezione.
6. Indossare un respiratore omologato prima di tagliare opere in muratura, cemento, amianto e altri materiali che producono polvere.
7. Non permettere ad altre persone di restare entro il raggio di azione della troncatrice durante l'avviamento, la carburazione e il taglio (Fig. 2).
8. Non iniziare il taglio finchè l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra. Non tagliare in vicinanza di cavi elettrici.
9. Prima di usare la troncatrice verificare che il bullone fissaggio disco sia ben stretto.
10. Non usare la troncatrice senza la protezione del disco.
11. Prima di avviare il motore controllare che la leva acceleratore funzioni liberamente e che il disco sia libero di girare e non sia a contatto con corpi estranei.
12. Durante il lavoro controllare spesso il disco fermando il motore. Sostituire il disco appena appaiono crepe o rotture.
13. Con motore al minimo il disco non deve girare. In caso contrario regolare la vite del minimo.
14. Lavorare assicurandosi di essere in posizione stabile e sicura (Fig. 3).
15. Usare la troncatrice solo in luoghi ben ventilati. Non utilizzare in atmosfera esplosiva, in ambienti chiusi o in prossimità di sostanze infiammabili (Fig. 4).
16. Con motore in moto non fare alcuna manutenzione e non toccare il disco.
17. È proibito applicare alla presa di forza della troncatrice utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore.
18. Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 4).
19. Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 46).
20. Non abbandonare la macchina con il motore acceso.
21. Non lavorare con una troncatrice danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare solo dischi del diametro indicato in tabella.
22. Non tagliare materiali diversi da quelli indicati sulla targhetta dei dischi.
23. Con motore in moto, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra. Verificare che tutte le parti del corpo siano lontane dal disco e dalla marmitta.
24. Mantenere sempre pulite e asciutte le impugnature da olio o carburante.
25. Quando si usa la troncatrice un estintore antincendio deve essere disponibile nelle immediate vicinanze.
26. Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
27. Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
28. Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
29. Non controllare la scintilla della candela vicino al foro del cilindro.
30. Durante il trasporto e prima di appoggiare la troncatrice per terra, assicurarsi che il motore sia spento.
31. Durante il trasporto o l'immagazzinaggio, smontare il disco di taglio.
32. Controllare giornalmente la troncatrice per assicurarsi che ogni dispositivo di sicurezza e non, sia funzionante.
33. Non inclinare, piegare, comprimere o forzare il disco durante le operazioni di taglio. Evitare le posizioni che impediscono di guidare correttamente il disco.
34. Conservare la troncatrice ed i dischi da taglio in un luogo asciutto, lontano da fonti di calore e sollevati dal suolo.
35. Leggere con attenzione le indicazioni riportate sui dischi da taglio.
36. Non fissare la troncatrice su sostegni che non siano quelli indicati dal costruttore.
37. In caso di necessità della messa fuori servizio della troncatrice, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
38. Consegnate o prestate la troncatrice soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
39. Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
40. Rivolgetevi sempre al vostro Rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.
41. Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

English

SAFETY PRECAUTIONS

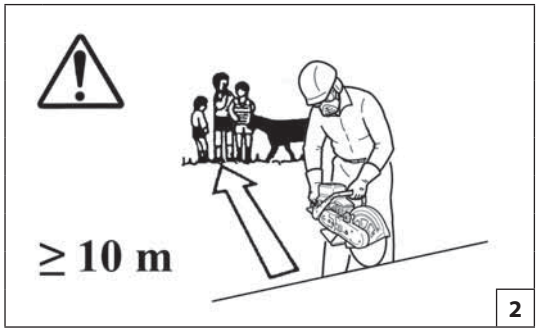
WARNING - If used correctly, the power cutter is a powerful, fast, high performance tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

WARNING: The ignition system of your machine produces an electromagnetic field of very low intensity. This field could interfere with certain pacemakers. To reduce the risk of serious or fatal injury, persons with pacemakers should consult their doctor or the manufacturer of the pacemaker before using this machine.

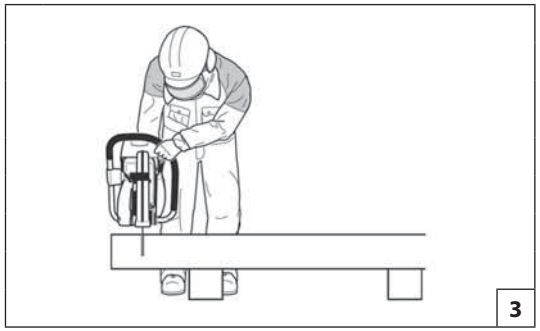
WARNING: – National regulations could limit use of the machine.

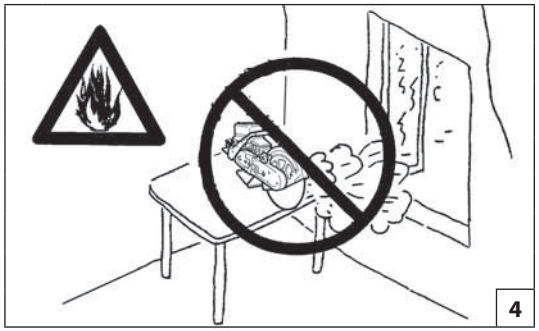
1. Do not operate the powercutter unless you have received specific instruction on its use. First-time users must familiarise themselves thoroughly with the operation of the machine before working in the field.
2. The power cutter must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
3. Do not use the powercutter when you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication (fig.1).
4. Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the machine or disk. Wear close-fitting safety clothing.
5. Wear protective non-slip safety shoes, gloves, glasses, ear protection and safety helmet.
6. Wear a homologated respirator when cutting masonry, concrete, asbestos and other materials that produce dust.
7. Do not allow other people to remain in the operating range of the power cutter while starting, carburation and cutting (Fig. 2).
8. Do not start cutting until you have a clear work area. Do not cut near electric cables.
9. Before using the power cutter, make sure that the disk mounting bolt is perfectly tightened.
10. Never use the power cutter without the disk guard.
11. Before starting the engine, check that the throttle lever works smoothly and that the disk is free to turn and not in contact with any foreign object.
12. During operation, stop the engine and check the disk frequently. Replace the disk immediately if any cracks or other damage are present.
13. The disk must not turn when the engine is idling; if this happens, adjust the idle screw.
14. Always maintain a firm foothold and a secure position (Fig. 3).
15. Only use the power cutter in well-ventilated places. Do not operate the power cutter in explosive atmospheres, in closed environments or near inflammable substances (Fig. 4).
16. Never carry out maintenance operations and never touch the disk while the engine is running.
17. It is forbidden to hitch tools or applications to the P.T.O. that are not specified by the manufacturer.
18. All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.4).
19. Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 46).
20. Never leave the machine unattended with the engine running.
21. Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled power cutter. Do not remove, damage or disactivate any of the safety devices. Only use disks with the diameter indicated in the table.
22. Only cut the types of material indicated on the disk.
23. When the chain saw is running, grip the front handle firmly with your left hand and the back handle with your right hand. Check that all parts of the body are kept away from the disk and muffler.
24. Always make sure the handles are clean and free of oil and fuel.
25. When using a power cutter, a fire extinguisher must be available in the immediate vicinity.
26. Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
27. Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
28. Never use fuel for cleaning operations.
29. Do not test the spark plug near the cylinder hole.
30. When moving the power cutter, and before setting it down after use, make sure that the engine is off.
31. Remove the cutting disk before moving or storing the power cutter.
32. Check the power cutter each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
33. During the cutting operation, do not cock, bend, compress, or force the disk. Avoid positions that do not permit the disk to be guided correctly.
34. Store the power cutter and cutting disks off the grounf in a dry place and away from heat sources.
35. Read the instructions given on the cutting disk carefully.
36. Do not secure the powercutter on supports other than those indicated by the manufacturer.
37. If your power cutter is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
38. Only loan your power cutter to expert users who are completely familiar with power cutter operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the power cutter.
39. Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
40. All saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.
41. Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

1



2


3


4

Français

NORMES DE SECURITE

ATTENTION - Utilisée correctement, la découpeuse est un instrument de travail puissant et rapide qui vous donnera de hautes prestations; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et tout au long du manuel.

ATTENTION : Le système de mise en marche de l'unité produit un champ électromagnétique de très basse intensité. Ce champ peut créer des interférences avec certains pacemakers. Pour réduire le risque de lésions graves ou mortelles, les porteurs de pacemaker devraient consulter leur médecin et le fabricant du pacemaker avant d'utiliser cette machine.

ATTENTION ! – Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la tronçonneuse.

1. Ne pas utiliser la découpeuse avant de s'être informé des modalités spécifiques d'utilisation. L'opérateur inexpert devrait s'exercer avant d'utiliser la machine sur le terrain.
2. La découpeuse ne doit être utilisée que par des adultes en bonne condition physique et ayant pris connaissance du manuel d'instructions.
3. Ne pas utiliser le moteur en conditions de fatigue physique ou sous l'effet de drogues, alcool ou médicaments (Fig.1).
4. Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la machine ou dans le disque. Utilisez des vêtements adhérents pourvus de protection anti-coupure.
5. Portez des chaussures de protection antidérapantes, des gants, des lunettes, des protège-oreilles et un casque antichoc.
6. Endossez un respirateur homologué avant de découper des ouvrages de maçonnerie, ciment, amiante et autres matériaux qui font de la poussière (Fig. 2).
7. Ne laissez jamais personne dans le rayon d'action de la découpeuse pendant le démarrage, la carburation et la coupe.
8. Ne commencez pas la coupe tant que l'espace dans lequel vous devez travailler n'est pas totalement propre et libre. Ne coupez pas à proximité de fils électriques.
9. Avant d'utiliser la découpeuse vérifiez le bon serrage du boulon de fixation du disque.
10. N'utilisez pas la découpeuse sans la protection du disque.
11. Avant de démarrer le moteur contrôlez le fonctionnement correct du levier d'accélérateur et la libre rotation du disque.
12. Contrôlez souvent le disque pendant le travail en arrêtant le moteur. Changez de disque dès que vous remarquez des fissures ou des cassures.
13. Quand le moteur est au ralenti le disque ne doit pas tourner, sinon réglez la vis du ralenti.
14. Travaillez après vous être assuré d'avoir une position stable et sûre (Fig. 3).
15. N'utilisez la découpeuse que dans des endroits bien aérés. Ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou dans des endroits clos ou à proximité de substances inflammables (Fig. 4).
16. Quand le moteur tourne n'effectuez aucun entretien et ne touchez pas au disque.
17. Il est interdit de brancher sur la prise de force de la découpeuse des outils ou des applications autres que ceux que le constructeur a indiqués.
18. Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans délai (voir pag.4).
19. N'utilisez pas la tronçonneuse dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 46).
20. N'abandonnez pas la machine moteur en marche.
21. Ne travaillez pas avec une découpeuse endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité. N'utiliser que des disques ayant le diamètre indiqué sur le tableau.
22. Ne découpez pas d'autres matériaux que ceux qui sont indiqués sur les plaquettes des disques.
23. Quand le moteur tourne, saississez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée arrière de la main droite. Ne vous approchez pas du disque ni du pot d'échappement.
24. Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et sèches, sans huile ni carburant.
25. Quand vous utilisez la découpeuse, un extincteur doit toujours être à votre portée aux alentours immédiats.
26. Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
27. N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
28. N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
29. 23 - Pour contrôler l'étincelle de la bougie, ne restez pas à côté de l'ouverture du cylindre.
30. Pendant le transport et avant de poser la découpeuse au sol contrôlez si le moteur est bien éteint.
31. Pendant le transport ou l'entreposage démontez le disque de coupe.
32. Contrôlez la découpeuse tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
33. Faites attention à ne pas incliner, plier, comprimer ou forcer le disque pendant les opérations de coupe. Eviter les positions qui empêchent de guider correctement le disque.
34. Conservez la découpeuse et les disques coupants dans un endroit sec, loin de sources de chaleur et éloignés du sol.
35. Lisez attentivement les indications reportées sur les disques de coupe.
36. Ne pas fixer la découpeuse sur des supports autres que ceux indiqués par le constructeur.
37. Si votre découpeuse ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre votre probléme.
38. Ne prêtez votre découpeuse qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
39. Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.
40. S'adresser a un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire.
41. Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

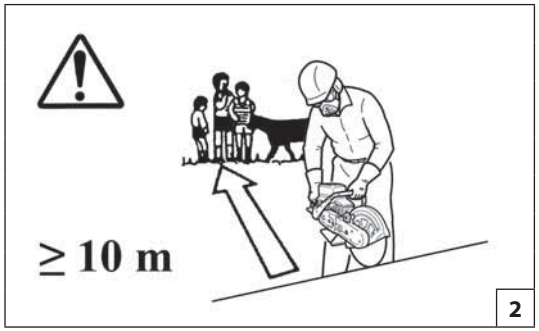
⚠ **ACHTUNG - Der Trennschleifer ist bei fachgerechter Verwendung ein vielseitiges, schnelles und äusserst leistungsfähiges Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

⚠ **ACHTUNG: Das Zündsystem Ihres Geräts erzeugt ein elektromagnetisches Feld geringer Stärke. Dieses Feld kann unter Umständen Herzschrittmacher beeinflussen. Um die Gefahr ernster oder gar tödlicher Unfälle zu reduzieren, sollten Personen mit Herzschrittmachern vor Benutzung dieser Maschine ihren Arzt und den Hersteller des Herzschrittmachers zu Rate ziehen.**

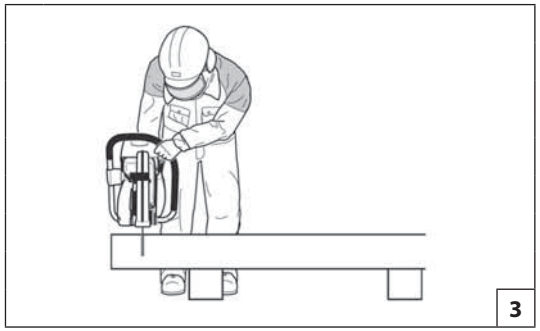
⚠ **ACHTUNG! – Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.**

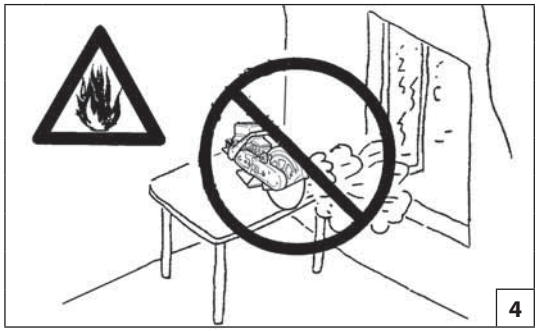
1. Verwenden Sie den Trennschleifer erst, wenn Sie mit seinem Gebrauch vertraut sind. Unerfahrene Benutzer müssen sich vor dem Arbeitseinsatz mit dem Gerät vertraut machen.
2. Die Trennschleifer darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
3. Arbeiten Sie nicht mit dem Trennschleifer, wenn Sie Anzeichen von Müdigkeit verspüren oder unter dem Einfluss von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen (Abb. 1).
4. Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Maschine oder der Scheibe erfaßt werden können. Verwenden Sie anliegende Schutzkleidung.
5. Stets rutschfestes Schuhwerk sowie Handschuhe, Schutzbrille, Lärmschutz und Helm tragen.
6. Beim Arbeiten an Mauerwerk, Beton, asbesthaltigen Werkstoffen und bei Arbeiten, die starke Staubentwicklung hervorrufen, ist eine typengeprüfte, zugelassene Schutzmaske zu tragen.
7. Beim Starten und beim Betrieb des Trennschleifers dürfen sich keine weiteren personen im Gefahrenbereich, der Vergasung und des Gerätes aufhalten (Fig. 2).
8. Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor der Arbeitsbereich nicht vollkommen sauber und frei von Hindernissen ist. Schneiden Sie nicht in der Nähe von elektrischen Kabeln.
9. Vor der Verwendung des Trennschleifers sicherstellen, daß die scheiben-Arretiermutter fest angezogen ist.
10. Trennschleifer nie ohne Scheibenschutzhaube verwenden.
11. Vor dem Starten des Motors immer sicherstellen, daß sich der Gashebel frei bewegt und daß die Trennscheibe hindernisfrei dreht.
12. Während der Arbeit ist der Motor oft abzustellen und die Trennscheibe zu kontrollieren. Trennscheibe sofort auswechseln, sobald Risse oder Beschädigungen auftreten.
13. Im Leerlauf darf die Scheibe nicht drehen. Sollte sie trotzdem drehen, ist die Leerlauf-Einstellschraube entsprechend zu verstellen.
14. Beim Arbeiten stets auf einen sicheren Stand achten (Fig. 3).
15. Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen, in geschlossenen Räumen oder in der Nähe von entflammbaren Substanzen (Fig. 4).
16. Keine Wartungseingriffe bei laufendem Motor durchführen; bei laufendem Motor die Trennscheibe nicht berühren.
17. Es ist untersagt an die Topfwelle der trennschleifer andere Teile als die vom Hersteller angegebenen anzuschlleßen.
18. Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 4).
19. Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe seite 47).
20. Die Maschine nicht mit laufendem Motor liegen lassen.
21. Arbeiten se nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter trennschleifer. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen. Lediglich Scheiben mit dem in der Tabelle angegebenen Durchmesser verwenden.
22. Es dürfen nur Werkstoffe bearbeitet werden, für die die jeweilige Trennscheibe vorgesehen ist.
23. Halten Sie den vorderen Griff der trennschleifer beim Betrieb fest in der linken Hand; den hinteren Griff hingegen mit der rechten. Überprüfen Sie ob sich keine Körperteile in der Nähe des Schalldämpfers oder der Scheibe befinden.
24. Handgriffe stets sauber halten. Öl-oder Kraftstoffrückstande immer sofort abwischen.
25. Bei Benutzung der trennschleifer muß ein Feuerlöscher in unmittelbarer Nähe verfügbar sein.
26. Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
27. Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
28. Kein Kraftstoffgemisch für Reiningungsarbeiten verwenden.
29. Funke der Zündkerze nicht in Nähe der Zylinderkopf-bohrung kontrollieren.
30. Vor dem Transport und bevor der Trennschleifer am Boden abgelegt wird, sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist.
31. Vor dem Transport oder vor der Lagerung des Trennschleifers, die Trennscheibe abmontieren.
32. Kontrollieren Sie die trennschleifer täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren.
33. Beim Trennen darf die Scheibe nicht gebogen oder gedrückt werden.
34. Trennschleifer und Scheiben an einem trockenen Ort, fern von Hitzequellen und nicht am Boden aufbewahren.
35. Anweisungen auf den Trennscheiben strikt befolgen.
36. Befestigen Sie den Trennschleifer nur auf die vom Hersteller angegebenen Halterungen.
37. Sollte es notwendig sein die trennschleifer aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
38. Lassen Sie die trennschleifer nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der trennschleifer stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
39. Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
40. Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.
41. Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

1



2


3


4

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCION - La cortadora, si se emplea correctamente, es una herramienta de trabajo rápida y de alto rendimiento; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

ATENCIÓN: El sistema de encendido de su unidad produce un campo electromagnético de muy baja intensidad. Este campo puede interferir con algunos marcapasos. Para reducir el riesgo de lesiones graves o mortales, las personas con marcapasos deberían consultar a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta máquina.

¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.

1. Instrúyase sobre el manejo y la seguridad de la cortadora antes de utilizarla. Practique lo necesario con la máquina antes de usarla para un trabajo.
2. La cortadora debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
3. No utilice la cortadora si está cansado o bajo el efecto de alcohol, drogas o medicamentos (Fig. 1).
4. No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en la máquina o en al disco. Usar vestidos adherentes con protección anticorte.
5. Usar zapatos protectivos antideslizantes, guantes, gafas, auriculares y casco de protección.
6. Use una máscara de respiración homologada antes de cortar obras en mampostería, cemento, amianto o otros materiales que producen polvo.
7. No permita que otras personas permanezcan en el radio de acción de la cortadora durante su puesta en marcha, la carburación o el corte (Fig. 2).
8. No iniciar el corte hasta que el área de trabajo no esté completamente limpia y despejada. No se deben de efectuar cortes en las cercanías de cables eléctricos.
9. Antes e usar la cortadora controle que el perno de fijación del disco esté bien apretado.
10. No use la cortadora sin la protección del disco.
11. Antes de poner en marcha el motor controle que la palanca del acelerador funcione libremente, que el disco gire también libremente y que no se encuentre en contacto con cuerpos extraños.
12. Durante el trabajo controle frecuentemente el disco pero con el motor parado. Cambie el disco en cuanto aparezcan rajaduras o roturas.
13. Con el motor en ralenti el disco no tiene que girar. Si asi no fuere regule el tornillo del ralenti (Fig. 3).
14. Trabaje asegurándose de encontrarse en la posición más estable y segura (Fig. 4).
15. Usar la cortadora sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, en ambientes cerrados o cerca de sustancias inflamables.
16. No realice ninguna operación de mantenimiento con el motor en marcha, ni toque el disco.
17. Está prohibido aplicar a la toma de fuerza de la cortadora utensilios o accesorios que no sean los indicados por el constructor.
18. Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag.4).
19. No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual (vea pag. 47).
20. No abandonar la máquina en el motor encendido.
21. No trabajar con una cortadora dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad. Utilizar unicamente discos con el diámetro indicado en el quadro.
22. No corte materiales distintos de a quellos indicados en las etiquetas de los discos.
23. Con el motor en movimiento, sujetar siempre fuertemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha. Verificar que todas las partes del cuerpo estén alejadas de el disco y del silenciador.
24. Mantenga siempre limpias y secas las empuñaduras, sin restos de grasa ni combustible.
25. Cuando se usa la cortadora se debe de disponer de un extintor antiincendio lo más cerca posible.
26. Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
27. No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados.
28. No use combustible (mezcla) para limpiarla.
29. No controle la chispa de la bujía cerca de su alojamiento en el cilindro.
30. Durante el transporte y antes de poner en el suelo la cortadora fíjese que el motor esté apagado.
31. Durante el transporte o el almacenaje quite el disco de corte.
32. Controlar diariamente la cortadora para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
33. No incline, plieque, comprima ni fuerce el disco durante las operaciones de corte. No adoptar posiciones que impidan guiar correctamente el disco.
34. Conserve la cortadora y los discos de corte en un lugar seco, lejos de las fuentes de calor y no en contacto con el suelo.
35. Lea con atención las indicaciones que se encuentran en los discos de corte.
36. No fije la cortadora a soportes distintos de los indicados por el fabricante.
37. Si se necesita poner fuera de servicio la cortadora, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
38. Dar (prestar) la cortadora solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
39. Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
40. Dirigirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaraciòn o intervenciòn prioritaria.
41. El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

中文

安全措施

⚠ 注意 – 如果很好地应用，切割机是一种快速、强劲和高效的工具；如果应用不当或没 有采取必要的防范措施，它会变成一种危险的工具。为了确保您的安全和舒适，要坚持遵守以下所述的以及整个手册中所述的安全规程。

⚠ 警告：本机的点火系统会产生强度非常低的电磁场。这个磁场可能会干扰某些心脏起搏器。为了减少重伤或死亡危险，携带心脏起搏器者在使用本机前应向自己的医生和心脏起搏器制造商咨询。

⚠ 警告! – 国家规定有可能会限制本机器的使用。

1. 未经专门使用指导请勿使用此切割机。没有经验的操作者在施工现场使用前应先进行练习。
2. 切割机只能由身体健康和了解使用规定的成年人使用。
3. 在身体疲劳的情况下，或者在酒精、麻醉品或药物影响下不得使用切割机(图1)。
4. 不得穿戴围巾、手镯或其它可能被机器或圆刀碰到的东西。应穿着贴身并带有防切割保护的衣服。
5. 应穿着防滑工作鞋、手套、眼镜、耳机和安全头盔。
6. 切割墙壁、水泥、防火材料或其它会造成灰尘的材料前，应佩戴核准的防毒面具。
7. 在机器的起动、加油和切割期间，禁止无关人员停留在机器的作用半径范围内(图2)。
8. 在工作区域没有完全清场前请勿开始切割作业。禁止在电线附近进行切割作业。
9. 使用切割机前，应检查圆刀固定螺母是否已拧紧。
10. 禁止使用不带圆刀护罩的切割机。
11. 起动发动机前，应检查加速杆是否运作畅顺，圆刀转动自由并没有触及其他物件。
12. 作业期间应经常停机检查圆刀的状况。一旦圆刀出现裂痕或损坏，应立即予以更换。
13. 发动机怠速运转时圆刀不应转动。否则必须调整怠速调整螺栓。
14. 应在一个稳固的位置上进行切割作业(图3)。
15. 只在通风良好的地方使用切割机。不得在爆炸性环境、封闭的环境或在易燃物品附近使用切割机(图4)。
16. 发动机运行时禁止进行任何保养操作和碰触圆刀。
17. 禁止在切割机的动力输出轴上安装非制造商指定的器具或作其他用途。
18. 所有危险警告标签必须保持完好无损。如果损坏或变形，应立即更换(参阅第4页)。
19. 除本手册注明的用途外，不得将本机擅作它用(参阅第47页)。
20. 不得在发动机起动的情况下废弃机器。
21. 请勿使用受损的、修理和装配不当的及随意改动过的机器。不得拆除和破坏任何安全设置或让其变为无效。仅使用表格中指出直径的圆刀。
22. 禁止利用圆刀切割与圆刀标签上指出的材料不同的物件。
23. 当发动机运转时，应用左手紧握机器的前手柄和用右手紧握机器的后手柄。确保身体的所有部位远离机器和圆刀。
24. 保持机器的手柄清洁，不得沾有油污或燃料。
25. 使用切割机时，必须在附近放置一个灭火筒。
26. 遵循制造商的指导进行维修保养。
27. 除了手册上所示的维护保养外，不得擅自维修，只到指定服务中心进行维修。
28. 不使用燃料(混合燃料)来清洁机器。
29. 请勿在汽缸孔附近检查火花塞的火花状况。
30. 在机器运输期间和把机器放在地面之前，应确保发动机已熄灭。
31. 存放和运送机器时，圆刀必须拆除。
32. 每天对切割机进行检查，确保各个安全装置和其它装置均运行正常。
33. 在切割作业期间，不得倾斜、折叠、压迫和强行使用圆刀。避免妨碍正确导引圆刀的位置。
34. 在干爽的地方存放切割机和圆刀，远离热源并离开地面存放。
35. 仔细阅读圆刀标签上的指示说明。
36. 禁止把切割机固定在非制造商指出的支架上。
37. 在切割使用寿命到期后弃置时，不要随意弃置，要交给零售商，他们懂得如何合适地处理机器。
38. 只能把切割机交给或借给有经验和懂得正确运行和使用此机器的人。同时也要把使用说明手册交给他，并在使用前进行阅读。
39. 小心保管好此手册，每次使用前应进行查阅。
40. 所有的油锯保养，除了手册上所示的以外，其它的都将由熟练人员进行。
41. 对第三方或他们的财产造成的危险或事故应由机器的拥有者或操作人员负责。

Italiano

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

⚠ **Quando si lavora con la troncatrice indossare sempre abbigliamento protettivo omologato.** L'uso dell'abbigliamento protettivo non elimina i rischi di lesione, ma riduce gli effetti del danno in caso di incidente. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

⚠ **ATTENZIONE!** Durante il taglio di metalli gli indumenti indossati potrebbero prendere fuoco per effetto delle scintille generate dalla troncatrice. Gran parte dei tessuti utilizzati per confezionare capi di abbigliamento sono infiammabili.

Per ridurre il rischio di ustioni, si raccomanda di indossare indumenti in pelle, lana, cotone trattato con ritardanti o cotone pesante, per esempio denim. Il materiale di alcuni tessuti sintetici quali poliestere, nylon, rayon e acetato, in caso di incendio potrebbero fondersi sulla pelle causando ustioni. Consultare in proposito le istruzioni del fabbricante per il capo di abbigliamento opportuno. Evitare che gli indumenti indossati si sporchino di olio, carburanti, grasso e altre sostanze infiammabili.

⚠ **ATTENZIONE!** In caso di vestiti sporchi di carburante, cambiarsi immediatamente. Il pericolo permane nonostante l'apparente evaporazione. Quando si indossano indumenti bagnati o imbevuti di benzina è estremamente pericoloso eseguire operazioni di taglio di metalli con una troncatrice, perché tali indumenti potrebbero incendiarsi causando lesioni gravi o mortali.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente antitaglio. **La giacca (Fig.1), la salopette (Fig.2) e i gambali di protezione antitaglio sono l'ideale.** Non portare abiti, sciarpe, cravatte, o monili che potrebbero impigliarsi nel disco. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.).
Calzare scarpe o stivali di sicurezza munite di suole antisdrucciolevoli e puntali d'acciaio (Fig. 5).
Indossare il casco protettivo (Fig. 3).
Indossare gli occhiali o la visiera protettivi!

English

SAFETY PROTECTIVE CLOTHING

⚠ **When working with the powercutter always wear approved protective clothing.** The use of protective clothing does not eliminate injury risks, but it reduces the injury effects in case of accident. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

⚠ **WARNING!** When cutting metal, a powercutter generates sparks that can ignite clothing. Most fabrics used in clothing are flammable.

To reduce the risk of burn injury recommends wearing clothing made of leather, wool, flame-retardant-treated cotton or heavier cotton such as denim. Some synthetic fabrics such as polyester, nylon, rayon and acetate can melt during a fire and burn into the skin.
Check the clothing manufacturer's instructions. Keep clothing free of oil, fuel, grease and other flammable substances.

⚠ **WARNING!** If fuel gets spilled on clothes, change clothes immediately. Do not rely upon evaporation. Cutting metal with a powercutter when clothes are wet or damp from gasoline is extremely dangerous, as the operator's clothes might catch fire and cause serious or fatal injury.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent anti-cut clothing. **Anti-cut jackets (Fig.1), dungarees (Fig.2) and leggings are the ideal.** Do not wear clothes, scarves, ties or necklaces that may get entangled in the disk. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.)
Safety shoes or boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig. 5).
Wear protective helmet (Fig. 3).
Wear protective goggles or face screens!

Français

VÊTEMENTS DE PROTECTION

⚠ **Toujours porter des vêtements de protection homologués pour utiliser la découpeuse.** Le port de vêtements de protection n'élimine pas les risques de blessure mais il peut en réduire les effets en cas d'accident. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

⚠ **ATTENTION !** Pendant le découpage de métaux les vêtements pourraient prendre feu à cause des étincelles provoquées par la découpeuse. La majeure partie des tissus utilisés pour fabriquer les vêtements sont inflammables.

Pour réduire le risque de brûlures, porter des vêtements en cuir, laine, coton traité avec des retardateurs ou du coton lourd, par exemple denim. Le matériau composant certains synthétiques tels le polyester, le nylon, le rayon et acétate, en cas d'incendie pourraient fondre sur la peau et provoquer des brûlures.
Consulter à ce propos les instructions du fabricant pour choisir le vêtement idoine. Eviter que les vêtements portés se salissent d'huile, carburants, graisse et autres substances inflammables.

⚠ **ATTENTION !** En cas de vêtements sales de carburant, se changer immédiatement. Le danger persiste malgré l'évaporation apparente.
En portant des vêtements mouillés ou tachés d'essence il est extrêmement dangereux d'effectuer des opérations de découpage de métaux avec une découpeuse, car ces vêtements pourraient s'incendier et provoquer de graves blessures, voire la mort.

Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement anti-coupe près du corps. **La veste (Fig.1), la salopette (Fig.2) et les jambières de protection anti-coupe sont l'idéal.** Ne pas porter de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux susceptibles de se prendre dans le disque. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc...).
Portez des chaussures ou des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig.5).
Portez un casque de protection (Fig. 3).
Portez des lunettes ou une visière de protection!

Deutsch	Español	中文
SICHERHEITS-/SCHUTZKLEIDUNG	**INDUMENTOS DE SEGURIDAD**	**安全服**
⚠ **Bei der Arbeit mit dem Trennschleifer müssen Sie stets zugelassene Sicherheits-/ Schutzkleidung tragen.** Durch die Benutzung der Schutzkleidung wird die Verletzungsgefahr zwar nicht beseitigt, aber die Auswirkungen des Schadens im Falle eines Unfalls reduziert. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung. ⚠ **ACHTUNG!** Beim Schneiden von Metall könnte die Kleidung aufgrund der vom Trennschleifer gebildeten Funken Feuer fangen. Die für die Konfektionierung von Kleidungsstücken verwendeten Stoffe sind zum größten Teil entzündlich. Zur Reduzierung der Verbrennungsgefahr sollten Sie Kleidung aus Leder, Wolle, mit Brandverzögerern behandelte Baumwolle oder Denim benutzen. Einige Synthetikfasern wie Polyester, Nylon, Viskose und Acetat könnte im Brandfall auf der Haut schmelzen und dadurch Verbrennungen verursachen. Sehen Sie in diesem Zusammenhang die Herstelleranweisungen für die jeweils einsatzgerechte Bekleidung. Vermeiden Sie, dass Öl, Kraftstoff, Fett oder andere entzündliche Stoffe Ihre Kleidung verschmutzen. ⚠ **ACHTUNG!** Wechseln Sie mit Kraftstoff verschmutzte Kleidung sofort. Trotz Verdampfung bleibt die Brandgefahr bestehen. Beim Tragen nasser oder mit Benzin durchtränkter Kleidung sind Schneidvorgänge an Metallen mittels Trennschleifer äußerst gefährlich, da die Kleidung Feuer fangen und schwere bis tödliche Verletzungen verursachen könnte. Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schnittschutzkleidung. **Die Jacke (Abb.1), die Latzhose (Abb.2) und die Schnittschutzgamaschen von sind ideal**. Benutzen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich in der Trennscheibe verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.). **Tragen Sie Sicherheitsschuhe oder -stiefel mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb.5).** **Setzen Sie an Orten den Schutzhelm (Abb. 3) auf.** **Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier!**	⚠ **Para trabajar con la cortadora, colóquese siempre ropa de seguridad homologada.** El uso de elementos de seguridad no elimina los riesgos de lesiones pero reduce los daños en caso de accidente. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados. ⚠ **¡ATENCIÓN!** Durante el corte de metales, la ropa puede prender fuego a causa de las chispas generadas por la cortadora. La mayoría de las prendas de vestir están realizadas con tejidos inflamables, Para reducir el riesgo de quemaduras, se recomienda usar ropa de piel, lana, algodón tratado con retardante de llama o algodón grueso, por ejemplo denim (vaquero). Algunas fibras sintéticas, como el poliéster, nailon, rayón y acetato, en caso de incendio pueden fundirse sobre la piel y quemarla. Consulte las instrucciones del fabricante acerca de las prendas más adecuadas. Evite que la ropa se le ensucie de aceite, carburante, grasa u otras sustancias inflamables. ⚠ **¡ATENCIÓN!** Cámbiese de inmediato la ropa sucia de carburante. El peligro subsiste aunque el carburante parezca haberse evaporado. Es muy peligroso procesar metales con una cortadora si se tiene la ropa mojada de gasolina, ya que esta puede encenderse y causar quemaduras graves o mortales. La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y a prueba de cortes. **La chaqueta (Fig. 1), el peto (Fig. 2) y las polainas de protección son ideales.** No utilice prendas, bufandas, corbatas ni adornos que puedan enredarse en el disco. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco. **Utilizar zapatos o botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 5).** **Colocarse el casco de protección (Fig. 3).** **¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección!**	⚠ **使用切割机时，请一直穿着合格的防护服装。** 穿着安全服并不能完全避免受伤，但在发生事故时可减少受伤程度。选购安全服时请向零售商咨询。 ⚠ **注意！在切割材料时，由于切割机发出的火花，有可能会引燃穿着的衣物。制造服装的大部分材料均为可燃材料。** **为了减少烫伤的危险，建议穿着皮、羊毛、经阻燃处理的棉质或厚棉质(例如牛仔布)为材料的衣物。某些合成材料如聚酯、尼龙、人造丝和醋酸纤维，在着火时有可能会在皮肤上熔化而造成烫伤。** **请仔细查阅服装制造商给出的指示说明。避免让穿着的衣物沾上油类、燃料、油脂和其他可燃物质。** ⚠ **注意！当服装沾污了燃料时，应予以立即更换。即使表面上已经蒸发，但危险依然存在。** **当穿着沾上或浸泡过汽油的衣物来利用切割机进行操作时十分危险，因为服装有可能会着火而造成烧伤甚至死亡。** 安全服应合身，不累赘，并应穿防割紧身服。**牌子的上衣(图1)、工作服(图2)及防割安全长筒袜均为理想选择。请勿穿戴有可能会缠在圆刀上的衣物、围巾、领带或首饰等。** 长发要束好(用方巾、有沿帽、头盔等)。 **穿着有防滑鞋底及钢包头的安全鞋或靴(图5)。** **在有物体掉落的场所应穿戴安全头盔(图3)。** **穿戴眼镜或安全面罩！**

1

2

3

4

p.n. 001000835

Italiano

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

⚠ **ATTENZIONE!** Protezione per gli occhi omologata. Con l'uso della visiera è necessario anche l'uso di occhiali protettivi omologati (Fig. 7). Con il termine occhiali protettivi omologati si intendono occhiali che siano conformi alle norme ANSI Z87.1 per gli USA o EN 166 per i paesi EU. La visiera deve essere conforme alla norma EN 1731.

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig. 4) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggiore attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.
Indossare sempre guanti protettivi quando si maneggia la troncatrice. I guanti pesanti anti-scivolo facilitano la presa e aiutano a proteggere le mani **(Fig.6)**.

⚠ **ATTENZIONE!** Quando la procedura di taglio a umido non viene impiegata, è obbligatorio per l'operatore indossare sempre un respiratore antipolvere omologato dalle autorità competenti e adeguato al tipo di materiale da tagliare, al fine di ridurre il rischio di contrarre malattie respiratorie gravi o mortali (Fig. 8).

English

SAFETY PROTECTIVE CLOTHING

⚠ **WARNING!** Approved eye protection. If using a visor then you must also use approved protective goggles (Fig. 7). Approved protective goggles must comply with standard ANSI Z87.1 in the USA or standard EN 166 in EU countries. Visors must comply with the EN 1731 standard.

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig. 4) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screamings, alarms, etc.) is limited.
Always wear gloves when handling the powercutter. Heavy-duty, nonslip gloves improve your grip and help to protect your hands. **(Fig.6)**

⚠ **WARNING!** When wet cutting is not utilized, the operator must always wear a respirator approved by National Authorities for the material being cut to reduce the risk of serious or fatal respiratory illness (Fig. 8).

Français

VÊTEMENTS DE PROTECTION

⚠ **ATTENTION !** Protection des yeux homologuée. Le port de la visière implique nécessairement l'utilisation de lunettes de protection homologuées (Fig. 7). Par lunettes de protection homologuées on entend les lunettes conformes aux normes ANSI Z87.1 pour les USA ou EN 166 pour les pays EU. La visière doit être conforme à la norme EN 1731.

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig.4) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrémement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc...) est réduite.
Porter toujours des gants de protection quand on manipule la découpeuse. Les gants lourds antiglisse facilitent la prise et aident à protéger les mains **(Fig.6)**

⚠ **ATTENTION !** Quand la procédure de découpage humide n'est pas utilisée, il est obligatoire pour l'opérateur de porter en permanence un masque respiratoire protecteur homologué par les autorités compétentes et adapté au type de matériel à découper, afin de réduire le risque de contracter des maladies respiratoires graves ou mortelles (Fig. 8).

5

6

7

3155027R

8

Deutsch

SICHERHEITS-/SCHUTZKLEIDUNG

⚠ **ACHTUNG!** Zugelassener Augenschutz. Bei Einsatz des Visiers ist ebenfalls eine zugelassene Schutzbrille erforderlich (Abb. 7). Mit dem Begriff zugelassene Schutzbrille ist ein Augenschutz nach ANSI Z87.1 für den US-Markt bzw. nach EN 166 für die EU-Länder gemeint. Das Visier muss den Vorgaben der EN 1731 entsprechen.

Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb.4) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarme usw.) wird dadurch eingeschränkt.
Benutzen Sie bei der Arbeit mit dem Trennschleifer stets Schutzhandschuhe. Schwere Arbeitshandschuhe mit Rutschschutz verbessern den Halt und schützen zudem Ihre Hände **(Abb.6)**

⚠ **ACHTUNG!** Beim Trockentrennen muss der Bediener ein nach den Vorschriften zum Arbeitsschutz zugelassenes und auf das bearbeitete Werkstück abgestimmtes Atemschutzgerät mit Staubfilter tragen, um das Risiko schwerer oder gar lebensgefährlicher Erkrankungen der Atemwege zu reduzieren (Abb. 8).

Español

INDUMENTOS DE SEGURIDAD

⚠ **¡ATENCIÓN!** Protección para los ojos homologada. Aunque utilice la visera, colóquese también gafas protectoras homologadas (Fig. 7). Se denominan "gafas protectoras homologadas" las que cumplen las normas ANSI Z87.1 en EE. UU. o EN 166 en Europa. La visera debe ser conforme a la norma EN 1731.

Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 4) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).
Utilice siempre guantes de seguridad para manejar la cortadora. Los guantes gruesos y antideslizantes facilitan el agarre y protegen las manos **(Fig. 6).**

⚠ **¡ATENCIÓN!** Cuando se corta en seco, es obligatorio utilizar un respirador antipolvo homologado por las autoridades competentes y adecuado para el material que se va a cortar, a fin de reducir el riesgo de contraer enfermedades respiratorias graves o mortales (Fig. 8).

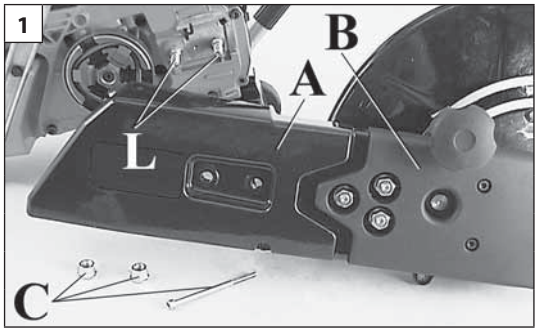
中文

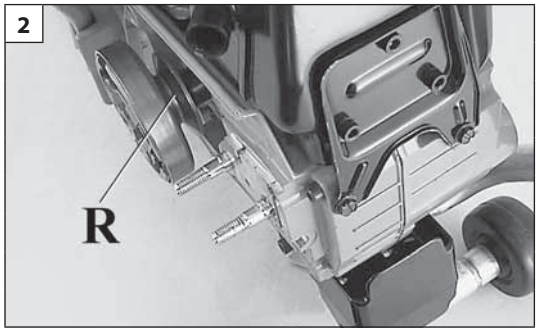
安全服

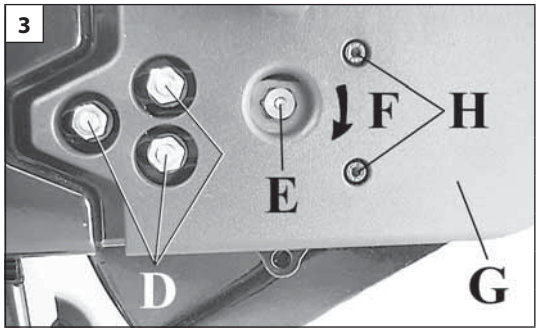
⚠ **注意！合格的护目器具使用护目镜时也必须使用合格的护目眼镜(图7)。**
合格的护目眼镜是指符合对于美国的ANSI Z87.1标准或对于欧盟各国的EN 166标准的眼镜。护目镜必须符合EN 1731标准。

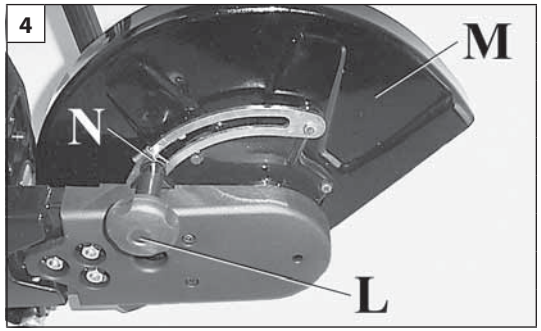
使用防噪安全用品，例如耳机(图4)或耳塞。听力保护用品的使用需高度谨慎小心，因为对危险的声响警告(如叫喊、警报)的感觉会受到限制。
使用切割机时必须一直佩戴保护手套。厚实的防滑手套有助抓紧器具并保护双手(图6)！

⚠ **注意！当不采用湿法切割时，操作员必须佩戴合乎当局规定并适合切割材料的防尘呼吸面具，这样做是为了减少患上严重甚至致命呼吸疾病的危险(图8)。**









Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO 12" - 14"	**ASSEMBLY 12" - 14"**	**ASSEMBLAGE 12" - 14"**

MONTAGGIO BRACCIO REVERSIBILE
- Montare il braccio (A-B, Fig. 1) nella propria sede sui prigionieri (L) e la cinghia trapezoidale nella puleggia motrice (R, Fig. 2).
- Fissare il braccio (A-B, Fig. 1) tramite i dadi e la vite (C).

REGISTRAZIONE TENSIONE CINGHIA
Per tendere la cinghia (Fig. 3):
- svitare i tre dadi (D).
- ruotare la camme tramite il dado (E) nella direzione (F).
- serrare i tre dadi (D).

Controllare ogni 3/4 ore di lavoro la tensione della cinghia.

⚠ **ATTENZIONE – Controllare la tensione della cinghia giornalmente. Sostituire le cinghie se appaiono logorate.**

Per tagliare vicino a pareti, cordoli, ostacoli verticali è necessario ruotare il braccio della troncatrice di 180° in modo che il disco di taglio si trovi sul lato opposto del braccio (Fig. 3-7).

REVERSIBLE CUTTER ARM FITTING
- Fit the cutter arm (A - B, Fig . 1) on to the studs and drive belt onto the drive pulley (R, Fig. 2).
- Fix the cutter arm (A-B, Fig. 1) by means of nuts and screw

DRIVE BELT TENSIONING
To stretch the belt (Fig. 3):
- unscrew the 3 nuts (D)
- turn the cams through the nut (E) towards the direction (F)
- tighten the nut (D).

Control every 3 to 4 hours of use drive belt tension.

⚠ **WARNING - Check the belt tension every day. Replace worn belts.**

For cutting near walls, curbs, or vertical obstacles, it is necessary to rotate the power cutter arm 180° so that the cutting disk is positioned on the opposite side of the arm (Fig. 3-7).

MONTAGE DU BRAS REVERSIBLE
- Monter le bras (A-B, Fig. 1) dans son siège sur les prisonniers et la courroie trapézoïdale sur la poulie motricer (R, Fig. 2).
- Fixer le bras (A-B, Fig. 1) à l'aide des écrous et la vis (C).

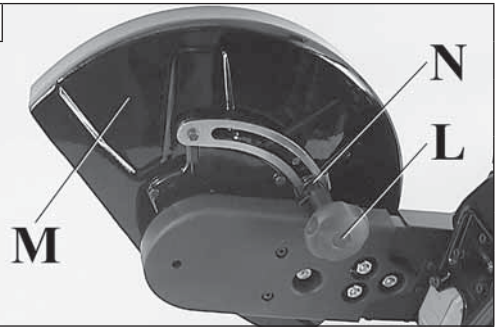
REGLAGE DE TENSION DE LA COURROIE
Pour tendre une courroie (Fig. 3):
- dévisser les trois écroux (D)
- roues les cames à travers l'écrou (E) dans la direction (F)
- serrer les écroux (D).

Contrôler la tension de la courroie, après 3-4 heures de travail.

⚠ **ATTENTION - Contrôlez la tension de la courroie tous les jours. Remplacer les courroies usées.**

Pour couper près des murs, des bordures, des obstacles verticaux, il faut tourner le bras de la découpeuse à 180° de manière à positionner le disque de coupe de lautre côtre du bras (Fig. 3-7).

5



6

7

Deutsch

MONTAGE 12” - 14”

MONTAGE DES REVERSIERBAREN ARMS

- Den Arm (A - B, Abb. 1) an seiner Einbaustelle auf den Stiftschrauben ansetzen und den Keilriemen auf der Triebriemenscheibe montieren (R, Abb. 2).
- Den Arm (A - B, Abb. 1) mithilfe der Kontermuttern und den Schraube (C) festspannen.

NACHSPANNEN DES RIEMENS

Um den Riemen zu spannen (Abb. 3):

- die drei Muttern (D) lösen
- den Nocken mit Hilfe der Mutter (E) in Richtung (F) drehen
- die Muttern (D) anziehen.

Alle 3-4 Betriebsstunden die Spannung des Riemens kontrollieren.

⚠ **ACHTUNG - Riemenspannung täglich kontrollieren. Abgenutzte Riemen auswechseln.**

Um möglichst nah an Wänden, Randsteinen oder senkrechten Hindernissen arbeiten zu können, kann der Trennarm um 180° gewendet werden. Die Scheibe befindet sich dann auf der gegenüberliegenden Seite des trennarms (Abb. 3-7).

Español

MONTAJE 12” - 14”

MONTAJE DEL BRAZO REVERSIBLE

- Instalar el brazo (A - B, Fig. 1) en su propio alojamiento sobre los espárragos y la correa trapezoidal en la polea motriz IR, Fig. 2).
- Fijar el brazo (A - B, Fig. 1) mediante las tuercas y lo tornillo (C).

REGULACION DE LA TENSION DE LA CORREA

Para tensar la correa (Fig. 3):

- desatornille las tres tuercas (D)
- gire la leva mediante la tuerca (E) en la dirección (F)
- apretar las tuercas (D).

Cada 3-4 horas de trabajo, controlar la tensión de la correa.

⚠ **ATENCION - Controlar la tensión de la correa todos los dias. Substitua as correías desgastadas.**

Para cortar cerca de parades, cordones, obstáculos verticales, es necesario girar el brazo de la cortadora de 180° de manera que el disco de corte se encuentre en el lado opuesto del brazo (Fig. 3-7).

中文

组装 12” –14”

可逆臂的安装

- 将臂 (A–B, 图1) 安装在各自位于双头螺栓(L)上的底座，而不规则四边形皮带则安装在主动滑轮 (R, 图 2)上。
- 通过螺母和螺丝(C)固定臂 (A–B, 图 1) 。

皮带张紧度的调整

要张紧皮带(图3):

- 拧松三个螺母(D)。
- 通过螺母 (E) 将凸轮按方向(F)旋转。
- 固定三个螺母(D)。

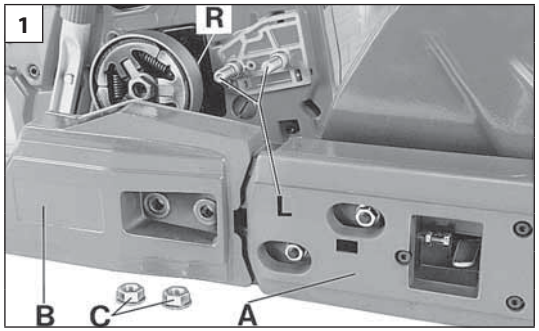
每隔3、4个工作小时检查一次皮带的张紧度。

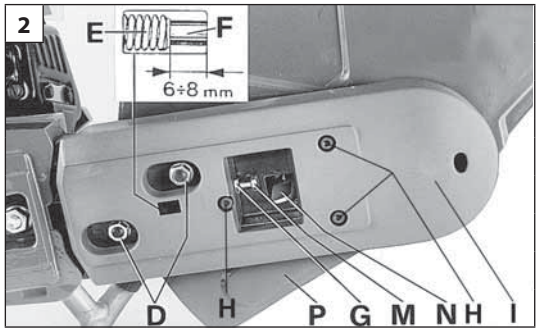
⚠ **注意 –每天必须检查皮带的张紧度。**

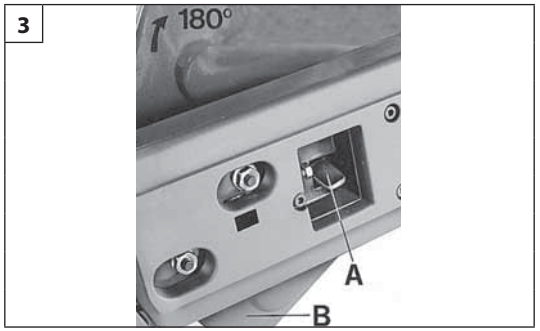
如果皮带用坏了必须更换。要靠近墙壁、路缘、垂直障碍进行切割，必须将油锯臂旋转180°，令切割圆刀位于臂的对面(图 3–7)。

Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO 12" - 14"	**ASSEMBLY 12" - 14"**	**ASSEMBLAGE 12" - 14"**
ROTAZIONE BRACCIO REVERSIBILE - Togliere le due viti (H) per smontare il carter copricinghia (G) del braccio. - Allentare la vite tendicinghia (E). - Togliere i tre dadi (D) per disimpegnare il braccio (B) dal carter (A) e ruotare il braccio sul carter di 180°. - Riassemblare il carter (A) e il braccio (B) e rimontare il carter copricinghia (G). - Ruotare la protezione del disco di 180°: Togliere il pomello (L, fig. 4), ruotare e posizionare la protezione (M), bloccare il pomello (L) avvitandolo nel foro (N). Le fig. 6-7 illustrano la troncatrice con il braccio ruotato. ⚠ **ATTENZIONE - Se si utilizza un disco diamantato, quando si effettua la rotazione del braccio, bisogna effettuare anche la rotazione del disco di 180°.** ⚠ **ATTENZIONE - La protezione del disco deve essere posizionata in modo che le scintille e le scorie del materiale che viene tagliato non vengano convogliate verso l'operatore.**	**REVERSIBLE ARM ROTATION** - Remove the two screws (H) in order to remove the arm belt protective guard (G). - Loosen the belt tightening screw (E). - Remove the three nuts (D) in order to disengage the arm (B) from the guard (A) and rotate the arm on the guard through 180°. - Reassemble the guard (A) and the arm (B) and reposition the belt protective guard (G). - Rotate the disk guard 180°: Remove the knob (L, fig. 4), rotate and position the guard (M), lock the knob (L) by screwing it into the hole (N). Figs. 6-7 show the powercutter with the arm rotated. ⚠ **WARNING - It using a diamond disk, when rotsting the arm also rotate the disk through 180°.** ⚠ **WARNING - The disk guard must be positioned so that sparks and particles of material being cut are carried away from the operator.**	**ROTATION BRAS RÉVERSIBLE** - Retirer les deux vis (H) pour démonter le carter protecteur de courroie (G) du bras. - Desserrer la vis de tension de courroie (E). - Retirer les 3 écrous (D) pour dégager le bras (B) du carter protecteur (A) et tourner le bras sur le carter de 180°. - Remonter le carter protecteur (A) et le bras (B) et remonter le carter de courroie (G). - Tourner la protection du disque de 180° : Retirer la manette (L, fig. 4), tourner et placer la protection (M), bloquer la manette (L) en la vissant dans l'orifice (N). Les fig. 6-7 illustrent la découpeuse avec le bras tourné. ⚠ **ATTENTION - si l'on utilise un disque diamanté, lorsqu'on effectue la rotation du bras, il faut également faire tourner le disque de 180°.** ⚠ **ATTENTION - La protection du disque doit être placée de manière à éviter la projection des étincelles et des scories, des matériaux coupés, vers l'opérateur.**

Deutsch	Español	中文
MONTAGE 12” - 14”	**MONTAJE 12” - 14”**	**组装 12”–14”**
DREHUNG DES REVERSIERBAREN ARMS - Lösen Sie die zwei Schrauben (H) und nehmen Sie die Riemenabdeckung (G) vom Arm ab. - Lockern Sie die Riemenspannschraube (E). - Lösen Sie die drei Muttern (D), mit denen der Arm (B) am Gehäuse (A) befestigt ist, und drehen Sie den Arm um 180° am Gehäuse. - Bauen Sie den Arm (A) und das Gehäuse (B) wieder zusammenbauen und bringen Sie die Riemenabdeckung (G) an. - Wenden Sie den Scheibenschutz um 180°: Entfernen Sie den Regulierknopf (L, Abb.4), drehen Sie den Scheibenschutz (M), führen Sie den Knopf (L) in die Bohrung (N) ein und arretieren Sie ihn. In den Abb. 6-7 ist der Trennschleifer mit gewendetem Arm dargestellt. ⚠ **ACHTUNG - Bei Verwendung einer Diamantscheibe ist bei der Drehung des Armes auch die Scheibe um 180° zu drehen.** ⚠ **ACHTUNG - Der Scheibenschutz ist so einzustellen daß Funken, Splitter und Staub nicht gegen die Bedienungsperson geleitet werden.**	**ROTACIÓN DEL BRAZO REVERSIBLE** - Extraiga los dos tornillos (H) y desmonte del brazo la tapa de la correa (G). - Afloje el tornillo tensor de correa (E). - Quite las tres tuercas (D) para liberar el brazo (B) de la tapa (A) y gire el brazo 180° sobre la tapa. - Ensamble la tapa (A) con el brazo (B) y vuelva a montar la tapa de la correa (G). - Gire la protección del disco 180°: Quite el pomo (L, Fig. 4), gire y ubique la protección (M) y enrosque el pomo (L) a tope en el orificio (N). Las figuras 6 y 7 ilustran la cortadora con el brazo girado. ⚠ **ATENCION - En caso de utilizar un disco diamantado, al efectuar la rotación del brazo será necesario efectuar también en 180° la rotación del disco.** ⚠ **ATENCION - La protección del disco tiene que ser puesta de manera tal que las chispas y las escorias del material que se corta no vayan hacia el operador.**	可换向臂的转动 - 取出两颗螺丝(H)以拆除臂的皮带护罩(G)。 - 拧松皮带张紧螺丝(E)。 - 取出三颗螺丝(D)，令臂(B)脱离接触护罩(A)，并令臂相对于护罩旋转180°。 - 重新组装护罩(A)和臂(B)以及安装皮带护罩(G). - 旋转圆刀护罩180°： 拆除球柄(L，图4)，旋转并定位护罩(M)，固定球柄(L)，将其在孔(N)中拧紧。图6–7显示出臂已旋转的切割机。 ⚠ 注意 – 如果使用金刚石圆刀，旋转臂时也必须旋转圆刀180°。 ⚠ 注意 – 圆刀护罩的定位必须令被切割材料的火花和渣滓不会飞向操作员。







Italiano

ASSEMBLAGGIO BRACCIO 16”

Il braccio da 16” può essere montato esclusivamente su macchina con cilindrata pari a 80.7 cm^3.

MONTAGGIO BRACCIO REVERSIBILE 16”
- Montare il braccio (A-B, Fig. 1) nella propria sede sui prigionieri (L) e la cinghia trapezoidale nella puleggia motrice (R).
- Fissare il braccio (A-B, Fig. 1) tramite i dadi (C).

REGISTRAZIONE TENSIONE CINGHIA
Allentare i dadi (D, Fig. 2) sul carter copricinghia. Avvitare la vite (M), per caricare la molla (E), verificando che il perno (F) fuoriesca dalla propria sede di 6 ÷ 8 mm (Fig. 2). Bloccare i dadi (D) fissaggio carter copricinghia e il dado (G) di fermo vite (M).
Controllare ogni 3/4 ore di lavoro la tensione della cinghia. La registrazione avviene automaticamente, solamente allentando i due dadi (D) e senza intervenire sulla vite (M).
Solamente quando il fermo (F) è rientrato nella sua sede e la molla non ha più forza è necessario ripristinare il caricamento automatico ripetendo tutte le operazioni di registrazione sopradescritte.

⚠ **ATTENZIONE - Controllare la tensione della cinghia giornalmente.**

ROTAZIONE BRACCIO REVERSIBILE 16” (Fig. 1-2)
- Togliere le due viti (H) per smontare il carter copricinghia (I) del braccio.
- Allentare la vite tendicinghia (M).
- Togliere i due dadi (D) per disimpegnare il braccio (B) dal carter (A) e ruotare il braccio sul carter di 180°.
- Riassemblare il carter (A) e il braccio (B) e rimontare il carter copricinghia (I).
- Premere la leva (N) e ruotare la protezione del disco di 180° fino ad ottenere la corretta posizione (Fig. 3).

⚠ **ATTENZIONE - Se si utilizza un disco diamantato, quando si effettua la rotazione del braccio, bisogna effettuare anche la rotazione del disco di 180°.**

⚠ **ATTENZIONE - La protezione del disco deve essere posizionata in modo che le scintille e le scorie del materiale che viene tagliato non vengano convogliate verso l’operatore.**

English

ARM 16” ASSEMBLY

The 16” arm can only be fitted on machines with a displacement of 80.7 cm^3.

REVERSIBLE CUTTER ARM 16” FITTING
- Fit the cutter arm (A - B, Fig. 1) on to the studs and drive belt onto the drive pulley (R).
- Fix the cutter arm (A-B, Fig. 1) by means of nuts (C).

DRIVE BELT TENSIONING
Loosen the nuts (D, Fig. 2) on the cutter are case. Tighten the screw (M) to tension the spring (E) making sure that the stud (F) comes out 6÷8 mm from it’s seat (Fig. 2). Tighten-up the nuts (D) and the lock nut (G) for the screw (M). Control every 3 to 4 hours of use drive belt tension. The correct tension is automatically achivied by loosening the two nuts (D) without having to move the screw (M). Only when the stud (F) has returned into its’ seat and the spring is no longer compressed is it necessary to retension the automatic tensioner, this is done by repeating the preceding operation as said above.

⚠ **WARNING - Check the belt tension every day.**

16” REVERSIBLE ARM ROTATION (Fig. 1-2)
- Remove the two screws (H) in order to remove the arm belt protective guard (I).
- Loosen the belt tightening screw (M).
- Remove the two nuts (D) in order to disengage the arm (B) from the guard (A) and rotate the arm on the guard through 180°.
- Reassemble the guard (A) and the arm (B) and reposition the belt protective guard (I).
- Press the lever (N) and rotate the disk guard 180° until it reaches the correct position (Fig. 3).

⚠ **WARNING - If using a diamond disk, when rotating the arm also rotate the disk through 180°.**

⚠ **WARNING - The disk guard must be positioned so that sparks and particles of material being cut are carried away from the operator.**

Français

ASSEMBLAGE BRAS 16”

Le bras de 16” peut être monté exclusivement sur une machine de cylindrée 80.7 cm^3 .

MONTAGE DU BRAS REVERSIBLE 16”
- Monter le bras (A-B, Fig.1) dans son siège sur les prisonniers et la courroie trapézoïdale sur la poulie motricer (R).
- Fixer le bras (A-B, Fig.1) à l’aide des écrous (C).

REGLAGE DE TENSION DE LA COURROIE
Desserrer les écrous (D, Fig. 2) placés sur le carter protège-courroie. Serrer la vis (M) pour tendre le ressort (E), en s'assurant que le pivot (F) sort de son siège de 6÷8 mm (Fig. 2). Bloquer les écrous (D) de fixation du carter protège-courroie et l'écrou (G) d'arrêt de vis (M).
Contrôler la tension de la courroie, après 3-4 heures de travail. Le réglage se fait automatiquement en desserrant simplement les deux écrous (D), sans agir sur la vis (M).
Ce n'est que lorsque l'arrêt (F) est rentré dans son siège et que le ressort n'a plus assez de force, qu'il est nécessaire de rétablir le tensionnement automatique, en répétant toutes les opérations de réglage indiquées ci-dessus.

⚠ **ATTENTION - Contrôlez la tension de la courroie tous les jours.**

ROTATION BRAS RÉVERSIBLE 16” (Fig. 1-2)
- Retirer les deux vis (H) pour démonter le carter protecteur de courroie (I) du bras.
- Desserrer la vis de tension de courroie (M).
- Retirer les 2 écrous (D) pour dégager le bras (B) du carter protecteur (A) et tourner le bras sur le carter protecteur de 180°.
- Remonter le carter protecteur (A) et le bras (B) et remonter le carter protecteur de courroie (I).
- Appuyer le levier (N) et tourner la protection du disque de 180° jusqu'à la position correcte (Fig. 3).

⚠ **ATTENTION - si l'on utilise un disque diamanté, lorsqu'on effectue la rotation du bras, il faut également faire tourner le disque de 180°.**

⚠ **ATTENTION - La protection du disque doit être placée de manière à éviter la projection des étincelles et des scories, des matériaux coupés, vers l’opérateur.**

Deutsch

ARMS 16” MONTAGE

Der 16” Arm darf ausschließlich auf Trennschleifern mit Hubraum 80,7 cm^3 montiert werden.

MONTAGE DES REVERSIERBAREN ARMS 16”
- Den Arm (A - B, Abb. 1) an seiner Einbaustelle auf den Stiftschrauben ansetzen und den Keilriemen auf der Triebriemenscheibe montieren (R).
- Den Arm (A - B, Abb. 1) mithilfe der Kontermuttern (C) festspannen.

NACHSPANNEN DES RIEMENS
Die Muttern (D, Abb. 2) auf der Riemenabdeckung lockern. Die Schraube (M) zur Spannung der Feder (E) andrehen und sich dabei vergewissern, daß der Stift (F) 6÷8 mm aus seinem Sitz hervorsteht (Abb. 2). Die Befestigungsmuttern (D) der Riemenabdeckung und die Kontermutter (G) der Schraube (M) festspannen.
Alle 3-4 Betriebsstunden die Spannung des Riemens kontrollieren, der durch Lockern der beiden Muttern (D), ohne Betätigen der Schraube (M), automatisch nachgespannt wird.
Erst wenn der Arretierstift (F) vollständig eingezogen ist und die Feder keine Spannkraft mehr besitzt, sind die oben beschriebenen Arbeitsschritte zur automatischen Spannung auszuführen.

⚠ **ACHTUNG - Riemenspannung täglich kontrollieren!**

DREHUNG DES REVERSIERBAREN 16" ARMS (Abb. 1-2)
- Lösen Sie die zwei Schrauben (H) und nehmen Sie die Riemenabdeckung (I) vom Arm ab.
- Lockern Sie die Riemenspannschraube (M).
- Lösen Sie die zwei Muttern (D), mit denen der Arm (B) am Gehäuse (A) befestigt ist, und drehen Sie den Arm um 180° am Gehäuse.
- Bauen Sie den Arm (A) und das Gehäuse (B) wieder zusammenbauen und bringen Sie die Riemenabdeckung (I) an.
- Drücken Sie den Hebel (N) und drehen Sie den Scheibenschutz um 180° auf die richtige Position (Abb. 3)

⚠ **ACHTUNG! - Bei Verwendung einer Diamantscheibe ist bei der Drehung des Armes auch die Scheibe um 180° zu drehen.**

⚠ **ACHTUNG - Der Scheibenschutz ist so einzustellen daß Funken, Splitter und Staub nicht gegen die Bedienungsperson geleitet werden.**

Español

MONTAJE BRAZO 16”

El brazo de 16" se puede montar exclusivamente en máquinas con cilindrada de 80,7 cm^3.

MONTAJE DEL BRAZO REVERSIBLE 16”
- Instalar el brazo (A - B, Fig. 1) en su propio alojamiento sobre los espárragos y la correa trapezoidal en la polea motriz (R).
- Fijar el brazo (A - B, Fig. 1) mediante las tuercas (C).

REGULACION DE LA TENSION DE LA CORREA
Aflojar las tuercas (D, Fig. 2) del cárter que cubre la correa. Enroscar el tornillo (M) para cargar el muelle (E) controlando que el perno (F) salga unos 6÷8 mm de su sede (Fig. 2). Bloquear las tuercas (D) del cárter que cubre la correa y la tuerca (G) de bloqueo del tornillo (M). Cada 3-4 horas de trabajo, controlar la tensión de la correa. La regulación se efectúa automáticamente aflojando, sólo, las dos tuercas (D), sin intervenir en el tornillo (M).
Sólo cuando el perno (F) sobresale de su sede y el muelle no tiene fuerza, es necesario restablecer la carga automática repitiendo todas las operaciones de regulación descritas anteriormente.

⚠ **ATENCION - Controlar la tensión de la correa todos los dias.**

ROTACIÓN DEL BRAZO DE 16" REVERSIBLE (Figs. 1-2)
- Extraiga los dos tornillos (H) y desmonte del brazo la tapa de la correa (I).
- Afloje el tornillo tensor de correa (M).
- Quite las tres tuercas (D) para liberar el brazo (B) de la tapa (A) y gire el brazo 180° sobre la tapa.
- Ensamble la tapa (A) con el brazo (B) y vuelva a montar la tapa de la correa (I).
- Presione la palanca (N) y gire 180° la protección del disco para obtener la posición correcta (Fig. 3).

⚠ **ATENCION! En caso de utilizar un disco diamantado, al efectuar la rotación del brazo será necesario efectuar también en 180° la rotación del disco.**

⚠ **ATENCION - La protección del disco tiene que ser puesta de manera tal que las chispas y las escorias del material que se corta no vayan hacia el operador.**

中文

臂的组装 16”

16” 切割臂只能安装在80.7 cm^3以上排量的机器上。

可逆臂的安装 16”
- 将臂 (A–B, 图1) 安装在各自位于双头螺栓(L)上的底座，而不规则四边形皮带则安装在主动滑轮 (R)上。
- 通过螺母(C)固定臂 (A–B, 图 1) 。

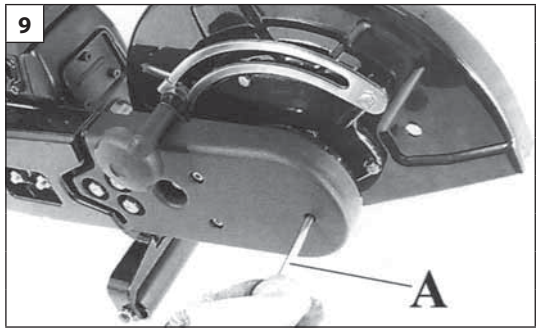
皮带张紧度的调整
拧松皮带护罩上的螺母 (D, 图 2) 。拧紧螺丝(M)，加载弹簧 (E)，检查销子 (F)是否从自己的底座突出6~8 mm (图 2)。将固定皮带护罩的螺母 (D) 和螺丝(M)止动螺母(G) 拧紧。每隔3、4个工作小时检查一次皮带的张紧度。调整自动进行，只需拧松两个螺母 (D)而无需调节螺丝(M)。只有当止动器(F)重新进入自己的底座，弹簧再也无弹力时，才需要重复上述的所有调整步骤以便恢复自动加载。

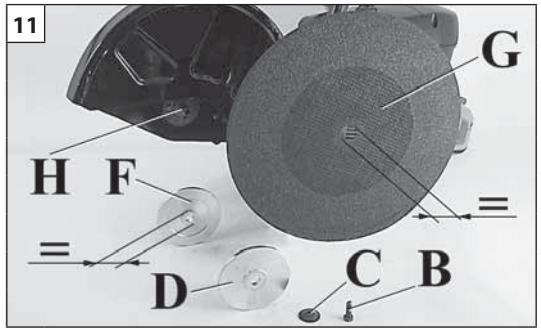
⚠ **注意 –每天检查皮带的张紧度。**

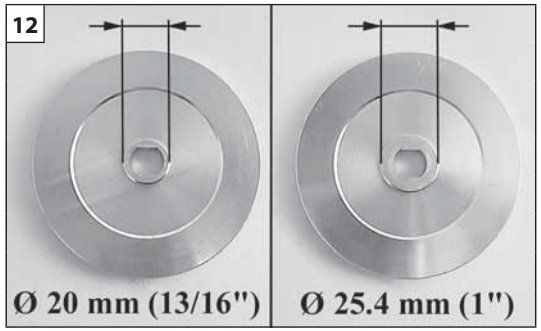
16” 可换向臂转动(图1–2)。
- **取出两颗螺丝(H)，以拆除臂的皮带护罩(I)。**
- **拧松皮带张紧螺丝(M)。**
- **取出两颗螺丝(D)，令切割臂(B)脱离护罩(A)，并令臂相对于护罩旋转180° 。**
- **重新组装护罩(A)和臂(B)以及安装皮带护罩(I)。**
- **按下控制杆(N)并旋转圆刀的护罩180° ，直至达到正确位置(图3)。**

⚠ **注意 – 如果使用金刚石圆刀，旋转臂时也必须旋转圆刀180° 。**

⚠ **注意 – 圆刀护罩的定位必须令被切割材料的火花和渣滓不会飞向操作员。**







Italiano

ASSEMBLAGGIO

⚠ **LASCIARE TUTTI I CARTER IN POSIZIONE.**

⚠ **ATTENZIONE - Arrestare sempre Il motore prima di cambiare il disco. Rispettare sempre il senso di rotazione, le istruzioni e le avvertenze riportate sul disco stesso.**

⚠ **Prima di installare il disco occorre controllare che il braccio, le flange e il bullone non presentino segni di danneggiamento e/o logorio. Controllare che il bullone dell'albero portadisco sia serrato con la giusta tensione.**

⚠ **ATTENZIONEI - Prima di montare li disco di taglio assicurarsi che la massima velocità operativa dei disco stesso (marcata sul disco) sia superiore o uguale alla velocità del mandrino del troncatore (etichetta sulla protezione disco).**

MONTAGGIO DISCO

- Inserire il perno (A, Fig. 9) in dotazione, nell'apposito foro, per bloccare la puleggia e allentare il bullone (Fig. 10).
- Togliere il bullone (B, Fig. 11), la rondella (C), la fiangia esterna (D) ed interna (F).
- Pulire il disco e le sue fiange prima di installarlo.
- Scegliere il lato appropriato della fiangia interna (Fig. 12) in funzione al diametro interno dei disco (G, Fig. 11) da utilizzare (20-25.4 mm - 13/16" - 1 in).
- Inserire la fiangia interna (F, Fig. 11) nel perno (H) sul braccio, centrare il disco (G) sulla flangia interna (F). Inserire la fiangia esterna (D) nel perno (H) e fissare tramite rondella (C) e bullone (B).
- Inserire il perno in dotazione (A, Fig. 14) nell'apposito foro per bloccare il disco e permettere il serraggio del bullone a **2.5 Kgm (25 Nm).**
- **NOTA:** il bullone dell'albero portadisco ha filettatura destrorsa.

⚠ **ATTENZIONE! Nel braccio da 16" inserire , in funzione del diametro del disco da utilizzare, l'anello di centraggio.**

English

ASSEMBLY

⚠ **KEEP ALL GUARDS IN PLACE**

⚠ **WARNING - Always stop the engine before changing the disk. Always follow the rotation direction, the instructions and indications given on the disk itself.**

⚠ **Before mounting the blade; the arm, flanges, and bolt should be inspected for signs of wear and/or damage. The blade shaft bolt should be inspected for proper tension.**

⚠ **WARNING! - Before assembling your cutting wheel make sure that maximum wheel operating speed (marked on the wheel) is above or equal to the spindle speed of your cut-off machine (label on the wheel guard).**

DISK FITTING

- Insert the pin (A, Fig. 9) supplied into the appropriate hole to lock the pulley, and loosen the bolt (Fig. 10).
- Remove the bolt (B, Fig. 11), the washer (C), and the outside (D) and inside (F) flanges.
- Clean the disk and its flanges before installing them.
- Choose the appropriate side, inside flange according to the internal diameter of the disk (G, Fig. 11) to be used (20 - 25.4 mm - 13/16" - 1" in).
- Fit the inside flange (F, Fig. 11) on the pin (H) on the arm; center the disk (G) on the inside flange (F). Fit the outside flange (D) on the pin (H) using the washer (C) and bolt (B).
- Insert the pin (A, Fig. 14) supplied into the appropriate hole to lock the disk and allow the bolt to be tightened to **2.5 kgm (25 Nm) 1221 in lbs (18.4 ft lbs).**
- **NOTE:** The blade shaft bolt is right handed.

⚠ **WARNING! In the 16" arm insert the centring ring, according to the diameter of the disk to be used.**

Français

ASSEMBLAGE

⚠ **MAINTENIR TOUTES LES PROTECTIONS A LEUR PLACE.**

⚠ **ATTENTION - Avant de changer de disque, arrêtez toujours le moteur. Respectez toujours le sens de rotation, les instructions et les recommandations reportées sur le disque même.**

⚠ **Avant de monter le disque**: **Vérifier que le bras, les flasques et le boulon ne sont ni usés ni endommagés. Vérifier que le boulon d'arbre de disque est serré au couple approprié.**

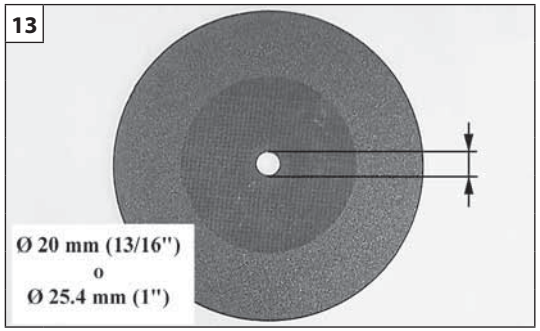
⚠ **ATTENTION! - Avant de monter le disque de coupe, s'assurer que la vitesse de travail maximale du disque (marquée sur le disque) est supérieure ou égale à la vitesse de la broche de la machine à tronçonner (étiquette sur la protection du disque).**

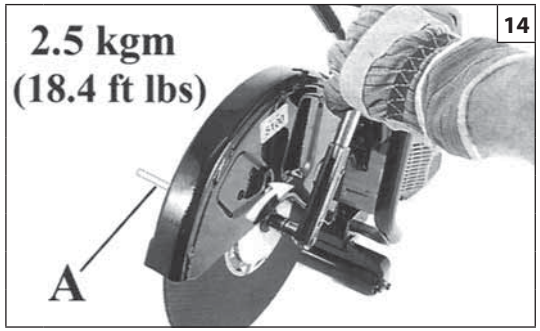
MONTAGE DU DISQUE

- Enfilez le goujon (A, Fig. 9) fourni dans son orifice pour bloquer la poulie et desserrez le boulon (Fig. 10).
- Otez le boulon (B, Fig. 11), la rondelle (C), les flasques extérieure (D) et intérieure (F).
- Nettoyez le disque et ses flasques avant installation.
- Choisissez le côte du la flasque intérieure adaptée (Fig. 12) en fonction du diamètre intérieur du disque (G, Fig. 11) utilisé (20 - 25.4 mm - 13/16"-l in).
- Enfilez la flasque intérieure (F, Fig. 11) sur le goujon (H) du bras, centrez le disque (G) sur la flasque intérieure (F). Enfilez la flasque extérieure (D) sur le goujon (H) et fixez la avec la rondelle (C) et le boulon (B).
- Enfilez le goujon fourni (A, Fig. 14) dans son trou puis bloquez le disque et serrez le boulon à **2.5 kgm (25 Nm)**.
- **REMARQUE:** Le boulon d'arbre de disque a un filetage à droite.

⚠ **ATTENTION ! Sur le bras de 16" installer, en fonction du diamètre à utiliser, la bague de centrage.**

13





14

Deutsch

MONTAGE

⚠ **ALLE SCHUTZBLECHE EINGEBAUT LASSEN.**

⚠ **ACHTUNG - Das Auswechseln der Scheibe darf nur bei abgeschaltetem Motor erfolgen. Drehrichtung, Anweisungen und Warnhinweise auf der Scheibe beachten!**

⚠ **Vor Einbau der Sägescheibe: Die Halterung, Flansche, und der Bolzen müssen auf Anzeichen der Abnutzung undloder Schaden geprüft werden. Der Scheibenwellenbolzen muß auf richtige Spannung geprüft werden.**

⚠ **ACHTUNG! - Vor Montage des Schneideblatts muss sichergestellt werden, dass dessen (auf dem Blatt angegebene) max. Arbeitsgeschwindigkeit größer oder gleich der Geschwindigkeit der Trennmaschlnenspindel ist (siehe Etikett am Blattschutz).**

MONTAGE DER TRENNSCHEIBE

- Den mitgelieferten Stift, (A, Abb. 9) in die entsprechende Bohrung einführen, um die Riemenscheibe zu arretieren; dann Mutter (Abb. 10) lockern.
- Mutter (B, Abb. 11), Unterlegescheibe (C) und Aussen (D) und Innenflansch (F) entfernen.
- Vor der Montage Trennscheibe und Flansche reinigen.
- Je nach Scheibenbohrungsdurchmesser (G, Abb. 11) (20 - 25.4 mm - 13/16" - V' in), den passenden seite Innenflansch (Abb. 12) wählen.
- Den Innenflansch (F, Abb. 11) auf den Stift (H) setzen, Scheibe (G) auf den Innenflansch (F) zentrieren, Aussenflansch (D) auf den Stift (H) setzen und die Baugruppe mit Unterlegscheibe (C) und Mutter (B) arretieren.
- Den mitgelieferten Stift (A, Abb. 14) in die entsprechende Bohrung einsetzen, um die Scheibe zu arretieren. Die Mutter kann nun mit einem Drehmoment von **2.5 kgm (25 Nm)** angezogen werden.
- **ZU BEACHTEN:** Der Scheibenwellenbolzen hat Rechtsgewinde.

⚠ **ACHTUNG! Setzen Sie je nach Durchmesser der Trennschleifscheibe den Zentrierring in den 16" Arm ein.**

Español

MONTAJE

⚠ **MANTENGA TODOS LOS PROTECTORES EN SU LUGAR.**

⚠ **ATENCION - Pare siempre el motor antes de cambiar el disco. Respete siempre la dirección de rotación, las instrucciones y las observaciones indicadas en el disco mismo.**

⚠ **Antes de proceder al montaje de la hoja, se deben inspeccionar los siguientes elementos: el brazo, las bridas y el perno, por si hubieran indicios de desgaste y/o daños. Se deberá inspeccionar la tension correcta del perno del eje de la hoja.**

⚠ **¡ATENCIÓN! - Antes de montar el disco de corte, asegurarse de que su velocidad máxima de funcionamiento (marcada en el disco) sea superior o igual a la velocidad del mandril del cortador (ver la etiqueta aplicada en la protección del disco).**

MONTAJE DEL DISCO

- Ponga el perno (A, Fig. 9) de serie, en el correspondiente orificio para fijar la polea y afloje el bulón (Fig. 10),
- Quite el bulón (B, Fig. 11), la arandela (C), la brida exterior (D) y la interior (F).
- Limpia el disco y sus bridas antes de instalarlo.
- Escoja lato de la brida interior (Fig. 12) adecuada, en función dei diámetro interior dei disco (G, Fig. 11) que va a utilizar (20 - 25.4 mm - 13/16" - 1 in).
- Coloque la brida interior (F, Fig. 11) en el perno (H) sobre el brazo, centre el disco (G) sobre la brida interior (F). Coloque la brida exterior (D) en el perno (H) y fije mediante la arandela (C) y el bulón (B).
- Ponga el perno de serie (A, Fig. 14) en el correspondiente orificio para fijar el disco y poder apretar el bulón a **2.5 kgm (25 Nm)**.
- **NOTA:** El perno del eje de la hoja tiene rosca a la derecha.

⚠ **¡ATENCIÓN! En el brazo de 16", coloque el anillo de centrado en función del diámetro interior del disco que vaya a utilizar.**

中文

组装

⚠ **让所有护罩保留在位**

⚠ **注意 – 在更换圆刀前必须停止发动机。必须遵循圆刀上标明的旋转方向、说明和警告。**

⚠ **安装圆刀前，必须检查臂、法兰和螺丝是否出现损坏及/或用坏的迹象。检查圆刀支轴的螺丝是否以正确的张紧力固定。**

⚠ **注意 – 安装切割圆刀前，确保该圆刀的最大操作 速度 (刻在圆刀上)高于或等于 油锯芯轴的速度 (圆刀护罩上的标签)。**

圆刀的安装

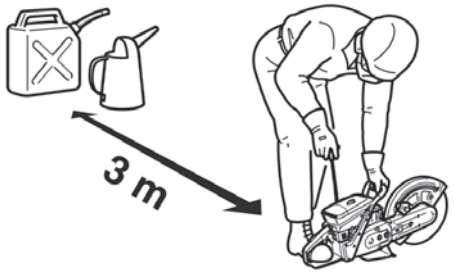
- 将随附销子(A, 图 9) 插入销孔中，以固定滑轮并拧松螺丝 (图 10)。
- 拆除螺丝 (B, 图 11)、垫圈(C)、外法兰(D)和内法兰(F).
- 安装圆刀前须清洁圆刀及其法兰。
- 根据圆刀(G, 图 11) 内径选择使用内法兰(图 12) 的适当侧边 (20–25.4 mm – 13/16–1 英寸)。
- 将内法兰(F, 图 11) 插入臂上的销子 (H)，将圆刀 (G) 与内法兰 (F)对中。将外法兰(D) 插入销子(H)并通过垫圈(C) 和螺丝(B)固定。
- 将随附销子(A, 图 14) 插入销孔中，以固定圆刀并以 **2.5 Kgm (25 Nm)** 的扭力拧紧螺丝。
- **备注:** 圆刀支轴的螺丝具有右旋的螺纹。

⚠ **注意！对于16" 的切割臂，视使用的圆刀的直径，应安装对中环。**

17

18

19



Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE IN ROUTE**

CARBURANTE

ATTENZIONE: la benzina è un carburante estremamente infiammabile. Usare estrema cautela quando si manipola la benzina o una miscela di combustibili. Non fumare o portare fuoco o fiamme vicino al carburante o alla troncatrice (Fig. 17).

- **Per ridurre il rischio di incendio e di farsi bruciature, maneggiare con cura il carburante. È altamente infiammabile.**
- Agitare e mettere il combustibile in un contenitore approvato per il carburante (Fig.18).
- Miscelare di combustibile all'aperto dove non ci siano scintille o fiamme.
- Posizionare su di un terreno sgombro, fermare il motore e lasciare raffreddare prima di effettuare il rifornimento.
- Allentare il tappo del carburante lentamente per rilasciare la pressione e per evitare la fuoriuscita di carburante.
- Serrare saldamente il tappo carburante dopo il rifornimento. Le vibrazioni possono causare un allentamento del tappo e la fuoriuscita di carburante.
- Asciugare il combustibile fuoriuscito dall'unità. Spostare la macchina a 3 metri di distanza dal sito di rifornimento prima di avviare il motore (Fig.19).
- Non tentare mai di bruciare combustibile fuoriuscito in qualsiasi circostanza.
- Non fumare durante la manipolazione del combustibile o durante il funzionamento della troncatrice.
- Stoccare il carburante in un luogo fresco, asciutto e ben ventilato.
- Non stoccare il combustibile in luoghi con foglie secche, paglia, carta, ecc.
- Conservare l'unità e il carburante in luoghi in cui i vapori di carburante non vengano a contatto con scintille o fiamme libere, bollitori di acqua per riscaldamento, motori elettrici o interruttori, forni, ecc.
- Non togliere il tappo del serbatoio quando il motore è in funzione.
- Non utilizzare combustibile per operazioni di pulizia.
- Fare attenzione a non spargere carburante sul proprio abbigliamento.

FUELING

WARNING: Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near to the fuel or the powercutter (Fig. 17).

- **To reduce the risk of fire and burn injury, handle fuel with care. It is highly flammable.**
- Mix and store fuel in a container approved for gasoline (Fig.18).
- Mix fuel outdoors where there are no sparks or flames.
- Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refueling.
- Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap.
- Tighten fuel cap securely after refueling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel.
- Wipe spilled fuel from the unit. Move 3 metre away from refueling site before starting engine (Fig.19).
- Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances.
- Do not smoke when handling fuel or operating the powercutter.
- Store fuel in a cool, dry, well ventilated place.
- Never place the mitblower in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc.
- Store the unit and fuel in an area where fuel vapors cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc.
- Never take the cap off the tank when the engine is running.
- Never use fuel for cleaning operations.
- Take care not to get fuel on your clothing.

CARBURANT

ATTENTION : l'essence est un carburant extrêmement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne pas fumer ni approcher de flammes à proximité du carburant ou de la découpeuse (Fig. 17).

- **Pour réduire le risque d'incendie et de brûlures, manipulez le carburant avec précaution. Il est extrêmement inflammable.**
- Secouez et mettez le carburant dans un récipient homologué (Fig.18).
- Mélangez le carburant en plein air dans un endroit sans risque d'étincelles ou de flammes.
- Placez au sol, coupez le moteur et laissez-le refroidir avant de procéder au ravitaillement.
- Desserrez lentement le bouchon du carburant pour évacuer la pression et pour éviter que le carburant ne se déverse.
- Serrez fermement le bouchon après le ravitaillement. Sous l'effet des vibrations, le bouchon risque de se desserrer et le carburant de s'échapper.
- Essuyez le carburant qui aurait pu s'échapper. Écartez l'outil à 3 m du lieu de ravitaillement avant de démarrer le moteur (Fig.19).
- Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé.
- Ne pas fumer durant le ravitaillement ou lorsque la découpeuse est en marche.
- Stockez le carburant dans un endroit frais, sec et bien aéré.
- Ne stockez pas le carburant dans un endroit présentant des feuilles sèches, de la paille, du papier, etc.
- Conservez l'outil et le carburant dans un endroit où les vapeurs de carburant n'entreront pas en contact avec des étincelles ou des flammes libres, des ballons d'eau pour le chauffage, des moteurs électriques ou des interrupteurs, des fours, etc.
- N'ôtez pas le bouchon du réservoir lorsque le moteur tourne.
- N'utilisez pas de carburant pour les opérations de nettoyage.
- Assurez-vous de ne pas déverser de carburant sur vos vêtements.

Deutsch	Español	中文
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCIA**	**启动**

KRAFTSTOFF

⚠ **ACHTUNG: Benzin ist ein hochentzündlicher Kraftstoff. Gehen Sie bei der Handhabung von Benzin oder Kraftstoffgemisch immer mit größter Vorsicht vor. In der Nähe des Kraftstoffs oder des Trennschleifers sind offene Flammen und Rauchen verboten (Abb. 17)**

- **Um Brand- und Verbrennungsgefahr zu reduzieren, vorsichtig mit dem Kraftstoff umgehen. Er ist hochentzündlich.**
- Schütteln und den Kraftstoff in einen hierfür zugelassenen Behälter füllen (Abb.18).
- Den Kraftstoff im Freien mischen, wo keine Funken oder Flammen vorhanden sind.
- Auf dem Boden abstellen, Motor ausschalten und vor dem Tanken abkühlen lassen.
- Den Tankdeckel langsam aufdrehen, um den Druck entweichen zu lassen und damit kein Kraftstoff austreten kann.
- Den Tankdeckel nach dem Tanken wieder fest zudrehen. Durch Vibrationen kann sich der Deckel lockern und Kraftstoff austreten.
- Trocknen Sie eventuell aus dem Gerät ausgelaufenen Kraftstoff ab. Bringen Sie die Maschine in 3 Meter Entfernung von der Stelle, an der Sie getankt haben, bevor Sie den Motor starten (Abb.19).
- Versuchen Sie unter keinen Umständen, ausgelaufenen Kraftstoff zu verbrennen.
- Beim Umgang mit Kraftstoff und während der Benutzung des Trennschleifers ist Rauchen verboten.
- Bewahren Sie den Kraftstoff an einem kühlen, trockenen und gut belüfteten Ort auf.
- Der Kraftstoff darf nicht in einer Umgebung mit trockenem Lauf, Stroh, Papier usw. aufbewahrt werden.
- Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff an einem Ort auf, an dem die Kraftstoffdämpfe keine Funken oder offene Flammen, Heizungsboiler, Elektromotoren, Schalter, Öfen usw. erreichen können.
- Solange der Motor läuft, darf der Tankdeckel nicht geöffnet werden.
- Verwenden zur Reinigung niemals Kraftstoff.
- Achten Sie darauf, keinen Kraftstoff auf Ihre Kleidung zu verschütten.

COMBUSTIBLE

⚠ **ATENCIÓN: la gasolina es un combustible extremadamente inflamable. Poner mucho cuidado a la hora de manipular gasolina o una mezcla de combustibles. No fume ni acerque llamas u otras fuentes de ignición al combustible ni a la cortadora (Fig. 17).**

- **Manipular el combustible con cuidado para reducir el riesgo de incendio o quemadura. El combustible es altamente inflamable.**
- Agitar y poner el combustible en un recipiente aprobado para el combustible (Fig.18).
- Mezclar el combustible al aire libre y en ausencia de chispas o llamas.
- Apoyar en el suelo, parar el motor y dejar enfriar antes del llenado.
- Aflojar el tapón del combustible lentamente para aliviar la presión y evitar fugas de combustible.
- Apretar firmemente el tapón de combustible después del llenado. Las vibraciones pueden causar un aflojamiento del tapón y fugas de combustible.
- Secar el combustible de las fugas de la unidad. Desplazar la máquina a 3 metros de distancia del sitio de llenado antes de poner el motor en marcha (Fig.19).
- No intentar en ninguna circunstancia quemar el combustible de las fugas.
- No fume durante la manipulación del combustible ni durante el funcionamiento de la cortadora.
- Almacenar el combustible en un lugar fresco, seco y bien ventilado.
- No almacenar el combustible en lugares con hojas secas, paja, papel, etc.
- Conservar la unidad y el combustible en lugares donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas libres, calentadores de agua, motores eléctricos o interruptores, hornos, etc.
- No quitar el tapón del depósito cuando el motor esté en funcionamiento.
- No utilizar combustible para la limpieza.
- Prestar atención para no ensuciarse la ropa con combustible.

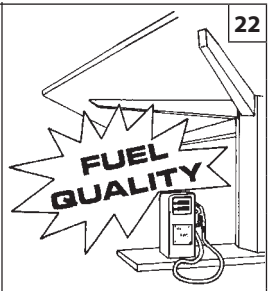
汽化器

⚠ **注意: 汽油是极为易燃的燃料。 处理汽油或燃料混合物时应高度小心。禁止吸烟或把火、火焰靠近燃料或切割机(图17)。**

- **为了减少火灾和烧伤危险，应小心处理汽油。汽油高度易燃。**
- 摇匀并将燃料放在适当的燃料容器中(图18)。
- 在没有火花或火焰的露天之处混合燃料。
- 将本机放置在地上，停止发动机并在加油前等候冷却。
- 慢慢拧松燃料箱盖以便卸压，并避免燃料外溢。
- 加油后应拧紧燃料箱盖。震动可能会导致盖子松脱及燃料外溢。
- 抹干溢出本机的燃料。 在启动发动机前，至少将本机从加油之处移开3米(图19)。
- 在任何情况下不要尝试燃烧溢出的燃料。
- 在处理燃料或在切割机运行期间禁止吸烟。
- 在干爽、通风良好的地方存放燃料。
- 不要在有干树叶、草堆、纸等的地方存放燃料。
- 在燃料蒸汽不会接触到火花或明焰、取暖热水器、电机或开关、烤箱等的地方存放本机和燃料，
- 发动机运作时不得拆除油箱盖。
- 不得使用燃料进行清洁。
- 注意不要让燃料洒在自己的衣服上。

21

p.n. 4175158



22

BENZINA - ESSENCE GASOLINE - BENZIN GASOLINA - 汽油	OLIO - HUILE - OIL ÖL - ACEITE - 机油			
	2% - 50:1		4% - 25:1	
ℓ	ℓ	(cm³)	ℓ	(cm³)
1	0,02	(20)	0,04	(40)
5	0,10	(100)	0,20	(200)
10	0,20	(200)	0,40	(400)
15	0,30	(300)	0,60	(600)
20	0,40	(400)	0,80	(800)
25	0,50	(500)	1,00	(1000)

23

24

Italiano

AVVIAMENTO

CARBURANTE
Questo prodotto è azionato da un motore a 2 tempi e richiede la premiscelazione di benzina e olio per motori a 2 tempi. Premiscelare la benzina senza piombo e l'olio per motori a due tempi in un contenitore pulito approvato per la benzina (Fig.21).
CARBURANTE CONSIGLIATO: QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER FUNZIONARE CON BENZINA SENZA PIOMBO PER USO AUTOMOBILISTICO A 89 OTTANI ([R + M] / 2) O CON UN NUMERO MAGGIORE DI OTTANI (Fig.22).
Miscelare l'olio per motori a 2 tempi con la benzina secondo le istruzioni sulla confezione.
Consigliamo di usare olio per motori a 2 tempi Oleo-Mac/Efco al **2%** (**1:50**) formulato specificamente per tutti i motori a due tempi raffreddati ad aria Oleo-Mac/Efco.
Le proporzioni corrette di olio/carburante indicate nel prospetto (Fig.23) sono idonee quando si usa olio per motori Oleo-Mac/Efco **PROSINT 2** e **EUROSINT 2** (Fig.24-25) o un olio motore di alta qualità equivalente **(specifiche JASO FD o ISO L-EGD)**. Quando le specifiche dell'olio **NON** sono equivalenti o non sono note, usare un rapporto di miscelazione olio/carburante del **4% (1:25)**.

⚠ **CAUTELA: NON USARE OLIO PER AUTOVEICOLI O OLIO PER MOTORI FUORIBORDO A 2 TEMPI.**

⚠ **CAUTELA:**
- **Acquistare solo il quantitativo di carburante necessario in base ai propri consumi; non acquistarne più di quanto se ne userà in uno o due mesi;**
- **Conservare la benzina in un contenitore chiuso ermeticamente, in un luogo fresco e asciutto.**

⚠ **CAUTELA - Per la miscela, non usare mai un carburante con una percentuale di etanolo maggiore del 10%; sono accettabili gasohol (miscela di benzina ed etanolo) con una percentuale di etanolo fino al 10% o carburante E10.**

NOTA - Preparare solo la miscela necessaria all'uso; non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo. Si consiglia l'utilizzo di stabilizzatore per carburante **Emak ADDITIX 2000** cod. 001000972, per conservare la miscela per un periodo di 30 giorni (Fig.26).

Benzina alchilata

⚠ **CAUTELA - La benzina alchilata non ha la stessa densità della benzina normale. Pertanto, i motori messi a punto con la benzina normale, possono richiedere una regolazione diversa della vite H. Per questa operazione è necessario rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.**

RIFORNIMENTO (Fig.28)
Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento (Fig.27).

English

STARTING

FUELING
This product is powered by a 2-cycle engine and requires pre-mixing gasoline and 2-cycle oil. Pre-mix unleaded gasoline and 2-cycle engine oil in a clean container approved for gasoline (Fig.21).
RECOMMENDED FUEL: THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 89 ([R + M] / 2) OR HIGHER (Fig.22).
Mix 2-cycle engine oil with gasoline according to the instructions on the package.
We strongly recommend the use of **2% (1:50)** Oleo-Mac/Efco two cycle engine oil, which is specifically formulated for all Oleo-Mac/Efco air-cooled two-stroke engines.
The correct oil / fuel proportions shown in the table (Fig.23) are suitable when using the Oleo-Mac/Efco **PROSINT 2** and **EUROSINT 2** (Fig.24-25) or an equivalent high-quality engine oil **(JASO specification FD or ISO specification L-EGD)**.When oil specifications are **NOT** equivalent or unknown use **4% (1:25)** oil / fuel mixing ratio.

⚠ **CAUTION: DO NOT USE AUTOMOTIVE OIL OR 2-CYCLE OUTBOARD OIL.**

⚠ **CAUTION:**
- **Match your fuel purchases to your consumption; don't buy more than you will use in one or two months;**
- **Store gasoline in a tightly-closed container in a cool, dry place.**

⚠ **CAUTION - For the mixture, never use a fuel with an ethanol percentage higher than 10%; gasohol (mixture of gasoline and ethanol) up to 10% ethanol or E10 fuel are acceptable.**

NOTE - Prepare only the quantity of mixture required for immediate use; do not leave fuel in the tank or a container for a long time. Were commend the use of the additive **Emak ADDITIX 2000** code 001000972 if the mixture is to be stored for 30 days (Fig.26).

Alkylate gasoline

⚠ **CAUTIONS – Alkylate fuels have different density than normal fuel. Therefore engines, set with normal fuel, need different H jet regulation to avoid critical issues. For this operation it's necessary turned at a Licensed Service Dealer.**

FILLING THE TANK (Fig.28)
Stir the mixture well before refuelling (Fig.27).

Français

MISE EN ROUTE

CARBURANT
Cet appareil est actionné par un moteur 2 temps et nécessite le prémélange d'essence et d'huile pour moteurs 2 temps. Prémélangez l'essence sans plomb et l'huile pour moteurs 2 temps dans un récipient propre homologué pour contenir de l'essence (Fig.21).
CARBURANT CONSEILLÉ : CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR ÊTRE ALIMENTÉ EN ESSENCE SANS PLOMB POUR USAGE AUTOMOBILIE AVEC NIVEAU D'OCTANES 89 ([R + M] / 2) OU SUPÉRIEUR (Fig.22).
Mélangez l'huile pour moteurs 2 temps avec l'essence en suivant les instructions sur l'emballage.
Il est conseillé d'utiliser de l'huile pour moteurs 2 temps Oleo-Mac/Efco à **2% (1:50)** spécialement formulée pour tous les moteurs 2 temps refroidis par air Oleo-Mac/Efco.
Les proportions correctes huile/essence illustrées dans la notice (Fig.23) sont adaptées à l'utilisation d'huile pour moteurs Oleo-Mac/Efco **PROSINT 2** et **EUROSINT 2** (Fig.24-25) ou d'huile moteur de haute qualité équivalente (**spécifications JASO FD ou ISO L-EGD**). Quand les spécifications de l'huile **NE SONT PAS** équivalentes ou ne sont pas connues, utilisez un rapport de mélange huile/essence de **4% (1:25)**.

⚠ **ATTENTION : NE PAS UTILISER D'HUILE POUR AUTOMOBILES OU POUR MOTEURS HORS-BORD 2 TEMPS.**

⚠ **ATTENTION :**
- **N'achetez que la quantité de carburant nécessaire en fonction des consommations personnelles ; n'en achetez pas plus qu'il n'en sera utilisé en un ou deux mois ;**
- **Conservez l'essence dans un récipient hermétique, dans un endroit frais et sec.**

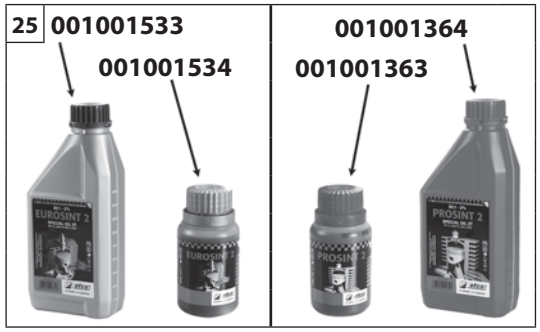
⚠ **ATTENTION - Pour le mélange, ne jamais utiliser un carburant dont le pourcentage d'éthanol dépasse 10% ; sont admis le gazole (mélange essence/éthanol) avec un pourcentage d'éthanol jusqu'à 10% ou le carburant E10.**

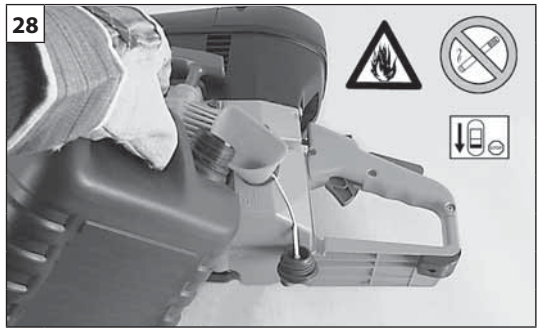
NOTA - Ne préparer que la quantité requise de mélange ; ne pas laisser le mélange dans le réservoir ou dans le bidon trop longtemps. Il est conseillé d'utiliser le stabilisateur pour carburant **Emak ADDITIX 2000** réf. 001000972 pour conserver le mélange pendant 30 jours (Fig.26).

Essence alkylée

⚠ **ATTENTION - L'essence alkylée ne présente pas la même densité que l'essence normale. Par conséquent, régler différemment la vis H des moteurs mis au point avec l'essence normale. Pour cette opération, s'adresser à un centre après-vente agréé.**

RAVITAILLEMENT (Fig.28)
Secouez le jerrycan du mélange avant de procéder au ravitaillement (Fig.27).





Deutsch

ANLASSEN

TREIBSTOFF
Dieses Gerät wird von einem 2-Takt-Motor angetrieben, der die Vormischung von Benzin und Öl für 2-Takt-Motoren erfordert. Bleifreies Benzin und Öl für 2-Takt-Motoren in einem sauberen, für Motor zugelassenen Behälter vormischen (Abb.21).
EMPFOHLENER TREIBSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR FAHRZEUGE MIT OKTANZAHL 89 ([R + M] / 2) ODER HÖHER ZERTIFIZIERT (Abb.22).
Mischen Sie das Öl für 2-Takt-Motoren gemäß den Anleitungen auf der Packung mit Benzin.
Wir empfehlen die Verwendung von Öl für 2-Takt-Motoren Oleo-Mac/Efco **2% (1:50)**, das speziell für alle luftgekühlten 2-Takt-Motoren Oleo-Mac/Efco ausgelegt ist.
Das im Prospekt (Abb.23) angegebene korrekte Öl-/Treibstoff-Mischverhältnis gilt sowohl bei der Verwendung von Oleo-Mac/Efco **PROSINT 2** und **EUROSINT 2** (Abb.24-25) als auch eines gleichwertigen Motoröls hoher Qualität (**Spezifikationen JASO FD oder ISO L-EGD**). Wenn die Spezifikationen des Öls **NICHT** gleichwertig oder nicht bekannt sind, ein Öl-/Treibstoff-Mischverhältnis von **4% (1:25)** verwenden.

WARNUNG: KEIN ÖL FÜR FAHRZEUGE ODER ÖL FÜR 2-TAKT-AUSSENBORDMOTOREN VERWENDEN

WARNUNG:
- **Nur so viel Treibstoff beschaffen, der für den eigenen Bedarf notwendig ist; kaufen Sie niemals mehr Treibstoff, als Sie in ein, zwei Monaten verbrauchen,**
- **Lagern Sie das Benzin in einem gut verschlossenen Behälter an einem kühlen, trockenen Ort**

WARNUNG - Kein Kraftstoffgemisch mit einem Ethanolgehalt über 10% verwenden; zugelassen sind Gasohol (Mischung aus Benzin und Ethanol) mit einem Ethanolgehalt bis 10% oder Kraftstoff E10.

HINWEIS - Nur die jeweils erforderliche Kraftstoffmenge anmischen. Das fertige Kraftstoffgemisch darf nur kurze Zeit im Tank bzw. Kanister bleiben. Zur Aufbewahrung der Mischung für einen Zeitraum von 30 Tagen sollte der Kraftstoff-Stabilisator **Emak ADDITIX 2000** Art.Nr.001000972 verwendet werden (Abb.26).

Alkylatbenzin

WARNUNG - Alkylatbenzin hat nicht die gleiche Dichte des normalen Benzins. Bei den auf den Betrieb mit Normalbenzin abgestimmten Motoren ist womöglich eine Neueinstellung der Schraube H erforderlich. Hierzu einen autorisierten Service aufsuchen.

AUFTANKEN (Abb.28)
Schütteln Sie den Gemischkanister vor dem Auftanken (Abb.27).

Español

PUESTA EN MARCHA

COMBUSTIBLE
Este producto se acciona con un motor de 2 tiempos y requiere la premezcla de gasolina con aceite para motores de 2 tiempos. Premezclar la gasolina sin plomo con el aceite para motores de dos tiempos en un recipiente limpio aprobado para la gasolina (Fig.21).
COMBUSTIBLE ACONSEJADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR CON GASOLINA SIN PLOMO PARA USO AUTOMOVILÍSTICO CON 89 OCTANOS ([R + M] / 2) O CON UN NÚMERO MAYOR DE OCTANOS (Fig.22).
Mezclar el aceite para motores de 2 tiempos con la gasolina siguiendo las instrucciones del envase.
Recomendamos utilizar aceite para motores de 2 tiempos Oleo-Mac/Efco al **2% (1:50),** formulado específicamente para todos los motores de dos tiempos enfriados por aire Oleo-Mac/Efco.
Las proporciones correctas de aceite y combustible indicadas en el prospecto (Fig.23) son adecuadas cuando se utiliza aceite para motores Oleo-Mac/Efco **PROSINT 2** y **EUROSINT 2** (Fig.24-25) o un aceite para motor de alta calidad equivalente (**especificaciones JASO FD o ISO L-EGD**). Si las especificaciones del aceite no se conocen o **NO** son equivalentes, utilizar una relación de mezcla aceite/combustible del **4% (1:25)**.

PRECAUCIÓN: NO UTILIZAR ACEITE PARA VEHÍCULOS O ACEITE PARA MOTORES FUERA DE BORDA DE 2 TIEMPOS.

PRECAUCIÓN:
- **Comprar sólo la cantidad de combustible necesaria en base al consumo; no comprar más de lo que se utilizará en uno o dos meses;**
- **Conservar la gasolina en un recipiente cerrado herméticamente, en un lugar fresco y seco.**

PRECAUCIÓN - Para la mezcla, no utilice nunca un carburante con más del 10 % de etanol. Se puede emplear gasohol (mezcla de gasolina y etanol) con contenido de etanol de hasta 10 % o combustible E10.

NOTA - Prepare solo la mezcla necesaria para el uso; no la deje en el depósito o en el bidón durante mucho tiempo. Para conservar la mezcla durante 30 días, se aconseja añadir estabilizador de combustible **Emak ADDITIX 2000** cód. 001000972 (Fig.26).

Gasolina alquilada

PRECAUCIÓN - La gasolina de alquilación no tiene la misma densidad que la gasolina normal. Por lo tanto, los motores puestos a punto con gasolina normal pueden precisar una regulación del tornillo H. Para esta operación, acuda a un centro de asistencia autorizado.

LLENADO (Fig.28)
Agitar el bidón de la mezcla antes del llenado (Fig.27).

中文

启动

燃料

这一产品由二冲程发动机起动，要求将汽油和二冲程发动机油进行预混合。在干净的汽油容器中预混合无铅汽油和二冲程发动机机油(图21)。

建议燃料：本发动机使用辛烷值为89([R + M] / 2) 或以上的汽车用无铅汽油(图22)。

根据包装上的说明将二冲程发动机油与汽油混合。

我们建议使用 2%的 Oleo-Mac/Efco 二冲程发动机油(1:50)，专门为所有Oleo-Mac/Efco空气冷却的二冲程发动机而配方。

在说明书(图23)中注明的机油/燃料正确比例在使用Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 和 EUROSINT 2 发动机油(图24-25)或者同样高质量的发动机油(特别是 JASO FD 或 ISO L-EGD) 时是理想的。当机油的质量规格不相同或不著名时，应采用4% (1:25)的机油/燃料混合比例。

注意：不得使用汽车油或二冲程舷外发动机油。

注意：
- **根据自己的消耗量购买必要数量的燃料；如果每隔一或两个月使用，不要购买过多的燃料；**
- **在密封容器中存放汽油，并置于阴凉干爽之处。**

小心 – 对于混合燃料，请勿使用含有超过10%乙醇的燃料；可使用最多含有10%乙醇或E10燃料的酒精汽油混合燃料。

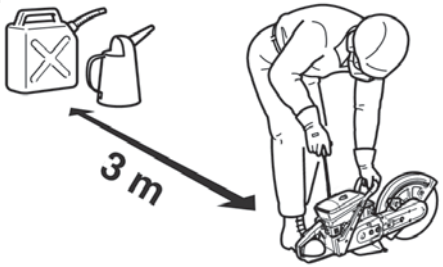
备注 – 只配制即时需要的混合燃料量；切勿让燃料长时间留在油箱或油罐内。如果混合燃料需要保存长达30天，我们建议使用Emak的ADDITIX 2000稳定剂，代码为001000972(图26)。

烷化汽油

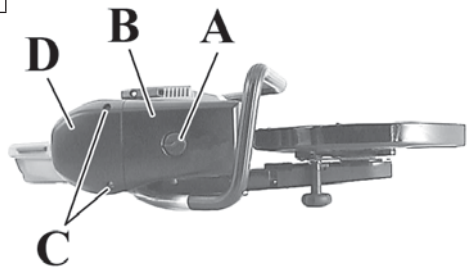
小心 – 烷化汽油不具备普通汽油的稠度。因此，对于调校成使用普通汽油的发动机，有可能需要通过螺栓H以外的操作进行调节。此操作必须由授权的售后服务中心进行。

加油(图28)
添加前必须摇匀混合油罐(图27)。

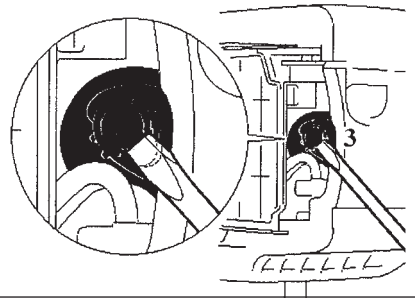
29



30



31



Italiano

AVVIAMENTO

⚠ ATTENZIONE: osservare le istruzioni di sicurezza per la manipolazione del carburante. Spegnere sempre il motore prima di fare rifornimento. Non aggiungere mai carburante a una macchina con il motore in funzione o caldo. Spostarsi almeno 3 m dalla posizione in cui è stato effettuato il rifornimento prima di avviare il motore (Fig.29). NON FUMARE!

1. Pulire la superficie attorno al tappo del carburante per evitare contaminazioni.
2. Allentare lentamente il tappo del carburante.
3. Versare con attenzione la miscela di carburante nel serbatoio. Evitare versamenti.
4. Prima di rimettere il tappo del carburante, pulire e controllare la guarnizione.
5. Rimettere immediatamente il tappo del carburante stringendolo manualmente. Rimuovere eventuali versamenti di carburante.

⚠ ATTENZIONE: controllare se vi sono perdite di carburante e, ove presenti, eliminarle prima dell'uso. Se necessario, contattare il servizio assistenza del proprio rivenditore.

Motore ingolfato
- Posizionare l'interruttore di massa su **STOP**.
- Allentare la vite (A) e sfilare il coperchio (B, Fig. 30).
- Svitare entrambe le viti (C) e togliere il coperchio (D, Fig. 30).
- Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela (**3, Fig. 31**).
- Sollevare il cappuccio della candela.
- Svitare e asciugare la candela.
- Aprire completamente la farfalla.
- Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione.
- Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con **decisione**.
- Posizionare l'interruttore di funzionamento su START, posizione di avviamento.
- Tirare la leva starter.
- Avviare ora il motore.

English

STARTING

⚠ WARNING: Follow safety instruction for fuel handling. Always shut off engine before fuelling. Never add fuel to a machine with a running or hot engine. Move at least 3 m from refuelling site before starting engine (Fig.29). DO NOT SMOKE!

1. Clean surface around fuel cap to prevent contamination.
2. Loosen fuel cap slowly.
3. Carefully pour fuel mixture into the tank. Avoid spillage.
4. Prior to replacing the fuel cap, clean and inspect the gasket.
5. Immediately replace fuel cap and hand tighten. Wipe up any fuel spillage.

⚠ WARNING: Check for fuel leaks, if any are found, correct before use. Contact a Servicing Dealer if necessary.

Engine is Flooded
- Set the on/off switch to **STOP**.
- Loosen the screw (A) and remove the cover (B, Fig. 30).
- Undo both screws (C) and remove the cover (D, Fig. 30).
- Engage a suitable tool in the spark plug boot (**3, Fig. 31**).
- Pry off the spark plug boot.
- Unscrew and dry off the spark plug.
- Open the throttle wide.
- Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber.
- Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down **firmly**.
- Set the on/off switch to START, the starting position.
- Pull the starter lever.
- Now start the engine.

Français

MISE EN ROUTE

⚠ ATTENTION : respectez les consignes de sécurité sur la manipulation du carburant. Coupez toujours le moteur avant de procéder au ravitaillement. Ne faites jamais l'appoint de carburant lorsque le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Restez à au moins 3 m de la zone de ravitaillement avant de démarrer le moteur (fig.29). NE FUMEZ PAS !

1. Nettoyez la surface autour du bouchon de carburant afin d'éviter toute contamination.
2. Dévissez lentement le bouchon de carburant.
3. Versez soigneusement le mélange de carburant dans le réservoir. Évitez de renverser du carburant.
4. Avant de remonter le bouchon de carburant, nettoyez et inspectez le joint d'étanchéité.
5. Remontez immédiatement le bouchon de carburant et serrez-le manuellement. Essuyez tout déversement de carburant

⚠ ATTENTION : vérifiez si le carburant fuit et, le cas échéant, éliminez les fuites avant d'utiliser la machine. Si nécessaire, faites appel au service d'assistance auprès de votre revendeur.

Moteur noyé
- Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position **STOP**.
- Desserrer la vis (A) et dégager le couvercle (B, Fig. 30).
- Dévisser les vis (C) et retirer le couvercle (D, Fig. 30).
- Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie (**3, Fig. 31**).
- Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la.
- Dévissez et séchez la bougie.
- Ouvrez l'accélérateur à fond.
- Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion.
- Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant **fermement**.
- Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur START, la position de démarrage.
- Tirer le levier starter.
- Démarrez à présent le moteur.

Deutsch

ANLASSEN

⚠ **ACHTUNG: Befolgen Sie die Sicherheitsvorschriften für die Handhabung von Treibstoff. Stellen Sie den Motor vor dem Tanken unbedingt ab. Füllen Sie niemals Treibstoff in eine Maschine mit laufendem oder heißem Motor. Entfernen Sie sich mindestens 3 m von der Stelle, an der Sie aufgetankt haben, bevor Sie den Motor starten (Abb.29). NICHT RAUCHEN!**

1. Säubern Sie die Umgebung des Tankdeckels, um Verschmutzungen des Treibstoffs zu vermeiden.
2. Drehen Sie den Tankdeckel langsam auf.
3. Füllen Sie das Treibstoffgemisch vorsichtig in den Tank. Möglichst keinen Treibstoff verschütten.
4. Säubern und kontrollieren Sie die Dichtung, bevor Sie den Tankdeckel wieder aufsetzen.
5. Setzen Sie den Tankdeckel sofort wieder auf und drehen Sie ihn von Hand fest zu. Entfernen Sie eventuell verschütteten Treibstoff.

⚠ **ACHTUNG: Kontrollieren Sie, ob Treibstoff austritt; Leckstellen vor dem Gebrauch beseitigen. Falls erforderlich verständigen Sie bitte Ihren Fachhändler.**

Motor ist ersoffen
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung **STOPP**.
- Lockern Sie die Schraube (A) und ziehen Sie die Abdeckung ab (B, Abb. 30)
- Lösen Sie beide Schrauben (C) und nehmen Sie die Abdeckung ab (D, Abb. 30)
- Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein (**3, Abb. 31**).
- Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab.
- Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie.
- Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag.
- Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften.
- Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie **fest** nach unten.
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position START, die Startposition.
- Ziehen Sie den Starterhebel.
- Werfen Sie jetzt den Motor wieder an.

Español

PUESTA EN MARCHA

⚠ **ATENCIÓN: seguir las instrucciones de seguridad al manipular el combustible. Apagar el motor antes del llenado. No añadir combustible a una máquina con el motor caliente o en funcionamiento. Alejarse 3 m del punto de llenado antes de poner el motor en marcha (fig.29). ¡NO FUMAR!**

1. Limpiar la superficie en torno al tapón del combustible para evitar contaminaciones.
2. Aflojar lentamente el tapón del combustible.
3. Verter la mezcla de combustible con cuidado en el depósito. Evitar que el combustible se derrame.
4. Antes de volver a poner el tapón del combustible, limpiar e inspeccionar la junta.
5. Colocar inmediatamente el tapón y apretarlo a mano. Eliminar todo eventual residuo de combustible.

⚠ **ATENCIÓN: comprobar que no haya fugas de combustible; si las hay, eliminarlas antes del uso. Si es necesario, contactar con el servicio de asistencia del revendedor.**

Motor ahogado
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición **STOP**.
- Desenrosque el tornillo (A) y quite la tapa (B, Fig. 30).
- Desenrosque los dos tornillos (C) y quite la tapa (D, Fig. 30).
- Acople una herramienta adecuada en la funda de la bujía (**3, Fig. 31**).
- Haga palanca para sacar la funda de la bujía.
- Desenrosque la bujía y séquela.
- Abra el acelerador por completo.
- Tire de la cuerda del motor de arranque varias veces para desahogar la cámara de combustión.
- Vuelva a poner la bujía y conecte su funda; presione **firmemente** hacia abajo.
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición de arranque START.
- Tire de la palanca del cebador.
- Ahora, arranque el motor.

中文

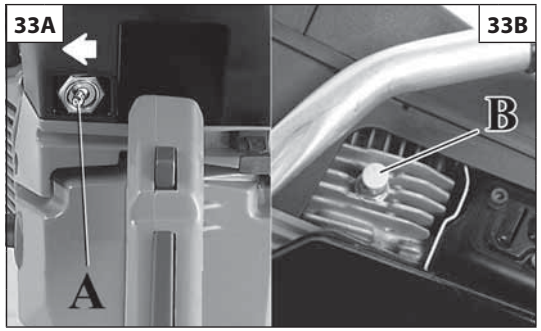
启动

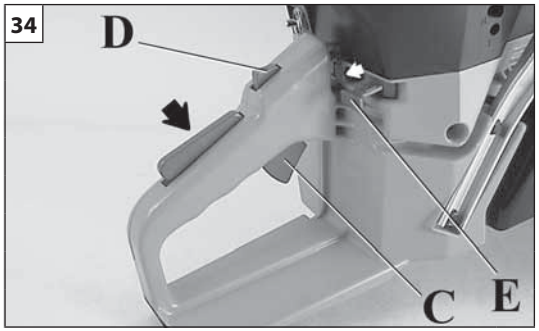
⚠ **注意：遵循燃料配制的安全说明。在加油前必须停止发动机。切勿在发动机运转或热机时向机内添加燃料。在启动发动机前，至少从加油之处移开3米(图29). 切勿抽烟！**

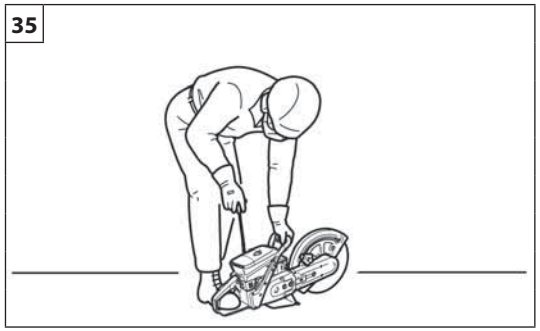
1. **清洁燃料盖周围的表面，以防污染。**
2. **慢慢拧松燃料盖。**
3. **小心将燃料混合物倒入油箱中。避免洒出。**
4. **重新盖上燃料盖前，清洁和检查密封垫。**
5. **立即重新盖上燃料盖，并用手拧紧。如有燃料洒出，应清除干净。**

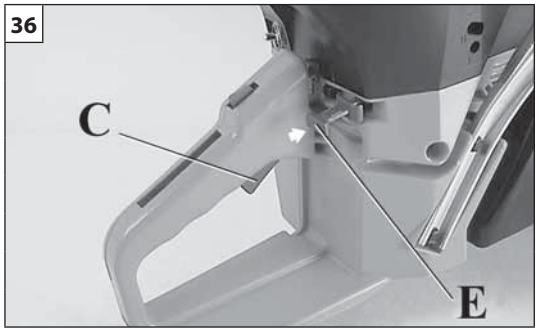
⚠ **注意：检查是否有燃料泄漏，如果有的话应在使用前清除。如有必要，可联络自己零售商的售后服务中心。**

溢流发动机
- 将电源开关置于**STOP**。
- 拧松螺丝(A)并抽出盖子(B，图30)。
- 拧松两颗螺丝(C)并拆除盖子(D，图30)。
- 采用适合火花塞帽的工具 **(3, 图31)**。
- 提起火花塞帽。
- 拧松并抹干火花塞。
- 完全打开蝶阀。
- 拉动启动绳数次，清空燃烧室。
- 放回火花塞并**用力**按下火花塞帽；重新安装其他部件。
- 将启动开关置于启动位置“START”。
- 拉动起动机控制杆。
- 现在启动发动机。









Italiano

AVVIAMENTO

ATTENZIONE! Non avviare mai il motore dopo aver smontato le pulegge e la frizione per la manutenzione. Non avviare mai la macchina prima di aver montato il braccio e il gruppo di taglio. In caso contrario la frizione si può staccare e provocare lesioni personali.

Se l'operatore è sprovvisto di sufficiente familiarità con la troncatrice, prima di poter utilizzare la macchina dovrà ottenere da chi di dovere tutte le istruzioni pratiche necessarie. A tal fine i datori di lavoro avranno cura di organizzare appositi programmi di formazione pratica e teorica per gli operatori.

AVVIAMENTO MOTORE
Portare l'interruttore di massa (A, Fig. 33A) in posizione "START". Premendo il pulsante (B, Fig. 33B), la valvola di decompressione viene aperta. Alla prima accensione verrà automaticaente chiusa. Si consiglia di premere il pulsante prima di ogni avviamento. Tirare la leva acceleratore (C, Fig. 34) e bloccarla in semi-accelerazione premendo l'apposito pulsante (D); rilasciare la leva (C).
Tirare la leva starter (E). Appoggiare la troncatrice sul terreno in posizione stabile. Verificare che il disco sia libero di girare e non urti corpi estranei. Non tentare mai di avviare la troncatrice quando il disco abrasivo è inserito all'interno di un taglio. Tenere con la mano sinistra l'impugnatura anteriore ed infilare il piede destro sulla base dell'impugnatura posteriore (Fig. 35). Tirare lentamente la funicella d'avviamento fino ad incontrare resistenza, quindi tirare energicamente alcune volte ed ai primi scoppi dei motore riportare la leva starter (E, Fig. 36) nella posizione iniziale. Ripetere la manovra di avviamento finché il motore non parte.
A motore avviato, premere l'acceleratore (C, Fig. 36) per sbloccarlo dalla posizione di semiaccelerazione e portare il motore al minimo.

ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.

ATTENZIONE - Impiegare il dispositivo di semi-accelerazione esclusivamente nella fase di avviamento del motore.

ATTENZIONE! Quando si tira l'impugnatura di avviamento, evitare di avvolgere la fune di avviamento intorno alla mano. Non lasciar tornare indietro di scatto la fune, ma accompagnarla lentamente nella posizione di partenza per consentire un corretto avvolgimento. La mancata osservanza di tale procedura può causare infortuni alle mani o alle dita, e può provocare danni al meccanismo di avviamento.

English

STARTING

WARNING! Never start the engine after having disassembled the pulleys and clutch for maintenance. Never start the machine before the arm and cutting unit have been fitted. Otherwise the clutch may become detached and cause personal injury.

First time operator should obtain practical instruction before using the machine. Employers should establish a training program for operators.

STARTING THE ENGINE
Put the ignition switch (A, Fig. 33A) in the "START" position. Pressing the push button (B, Fig. 33B), the decompression valve opens. It will automatically close at the first start. We suggest to press the push button before every start. Pull the throttle lever (C, Fig. 34) and lock it on half throttle by pressing the push-button (D); release the lever (C). Pull the choke lever (E).
Place the power cutter on the ground in a stable position. Cheek that the disk is free to turn and will not come into contact with any foreign objects. Never attempt to start the powercutter when the abrasive disk is in a cut. Hold the front handle firmly with the left hand and put your right foot onto the base of the rear handle (Fig. 35). Pull the starting rope slowly until you meet resistance, then pull it hard several times, and when the engine starts put the choke lever (E, Fig. 36) position back into its initial position. Repeat until the engine starts.
Once the engine has started, press the throttle trigger (C, Fig. 36) to release it from the half-throttle position and let the engine idle.

WARNING - Once the engine is warmed up do not use the choke to start up again.

WARNING - Use the semi-acceleration device only in the phase of starting the engine.

WARNING! When you pull the starter grip, don't wrap the starter rope around your hand. Do not allow the grip to snap back, but guide the starter rope slowly back to permit the rope to rewind properly. Failure to follow this procedure may result in injuries to hand or fingers and may damage the starter mechanism.

Français

MISE EN ROUTE

ATTENTION ! Ne pas démarrer le moteur après avoir démonté les poulies et l'embrayage pour l'entretien. Ne pas démarrer la machine avant d'avoir monté le bras et le groupe de découpage. A défaut l'embrayage pourrait se détacher et provoquer des lésions personnelles.

Si l'opérateur n'a pas suffisamment de familiarité avec la découpeuse, avant d'utiliser la machine il devra obtenir du responsable toutes les informations pratiques nécessaires. A cette fin les employeurs auront le soin d'organiser des sessions de formation pratique et théorique pour les opérateurs.

DEMARRAGE DU MOTEUR
Mettez l'interrupteur de masse (A, Fig. 33A) sur la position "START". En pressant le bouton (B, Fig, 33B), la valve de dècompression s'ouvrit. Au premier ignition elle se fermerà automatiquement. On conseille de pousser le bouton avant chaque ignition.
Tirez le levier de l'accélérateur (C, Fig. 34) et appuyez sur le bouton (D) qui le bloquera à mi-accélération; relâchez le levier (C). Tirez le levier du starter (E). Posez la découpeuse sur le terrain en position stable. Faites attention à ce que le disque tourne librement et n'aille pas frapper des corps étrangers. Ne jamais tenter de démarrer la découpeuse quand le disque abrasif est bloqué dans une fente. Serrez bien dans la main gauche l'avant de la poignée et enfilez le pied droit sur la base de la poignée arrière (Fig. 35). Tirez lentement le câble du démarreur jusqu'à ce que vous sentiez une légère résistance puis tirez énergiquement plusieurs fois et aux premiers bruits d'allumage du moteur, remettez le levier du starter (E, Fig. 36) dans sa position initiale. Répétez cette manoeuvre de démarragejusqu'à ce que le moteurparte. Une fois parti, appuyez sur l'accélérateur (C, Fig. 36) afin qu'il sorte de sa position de demi-accélération et faites tourner le moteur au ralenti.

ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.

ATTENTION - N'utilisez le dispositif demi-accélération que dans la phase de démarrage du moteur.

ATTENTION ! Quand on tire la poignée de démarrage, éviter d'enrouler le câble du lanceur autour de la main. Ne pas laisser revenir d'un coup le câble, mais l'accompagner lentement en position de départ pour permettre l'enroulement correct.
La non observation de cette procédure peut entraîner des blessures aux mains et aux doigts et endommager le mécanisme de démarrage.

I - Posizione di starter
GB - Choke position
F - Lieu de starter
D - Chokelage
E - Lugar de cebador
中文 - 首發位置

Deutsch

ANLASSEN

ACHTUNG! Starten Sie den Motor nicht nach Ausbau der Riemenscheiben und Kupplung zwecks Wartung. Starten Sie die Maschine erst nach Einbau des Arms und des Schneidwerkzeugs. Andernfalls könnte sich die Kupplung lösen und Verletzungen verursachen.

Ist der Bediener nicht ausreichend mit dem Umgang des Trennschleifers vertraut, muss er vor Einsatz der Maschine alle erforderlichen Anweisungen zur Arbeitspraxis in Erfahrung bringen. Zu diesem Zweck haben die Arbeitgeber praktische sowie theoretisch Schulungslehrgänge für die Bediener eingerichtet.

ANLASSEN DES MOTORS
Ein-/Ausschalter (A, Abb. 33A) in "START"-Stellung bringen. Wenn der Knopf (B, Abb. 33B) gedrückt wird, öffnet sich das Druckreduzierventil. Bei der ersten Zündung wird es automatisch geschlossen. Wir empfehlen, den Knopfjedesmal vor dem Anlassen zu drücken, Den Gashebel (C, Abb. 34) ziehen und in Halbgas-stellung sperren, indem die entsprechende Taste (D) gedrückt wird, den Hebel (C) loslassen. Starterhebel (E) ziehen. Die Trennschleifer in stabiler Lage auf dem Boden abstellen. Überprüfen sie ob die Scheibe frei läuft und ob sie keine Fremdkörper berührt. Versuchen Sie unter keinen Umständen, den Trennschleifer mit in einem Werkstück eingeführter Schleifscheibe zu starten. Mit der linken Hand den vorderen Handgriff gut festhalten, den rechten Fuß in das Unterteil des hinteren Handgriffes setzen (Abb. 35) und mit der rechten Hand langsam das Anlasserseil ziehen, bis Widerstand bemerkbar wird. Nun das Anlasserseil mehrmals kräftig ziehen und den Chokehebel (E, Abb. 36) den Cholkehebel sofort nach dem ersten Anspringen in die Ausgangsstellung zurückstellen. Diesen Vorgang wiederholen, bis der Motor anspringt. Sobald der Motor angesprungen ist, den Gashebel (C, Abb. 36) kurz drücken, um ihn aus der Halbgasarretierung zu lösen und ihn dann wieder auf Standgas bringen.

ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.

ACHTUNG - Die Halbgas-Vorrichtung ausschließlich beim Anlassen des Motors benutzen.

ACHTUNG! Achten Sie beim Ziehen des Startgriffs darauf, das Anwurfseil nicht um die Hand zu wickeln. Lassen Sie das Seil nicht zurückschnellen, sondern begleiten Sie es langsam in Startposition, damit es sich richtig aufwickeln kann.
Die Missachtung dieser Anweisung kann Verletzungen an Händen und Fingern sowie Schäden an der Anlassvorrichtung verursachen.

Español

PUESTA EN MARCHA

¡ATENCIÓN! No ponga en marcha el motor con las poleas y el embrague desmontados por mantenimiento. No ponga la máquina en marcha con el brazo y el grupo de corte desmontados. De lo contrario, el embrague puede conectar el mecanismo y causar lesiones.

Si el operario no está debidamente familiarizado con la máquina, antes de utilizarla debe recibir de quien corresponda las instrucciones prácticas necesarias. A tal fin, el empleador debe organizar programas de formación práctica y teórica para el personal.

PUESTA EN MARCHA
Ponga el interruptor de masa (A, Fig. 33A) en la posición "START". Pulsando el botón (B, Fig. 33B), la válvula de descompresión se abre. Al ponerla en marcha se cerrará de forma automática. Se aconseja pulsar siempre el botón antes de ponerla en marcha. Tirar la palanca de aceleración (C, Fig. 34) y bloquearla en posición de semi aceleración oprimiendo el pulsante correspondiente (D); soltar la palanca (C). Tirar dei cebador (E). Apoyar la cortadora sobre el terreno en posición estable. Comprobar que el disco gire sin dificultad y no choque contra cuerpos extraños. No ponga la cortadora en marcha con el disco abrasivo introducido en un corte. Sujetar firmemente con la mano izquierda la empuñadura anterior y colocar el pie derecho sobre la base de la empuñadura posterior (Fig. 35). Tirar lentamente de la cuerda de arranque hasta encontrar resistencia, después tirar energicamente algunas veces y a las primeras explosiones dei motor llevar de nuevo el cebador (E, Fig. 36) a la posición inicial. Repetir la maniobra de puesta en marcha hasta que el motor no arranque. Con el motor encendido, apretar el acelerador (C, Fiq. 36) para desbloquearlo de la posición de semiaceleración y poner el motor al mínimo.

ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.

ATENCION - Emplear el dispositivo de semi aceleración exclusivamente en la fase de puesta en marcha del motor.

¡ATENCIÓN! Cuando tire de la empuñadura de arranque, no se enrolle la cuerda de arranque en la mano. No deje que la cuerda vuelva hacia dentro con fuerza: guíela lentamente hasta la posición inicial para que enrolle correctamente.
La inobservancia de esta advertencia puede causar lesiones en las manos o en los dedos y hacer que se dañe el mecanismo de arranque.

中文

启动

注意！在拆下滑轮和离合器来保养时，严禁起动发动机。在装上臂和切割组件前，严禁起动发动机。否则，离合器有可能会脱离而造成人员伤害。

对于没有经验的操作人员，在使用机器前应得到熟练人士的相关指导。为了达到此目的，雇主必须举办专门的培训课程来理论联系实际地指导操作人员。

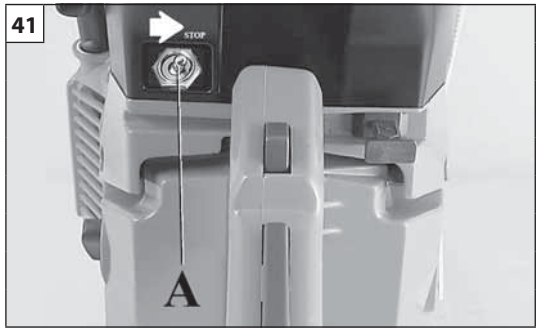
发动机的起动
将接地开关（A，图33A）置于位置 "起动(START)"。按下按钮（B，图 33B），减压阀打开。在首次启动时会自动关闭。建议在每次启动前先按下该按钮。拉动油门杆（C，图34)并按下专用按钮(D)使之固定在半油门位置； 松开油门杆(C)。拉起动控制杆(E)。将油锯在地上放置平稳。检查圆刀是否可自由转动，不会碰撞异物。当金刚石刀嵌入在切口时，禁止尝试起动切割机。用左手抓紧前手柄，并将右脚插在后手柄的底座上(图 35)。慢慢拉起动绳，直至遇到阻力，然后用力拉数次，直至发动机发出劈啪声，将起动控制杆(E，图 36）重新置于原位。重复起动操作，直至发动机起动。A 发动机起动后，按下油门(C，图 36）使之从半油门位置松开，并令发动机惰转。

警告！- 发动机一旦升温后不准再使用阻风门再启动。

警告！- 只在发动机冷起动时才使用半加速装置。

注意！当拉动起动手柄时，应避免让绳索卷绕在手上。请勿突然松开绳索，必须缓慢地放松来让其返回起始位置，以便能够正确地收回。
忽视这些指示有可能会造成手部或手指受伤，并会损坏起动机构。

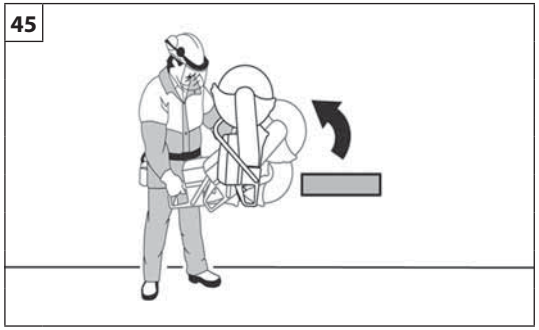
41



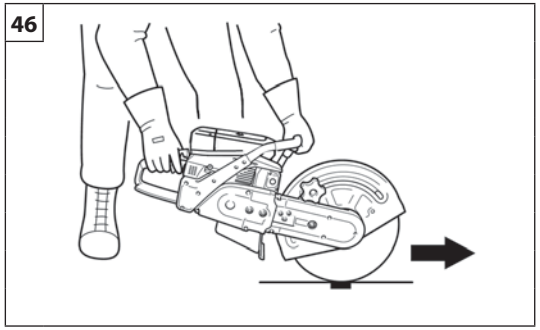
Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**
RODAGGIO MOTORE Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo 5÷8 ore di lavoro. Durante questo periodo di rodaggio non fare funzionare il motore a vuoto al massimo numero di giri per evitare eccessive sollecitazioni. ⚠ **ATTENZIONE! - Durante il rodaggio non variare la carburazione per ottenere un presunto incremento di potenza; il motore potrebbe esserne danneggiato.** **NOTA: è normale che un motore nuovo emetta fumo durante e dopo il primo utilizzo.**	**BREAKING-IN THE ENGINE** The engine reaches the maximum power after 5÷8 hours of activity. During this period of breaking-in do not use the engine at wide open throttle without load, to avoid excessive functioning stress. ⚠ **WARNING! - During the breaking-in period do not vary the carburetion to obtain a presumed power increment; the engine can be damaged.** **NOTE: It is normal for smoke to be emitted from a new engine during and after first use.**	**RODAGE DU MOTEUR** Le moteur atteint sa puissance maximale au bout de 5 à 8 heures de travail. Au cours de cette période de rodage, ne faites pas tourner le moteur à vide au régime maxi pour lui éviter excessif efforts de fonctionnement. ⚠ **ATTENTION! - Durant le rodage, ne modifiez pas la carburation en vue d'augmenter la puissance; vous risquez seulement d'endommager le moteur.** **REMARQUE : il est normal qu'un moteur neuf dégage de la fumée durant et après la première utilisation.**
ARRESTO MOTORE	**STOPPING THE ENGINE**	**ARRET DU MOTEUR**
ARRESTO MOTORE • Rilascire la leva acceleratore portando il motore al minimo. Spegnere il motore, riportando l'interruttore di massa (A, Fig. 41) nella posizione di "STOP". ⚠ **ATTENZIONE: non toccare mai il disco quando il motore è in funzione.**	**STOPPING THE ENGINE** • Release the Throttle Lever and the engine return to idle. Turn off the engine, putting the ON/OFF Swicth (A, Fig. 41) in the "STOP" position. ⚠ **WARNING: never touch the disk while the engine is running.**	**ARRET DU MOTEUR** • Lâchez le levier de l'accélérateur et laissez le moteur tourner au ralenti. Arretez le moteur en replaçant l"interrupteur de masse (A, Fig. 41) en position "STOP". ⚠ **ATTENTION : ne jamais toucher le disque lorsque le moteur tourne.**

Deutsch	Español	中文
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**启动**
EINLAUFEN DES MOTORS Der Motor erreicht seine volle Leistungskraft nach 5-8 Arbeitsstunden. Lassen Sie den Motor während dieser Einlaufzeit nicht leer auf Hochtouren laufen, um eine übermäßige Beanspruchung zu vermeiden. ⚠ **ACHTUNG! - Während der Einlaufzeit darf die Vergasung nicht verstellt werden, um eine vermeintliche Leistungssteigerung zu erzielen; der Motor könnte dadurch beschädigt werden.** **HINWEIS: Es ist vollkommen normal, dass der Motor während und nach dem ersten Gebrauch etwas raucht.**	**RODAJE DEL MOTOR** El motor alcanza su potencia máxima al cabo de 5-8 horas de trabajo. Durante este período de rodaje, no haga funcionar el motor sin carga al régimen máximo para evitar un esfuerzo excesivo. ⚠ **ATENCIÓN. Durante el rodaje, no modificar la carburación con el propósito de aumentar la potencia, el motor podría dañarse.** **NOTA: es normal que un motor nuevo emita humo durante y después del primer uso.**	**发动机的磨合** 发动机在工作5–8小时后达到最大功率。 在此磨合期间不要令油锯全速空转，以免应力过高。 ⚠ **警告！– 发动机磨合期间不要更换燃油，令功率逐渐增大，否则会损坏发动机。** **备注：在初次使用期间或之后如果新发动机冒烟是正常的。**
MOTOR ABSTELLEN	**PARADA DEL MOTOR**	**发动机熄火**
MOTOR ABSTELLEN • Den Gashebel loslassen und die Motorleistung auf das Minimum reduzieren. Den Motor abstellen, indem der Ein/Aus-Schalter (A, Abb. 41) in “STOP”- Stellung gebracht wird. ⚠ **ACHTUNG: Scheibe bei laufendem Motor niemals berühren.**	**PARADA DEL MOTOR** • Llevar la palenca del acelerador al mínimo. Apagar el motor llevando el interruptor de masa (A, Fig. 41) a la posición STOP. ⚠ **ATENCIÓN: no toque nunca el disco cuando el motor está en marcha.**	**发动机熄火** • 松开油门杆，令发动机惰转。熄灭发动机，将接地开关 (A, 图 41) 置于 “停止(STOP)” 位置。 ⚠ **注意：发动机运行间严禁触摸圆刀。**

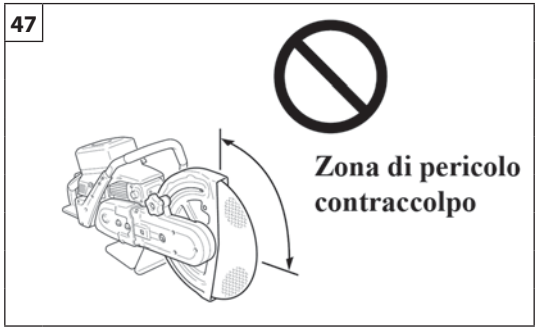
45



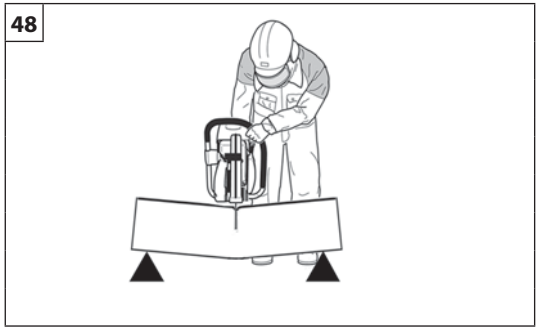
46



47



48



Italiano

UTILIZZO

KICKBACK

Contraccolpo
Il contraccolpo è un improvviso movimento verso l'alto e può verificarsi se il disco è compresso o bloccato nel settore di contraccolpo.

⚠ **AVVERTENZA! I contraccolpi sono improvvisi e possono essere molto violenti. La troncatrice può essere respinta in senso rotatorio in alto e indietro verso l'utente causando lesioni gravi o mortali (Fig. 45). È molto importante comprendere le cause del contraccolpo e come risolverlo prima di utilizzare la macchina.**

Forze reattive

⚠ **ATTENZIONE!** Quando il disco di taglio di una troncatrice sta ruotando, possono generarsi in qualsiasi momento forze reattive. Se il disco viene rallentato o bloccato dal contatto contro un qualsiasi oggetto solido, o viene schiacciato, possono istantaneamente generarsi forze reattive anche molto violente.
A causa di tali forze reattive l'operatore potrebbe perdere il controllo della troncatrice, con conseguente pericolo di lesioni gravi o mortali.

Le tipologie di forze reattive più comuni
Le forze reattive più comuni sono le forze di allontanamento e le forze di risalita.
Se il contatto avviene nella zona inferiore del disco (Fig. 46), la troncatrice tenderà ad allontanarsi dall'operatore (effetto di allontanamento).
Se il contatto avviene nella zona anteriore del disco, la macchina potrebbe tendere a risalire lungo l'oggetto che si sta tagliando (effetto di risalita).

Se il disco subisce un forte schiacciamento, ovvero quando il taglio si chiude e schiaccia il disco nella zona anteriore, in particolare nella zona del quadrante superiore, il disco può venire respinto all'istante in alto e all'indietro verso l'operatore.

English

USE

KICKBACK

Kickback
Kickback is a sudden upward motion that may occur if the disk is pinched or stalled in the kickback zone.

⚠ **WARNING! Kickbacks are sudden and can be very violent. The powercutter can be thrown up and back towards the user in a rotating motion, causing serious or even fatal injury (Fig. 45). It is vital to understand what causes kickback and how to avoid it before using the machine.**

Reactive Forces

⚠ **WARNING!** Reactive forces may occur at any time the cutting disk on a powercutter is rotating. If the disk is slowed or stopped by frictional contact with any solid object or by a pinch, reactive forces may occur instantly and with great force.
These reactive forces may result in the operator losing control of the powercutter, which may, in turn, result in serious or fatal injury.

The most common types of reactive forces
The most common reactive forces are pull-away and climbing.
If the contact is at the bottom of the disk (Fig. 46), a powercutter will try to pull away from the operator (pull-away).
If the contact is at the front of the disk, the disk may attempt to climb the object being cut (climbing).

Pinching occurs when the piece being cut closes on the disk. If the disk is severely pinched at the front, especially in the upper quadrant, the disk may be instantly thrown up and back towards the operator with great force in a rotational kickback motion.

Français

UTILISATION

KICKBACK

Contre-coup
Le contre-coup est un mouvement improvisé vers le haut et peut survenir lorsque le disque est comprimé ou bloqué dans le secteur du contre-coup.

⚠ **ATTENTION! Les contre-coups sont intempestifs et peuvent être très violents. La découpeuse peut être repoussée en sens rotatoire vers le haut et en arrière vers l'utilisateur en provoquant des lésions graves ou mortelles (Fig. 45). Il est fondamental d'identifier la cause du contre-coup et d'y apporter remède avant d'utiliser la machine.**

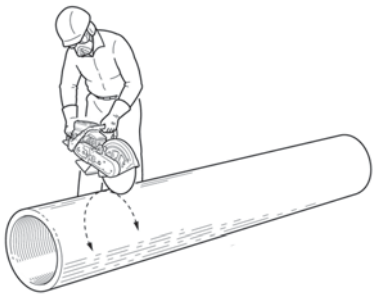
Forces réactives

⚠ **ATTENTION !** Quand le disque d'une découpeuse tourne, on peut avoir à tout moment des forces réactives. Si le disque ralentit ou se bloque contre un objet solide, ou est écrasé, on peut avoir instantanément des forces réactives très violentes.
A cause de ces forces réactives l'opérateur pourrait perdre le contrôle de la découpeuse avec risque de lésions graves ou mortelles.

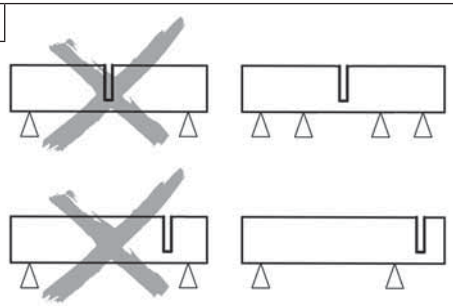
Les typologies de forces réactives les plus courantes
Les forces réactives communes sont les forces d'éloignement et les forces de remontée.
Si le contact se fait dans la zone inférieure du disque (Fig. 46), la découpeuse tendra à s'éloigner de l'opérateur (effet d'éloignement).
Si le contact se fait dans la zone avant du disque, la machine pourrait tendre à remonter le long de l'objet en cours de découpage (effet de remontée).

Si le disque subit un fort écrasement, c'est-à-dire quand la fente se referme et bloque le disque à l'avant, en particulier dans la zone du quadrant supérieur, le disque peut être rejeté instantanément vers le haut et vers l'arrière vers l'opérateur.

49



50



Deutsch

GEBRAUCH

RÜCKSCHLAG

Rückschlag
Beim Rückschlag handelt es sich um plötzliches Hochschleudern, wenn die Schleifscheibe im Rückschlagbereich klemmt.

⚠ **WARNHINWEIS! Rückstöße können plötzlich und mit großer Gewalt eintreten. Der Trennschleifer kann in Drehrichtung hoch und zum Bediener zurückschlagen und ernsthafte oder sogar lebensgefährliche Verletzungen verursachen (Abb. 45) Sie sollten daher auf jeden Fall die Ursachen des Rückschlags sowie die Maßnahmen zur Vermeidung desselben vor Gebrauch der Maschine kennen.**

Reaktionskräfte

⚠ **ACHTUNG!** Eine drehende Schneidscheibe eines Trennschleifers kann jederzeit Reaktionskräfte erzeugen. Wird die Scheibe durch die Berührung eines festen Gegenstands gebremst, geklemmt oder gequetscht, können unvermittelt auch äußerst starke Reaktionskräfte auftreten.
Aufgrund dieser Reaktionskräfte könnte der Trennschleifer außer Kontrolle geraten und sich der Bediener ernsthafte bis lebensgefährliche Verletzungen zuziehen.

Die häufigsten Reaktionskräfte
Zu den häufigsten Reaktionskräften gehören die Abstoß- und Hochschlagkräfte.
Erfolgt die Berührung im unteren Bereich der Scheibe (Abb. 46), neigt der Trennschleifer dazu, sich vom Bediener zu entfernen (Abstoßeffekt).
Erfolgt die Berührung im vorderen Bereich der Scheibe, könnte die Maschine am Schneidwerkstück hochschlagen (Hochschlageffekt).

Ist die Scheibe einer starken Quetschung ausgesetzt, d.h. wenn der Schnitt zum Verschließen neigt und dadurch die Scheibe im vorderen Bereich und speziell im oberen Quadranten gedrückt wird, kann die Trennscheibe sofort hoch und zum Bediener zurückschlagen.

Español

UTILIZACIÓN

REBOTE (CONTRAGOLPE)

Rebote
El rebote es un movimiento brusco hacia arriba que puede producirse cuando el disco está comprimido o bloqueado en el sector de rebote.

⚠ **ADVERTENCIA! Los rebotes son imprevistos y pueden ser muy violentos. La cortadora puede rebotar con movimiento rotatorio hacia arriba y atrás, hacia el operario, causando lesiones graves o mortales (Fig. 45). Antes de usar la máquina, es muy importante saber por qué se produce el rebote y cómo evitarlo.**

Fuerzas de reacción

⚠ **¡ATENCIÓN!** Mientras el disco de una cortadora está girando, en cualquier momento se pueden generar fuerzas de reacción. Si el disco va más lento o se detiene por contacto con algún objeto sólido, o si queda aprisionado, se pueden producir fuerzas de reacción instantáneas e incluso muy violentas.
Dichas fuerzas pueden hacer que el operario pierda el control de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones graves o mortales.

Fuerzas de reacción más comunes
Las fuerzas de reacción más comunes son las de alejamiento y subida.
Si el contacto se produce en la zona inferior del disco (Fig. 46), la cortadora tiende a alejarse del operario.
Si el contacto se produce en la zona frontal del disco, la máquina puede subir a lo largo del objeto que se está cortando.

Si el disco queda aprisionado porque el corte se cierra y lo comprime en la zona frontal, sobre todo en el cuadrante superior, puede rebotar al instante hacia arriba y atrás, hacia el operario.

中文

使用

反冲

反弹
反弹作用是一种突然的向上运动，如圆刀被压迫或卡在反弹的位置时就会出现。

⚠ **警告！反弹为突发形式，有可能会十分严重。切割机有可能会以向上转动及向后的方向移向用户而造成严重伤害甚至死亡(图45)。了解反弹的原因并在使用机器前予以解决十分重要。**

反作用力

⚠ **注意！当切割机的圆刀转动时，会随时产生反作用力。如圆刀遇上硬物或被压下而造成减速或卡住时，会立即产生反作用力，该力甚至会很强。**
由于该反作用力，操作人员有可能会失去对切割机的控制而造成严重甚至致命的伤害。

最常见反作用力的类型
最常见的反作用力为弹开力和上升力。
如接触部位在圆刀下部(图46)切割机会弹离操作人员(弹开效应)。
如接触部位在圆刀前部，机器有可能会沿着要切割的物件上升(上升效应)。

如圆刀收到严重的压迫，也即是说切口闭合并压迫圆刀的前部，尤其是上部方块地位置，圆刀有可能会立即被向上推和向后移向操作人员。

Italiano

UTILIZZO

Come evitare il rischio delle forze reattive
Per ridurre il rischio di lesioni provocate dalla perdita di controllo in conseguenza delle forze reattive, incluso il contraccolpo:

1. Afferrare saldamente la troncatrice con entrambe le mani.
2. Cercare punti di appoggio saldi per i piedi e tenersi sempre ben in equilibrio. Non tagliare mai da una scala.
3. Tenere le parti del corpo lontano dall'apparato di taglio. Evitare di trovarsi direttamente in linea con il disco. Non chinarsi mai sull'apparato di taglio, soprattutto quando c'è il rischio che si generino forze reattive.
4. Utilizzare la procedura di taglio a umido se possibile. In caso di schiacciamento del disco, l'acqua può agire da lubrificante riducendo l'energia delle forze reattive.

Zona di contraccolpo
Non tagliare mai con il settore di contraccolpo del disco (Fig. 47). Se il disco è schiacciato o bloccato nel settore di contraccolpo, la forza di reazione respingerà la troncatrice in senso rotatorio in alto e indietro verso l'utente causando lesioni gravi o mortali.

Contraccolpo da schiacciamento
Lo schiacciamento si verifica quando il taglio si chiude e schiaccia il disco (Fig. 48). Se il disco è schiacciato o bloccato la forza di reazione sarà forte e l'operatore potrebbe non essere in grado di controllare la troncatrice.

Taglio tubature e schiacciamento
Prestare particolare cautela quando si tagliano tubature (Fig. 49). Se il tubo non è appoggiato correttamente e se il taglio non viene tenuto aperto, durante l'intero processo di taglio il disco potrebbe essere schiacciato nel settore di contraccolpo e causare un grave contraccolpo.

⚠ **ATTENZIONE!** Il rischio di contraccolpo può aumentare in caso di utilizzo di un disco abrasivo sbagliato, o in caso di utilizzo di un disco non indicato per il materiale da tagliare.
Utilizzare esclusivamente il disco abrasivo approvato per l'uso con il tipo di materiale da tagliare.

Come evitare il contraccolpo
Evitare il contraccolpo è semplice.
- Il pezzo in lavorazione deve essere sempre appoggiato in modo che il taglio rimanga aperto durante tutta l'operazione (Fig. 50). Se il taglio è aperto non c'è contraccolpo. Se il taglio si chiude e schiaccia il disco, c'è sempre il rischio di contraccolpo.
- Avanzare con cautela in un taglio già esistente.
- Controllare che il pezzo in lavorazione non si muova durante il taglio, per impedire che schiacci il disco nel taglio.
- Quando tagliate un tubo di diametro largo, tagliate a 360° intorno e cercate di non tagliare attraverso esso. Se una parte grande del disco si rompe, il disco può impigliarsi e rimbalzare a grande velocità.
- Prima di tagliare materiali che non sono sostenuti in tutta loro lunghezza, fornite un supporto per evitare inceppamenti. Se si taglia una colonna, fate in modo che la parte superiore non chiuda il taglio.

English

USE

Reducing the Risk of Reactive forces
To reduce the risk of injury from loss of control from reactive forces, including kickback:

1. Hold the powercutter firmly with both hands.
2. Maintain good balance and footing at all times. Never cut while standing on a ladder.
3. Keep your body clear of the cutting attachment. Avoid standing in direct line with the disk. Never bend over the cutting attachment, especially when there is a risk of reactive forces.
4. Use wet cutting if feasible. In a pinch situation the water can act as a lubricant and reduce the energy of reactive forces.

Kickback zone
Never use the kickback zone of the disk for cutting (Fig. 47). If the disk is pinched or stalled in the kickback zone, the reactive force will push the powercutter up and back towards the user in a rotating motion, causing serious or even fatal injury.

Pinching kickback
Pinching is when the cut closes and pinches the disk (Fig. 48). If the disk is pinched or stalled, the reactive force will be strong and you might not be able to control the powercutter.

Pipe cutting and pinching
Special care should be taken when cutting pipes (Fig. 49). If the pipe is not properly supported and the cut kept open throughout the cut, the disk might be pinched in the kickback zone and cause a severe kickback.

⚠ **WARNING!** Use of the wrong abrasive disk or the cutting of material for which the disk was not designed may increase the risk of kickback.
Only use the abrasive disk approved for the type of material to be cut.

How to avoid kickback
Avoiding kickback is simple.
- The work piece must always be supported so that the cut stays open throughout the operation (Fig. 50). If the cut is open there is no kickback. If the cut closes and pinches the disk there is always a risk of kickback.
- Take care when inserting the disk in an existing cut.
- Make sure that the work piece does not move during cutting, to prevent the cut from closing and pinching the disk.
- When cutting a large diameter pipe, cut around it 360° and try not to cut through. If a large piece of the disk breaks off, the disk may catch and kick out at high speed.
- Before cutting materials that are not supported along their entire length, provide support to prevent jamming. When cutting a column in two, make sure that the top section does not close the cut.

Français

UTILISATION

Comment éviter le risque des forces réactives
Pour réduire le risque de lésions provoqué par la perte de contrôle suite aux forces réactives, y compris le contre-coup :

1. Saisir solidement la découpeuse avec les deux mains.
2. Chercher des points d'appui solides pour les pieds et rester toujours en équilibre. Ne jamais travailler à partir d'une échelle.
3. S'assurer que tout le corps reste à l'écart de l'appareil de coupe. Eviter de rester en face du disque. Ne pas s'incliner sur la machine surtout en présence de risque de forces réactives.
4. Utiliser la procédure de coupe humide si possible. En cas d'écrasement du disque, l'eau peut jouer le rôle de lubrifiant en réduisant l'énergie des forces réactives.

Zone de contre-coup
Ne jamais couper avec le secteur de contre-coup du disque (Fig. 47). Si le disque est écrasé ou bloqué dans le secteur de contre-coup, la force de réaction repoussera la découpeuse en haut vers l'arrière vers l'utilisateur en provoquant des lésions graves ou mortelles.

Contre-coup d'écrasement
L'écrasement survient quand la fente se ferme et écrase le disque (Fig. 48). Si le disque est coincé ou se bloque la force de réaction sera violente et l'opérateur pourrait ne plus être en mesure de contrôler la découpeuse.

Découpage de tuyaux et pincements
Faire particulièrement attention au découpage des tuyauteries (Fig. 49). Si le tuyau n'appuie pas correctement et si la fente n'est pas écartée, au cours du découpage le disque pourrait être écrasé dans le secteur du contre-coup et provoquer un grave contre-coup.

⚠ **ATTENTION !** Le risque de contre-coup augmente en cas de disque abrasif erroné, ou non indiqué pour le matériau à découper.
Utiliser exclusivement le disque abrasif approuvé pour le matériau à couper.

Comment éviter le contre-coup
C'est très simple.
- La pièce à découper doit être positionnée de façon que la fente reste ouverte pendant toute l'opération (Fig. 50). Si la fente reste écartée le risque de contre-coup est éliminé. Si la fente se ferme et bloque le disque, on a toujours le risque de contre-coup.
- Avancer avec prudence dans une fente pré-existante.
- Contrôler que la pièce en cours de découpage ne bouge pas pendant les opérations, pour empêcher qu'elle écrase le disque dans la fente.
- En coupant un tuyau de grand diamètre, coupez à 360° autour et essayez de ne pas découper en traversant. Si un morceau de disque se casse, le disque peut se bloquer et être projeté à haute vitesse.
- Avant de couper du matériel non supporté sur toute la longueur, le supporter pour éviter tout coincement. En coupant une colonne, faire en sorte que la partie supérieure ne ferme pas la fente.

Deutsch

GEBRAUCH

Vermeidung des Risikos von Reaktionskräften
Maßnahmen zur Verringerung der Verletzungsgefahr durch Kontrollverluste infolge der Reaktionskräfte einschließlich eines Rückschlags:

1. Halten Sie den Trennschleifer mit beiden Händen fest.
2. Wählen Sie eine stabile Standfläche für die Füße und bleiben Sie stets im Gleichgewicht. Schneiden Sie niemals von einer Leiter aus.
3. Halten Sie die Körperteile vom Schneidwerkzeug fern. Vermeiden Sie eine direkt mit der Schleifscheibe fluchtende Arbeitsposition. Beugen Sie sich niemals über das Schneidwerkzeug, vor allem in Situationen mit potenziellen Reaktionskäften.
4. Schneiden Sie möglichst im Nassverfahren. Bei Klemmen der Trennscheibe wirkt das Wasser als Schmierstoff und baut dadurch die Reaktionskräfte ab.

Rückschlagbereich
Schneiden Sie niemals mit dem Rückschlagbereich der Scheibe (Abb. 47) Falls die Scheibe im Rückschlagbereich gepresst oder geklemmt sein sollte, schlägt die Reaktionskraft den Trennschleifer in Drehrichtung hoch und zum Bediener zurück, was ernsthafte bis lebensgefährliche Verletzungen verursachen kann.

Rückschlag durch Quetschen
Das Quetschen erfolgt, wenn sich der Schnitt verschließt und die Scheibe quetscht (Abb. 48) Die Reaktionskraft ist bei gequetschter oder geklemmter Trennscheibe besonders stark und führt dazu, dass der Bediener den Trennschleifer nicht mehr halten kann.

Rohrschnitt und Quetschen
Achten Sie besonders beim Schneiden von Rohren (Abb. 49) Wird das Rohr nicht vorschriftsmäßig abgestützt und der Schnitt beim Trennschleifen nicht offen gehalten, könnte die Schleifscheibe im Rückschlagbereich gequetscht werden und einen heftigen Rückstoß verursachen.

⚠ **ACHTUNG!** Die Rückschlagsgefahr steigt mit Einsatz einer falschen oder für das Schneidwerkstück ungeeigneten Schleifscheibe.
Verwenden Sie daher stets die auf das zu schneidende Werkstück abgestimmte Schleifscheibe.

Vermeidung des Rückschlags
Die Vermeidung eines Rückschlags ist einfach.
- Sie sollten das Werkstück derart ablegen, dass der Schnitt während des gesamten Schneidvorgangs offen bleibt (Abb. 50) Bei offenem Schnitt erfolgt kein Rückschlag. Die Rückschlagsgefahr liegt immer dann vor, wenn sich der Schnitt schließt und dadurch die Scheibe einklemmt.
- Arbeiten Sie bei einem bestehendem Schnitt daher besonders vorsichtig.
- Das Werkstück darf sich beim Schneiden nicht bewegen, um das Quetschen der Schleifscheibe zu vermeiden.
- Beim Bearbeiten eines Rohrs mit großem Durchmesser schneiden Sie um 360° rundum und niemals durch das Rohr. Falls ein großer Teil der Scheibe brechen sollte, kann sich die Scheibe verklemmen und mit hoher Geschwindigkeit zurückgeschleudert werden.
- Bevor Sie Werkstücke schneiden, die nicht auf ihrer gesamten Länge abgestützt sind, richten Sie eine Auflage als Klemmschutz ein. Beim Trennen einer Säule sollte der obere Teil nicht den Schnitt verschließen.

Español

UTILIZACIÓN

Cómo evitar las fuerzas de reacción
Para reducir el riesgo de que las fuerzas de reacción le hagan perder el control de la máquina, con las consiguientes lesiones, proceda del siguiente modo:

1. Agarre firmemente la cortadora con las dos manos.
2. Busque puntos de apoyo resistentes para los pies y manténgase siempre en equilibrio estable. No corte nunca desde una escalera.
3. No acerque ninguna parte del cuerpo al dispositivo de corte. No se sitúe directamente en línea con el disco. No se incline nunca sobre el dispositivo de corte, sobre todo cuando haya riesgo de que se generen fuerzas de reacción.
4. Si es posible, utilice el procedimiento de corte en húmedo. En caso de atrapamiento del disco, el agua puede actuar como lubricante y reducir las fuerzas de reacción.

Zona de rebote
No corte nunca con el sector de rebote del disco (Fig. 47). Si el disco queda aprisionado o bloqueado en el sector de rebote, la fuerza de reacción imprime a la cortadora un movimiento rotatorio hacia arriba y atrás, hacia el operario, con posibilidad de lesiones graves o mortales.

Rebote por aprisionamiento
El aprisionamiento se produce cuando el corte se cierra y aprieta el disco (Fig. 48). Si el disco está aprisionado o bloqueado, la fuerza de reacción es intensa y el operario puede perder el control de la máquina.

Corte de tubos y aprisionamiento
Tenga mucho cuidado al cortar tubos (Fig. 49). Si el tubo no está bien apoyado y el corte no se mantiene abierto, durante todo el proceso hay riesgo de que el disco sea aprisionado en el sector de rebote y cause una reacción violenta.

⚠ **¡ATENCIÓN!** El peligro de rebote puede aumentar si se utiliza un disco abrasivo incorrecto o no indicado para el material que se esté cortando.
Utilice exclusivamente discos abrasivos aprobados para el material que deba cortar.

Cómo evitar el rebote
Evitar el rebote es fácil.
- La pieza que se corta debe estar siempre apoyada de modo que el corte permanezca abierto durante toda la operación (Fig. 50). Si el corte está abierto, no hay rebote. Si el corte se cierra y aprisiona el disco, siempre hay riesgo de rebote.
- Avance con cuidado en los cortes ya existentes.
- Controle que la pieza no se mueva durante el corte, para evitar que aprisione el disco en la hendidura.
- Para seccionar tubos de gran diámetro, corte a 360° alrededor del tubo y no a través de él. Si se rompe un trozo grande del disco, este puede atascarse y rebotar a gran velocidad.
- Antes de cortar una pieza que no esté sostenida en toda su longitud, utilice un soporte para evitar que el disco se atasque. Si se corta una columna, tener cuidado de que la parte superior no cierre el corte.

中文

使用

如何防止反作用力

为了减少由于反作用力，包括反弹的失控而造成的伤害危险:

1. 用双手握紧切割机。
2. 把双脚放在稳固的地面上并保持身体平衡。禁止在梯子上进行切割作业。
3. 确保身体的所有部位远离切割部分。避免身体直接处于与圆刀成一直线的位置。严禁在切割组件上方弯腰，尤其是当存在有形成反作用力的情况下。
4. 如有可能，请采用湿法切割。当圆刀被压迫时，水会起着润滑的作用，从而减少反作用力。

反弹区域
禁止利用圆刀的反弹部位进行切割(图47)。如圆刀在反弹部位被压住或卡住，反作用会令切割机向上转动并后移向操作人员，从而造成严重伤害甚至死亡。

压迫反弹
这种情况通常会在切口闭合并压迫圆刀时产生(图48)。如圆刀被压迫或卡住，反作用力将会极强，操作人员有可能无法控制切割机。

管材切割和压迫
切割管材时尤其要小心(图49)。如管材没有正确放好并切口保持打开，在整个切割过程中，圆刀会有可能在反弹区域被夹住并造成严重的反弹。

⚠ **注意！**使用错误的金刚石刀或不适合所切材料的圆刀时，反弹危险会更加大。
请仅使用适合于所切材料的金刚石刀。

如何避免反弹作用
避免反弹作用十分简单。
- 待加工的物件必须坐落成在整个切割过程中，其切口保持张开的方式下(图50)。如切口张口则没有反弹作用。如切口闭合并压迫圆刀，那么一直都会有反弹的危险。
- 如遇到已经切过的切口，应小心地缓慢渐进。
- 待加工物件不应在切割过程中移动，以避免压迫圆刀。
- 当切割直径较大的管材时，应以360度切割而不是直接横切。如圆刀的相当大部分断裂，圆刀有可能会被缠住并闪电般抖动。
- 在切割没有全长度支撑的材料时，应预备一个支架，以避免卡死。如要把一条圆柱切成两半，应确保其上部不会将切口闭合。

Italiano

UTILIZZO

SCELTA DEI DISCHI
I dischi da taglio sono principalmente di due tipi ovvero abrasivi o diamantati.

DISCHI DA TAGLIO ABRASIVE PER TRONCATRICI A SCOPPIO MANUALI
I dischi da taglio abrasivi per le troncatrici a scoppio sono composti da un granulato abrasivo con legante in resina sintetica. Per migliorarne le prestazioni e la resistenza alla rottura, questi dischi sono provvisti di un tessuto o di fibre di rinforzo.

NOTA
I dischi da taglio abrasivi per le troncatrici a scoppio vengono utilizzati principalmente per tagliare metalli ferrosi e non.

Specifiche dei dischi da taglio
L'attrezzo può anche utilizzare dischi da taglio rinforzati in fibra e legati con resina sintetica secondo la norma EN 12413 (di forma rettilinea) per la lavorazione di materiali metallici. Attenersi alle istruzioni per l'uso e per il montaggio del produttore dei dischi da taglio.

DISCHI DA TAGLIO DIAMANTATI PER TRONCATRICI A SCOPPIO MANUALI
I dischi da taglio diamantati per troncatrici a scoppio consistono in un supporto interno in acciaio con segmenti diamantati (diamanti industriali legati con metallo). Possono essere usati per tagliare calcestruzzo, asfalto, pietre, tubature, mattoni ecc.

NOTA
I dischi da taglio diamantati suddivisi in segmenti o quelli con bordo tagliente continuo vengono utilizzati principalmente per tagliare l'asfalto e materiali minerali per l'edilizia.

I dischi abrasivi diamantati forniscono prestazioni di taglio notevolmente superiori rispetto ai dischi abrasivi in materiali compositi.
Normalmente non sono indicati per il taglio di metalli o altri materiali non lapidei.

È possibile utilizzare la procedura di taglio a umido o a secco. Con il taglio a umido il disco diamantato avrà una durata più lunga. Consultare la sezione del manuale di istruzioni corrispondente.

⚠ **ATTENZIONE!** Prima di rimontare dischi abrasivi diamantati già usati in precedenza, verificare che non siano presenti fratture, verificare che non siano presenti fratture nella superficie inferiore, deformazioni, cricche di fatica nell'anima, segmenti danneggiati o mancanti, segni di surriscaldamento (scoloramenti) ed eventuali danni al foro del mandrino.
Prima dell'uso controllare che non vi siano crepe e che la superficie del disco sia intatta.

Montare sempre il disco in modo che la freccia in rilievo su di esso sia rivolta sempre nella direzione di rotazione del mandrino.

Per tagliare una muratura contenente rinforzi di metallo è consigliabile comunque utilizzare un disco per muratura piuttosto che un disco progettato per il metallo. Prevedete un'usura più veloce rispetto ad un utilizzo normale.

English

USE

SELECTING DISKS
There are two main types of cutting disk: abrasive disks and diamond disks.

ABRASIVE CUTTING DISKS FOR HANDHELD PETROL-DRIVEN POWERCUTTERS
Abrasive cutting disks for petrol-driven powercutters are composed of synthetic resin-bonded abrasive granulate. To improve their performance and fracture strength, these disks are provided with reinforcing fabric or fibres.

NOTE
Abrasive cutting disks for petrol-driven powercutters are mainly used to cut ferrous and non-ferrous metals.

Cutting disk specifications
Synthetic resin-bonded fibre-reinforced cutting disks in compliance with EN 12413 (disks of the straight type) may also be used with this power tool for working on metals. Observe the mounting and operating instructions supplied by the disk manufacturer.

DIAMOND CUTTING DISKS FOR HANDHELD PETROL-DRIVEN POWERCUTTERS
Diamond cutting disks for petrol-driven powercutters consist of a steel core with diamond segments (metal bonded industrial diamonds). They can be used to cut concrete, asphalt, stones, pipes, bricks etc.

NOTE
Segmented diamond cutting disks or those with a continuous cutting edge are mainly used for cutting asphalt and mineral construction materials.

Diamond abrasive disks have a much better cutting performance than composite abrasive disks.
They are not normally suitable for cutting metal or other materials

Wet or dry cutting is possible. With wet cutting your diamond disk will have a long life. Water attachments are included with your powercutter. See the appropriate section of instruction manual.

⚠ **WARNING!** Do not remount a used diamond abrasive disk without first inspecting for under-cutting, flatness, core fatigue, segment damage or loss, signs of overheating (discoloration) and possible spindle hole damage.
Check the disk for cracks and make sure that no pieces have broken off the disk before use.

Always fit the disk so that the arrow on the disk points in the direction of the rotation of the spindle.

However for cutting masonry containing metal reinforcements, it is advisable to use a masonry disk rather than a disk designed for metal. Expect faster than normal disk wear.

Français

UTILISATION

CHOIX DES DISQUES
Les disques de découpage sont principalement de deux types, abrasifs ou diamantés.

DISQUES DE DÉCOUPAGE ABRASIFS POUR DÉCOUPEUSES À MOTEUR À EXPLOSION MANUELLES
Les disques de découpage abrasifs pour les découpeuses à moteur à explosion manuelles se composent d'un granulé abrasif avec liant en résine synthétique. Pour améliorer les performances et la résistance à la rupture, ces disques sont équipés d'un tissu ou de fibres de renfort.

REMARQUE
Les disques de découpage abrasifs pour découpeuses à moteur à explosion manuelles sont utilisés principalement pour couper des métaux ferreux et non ferreux.

Spécifications des disques de découpage
L'outil peut utiliser également des disques de découpage renforcés en fibres et liant en résine synthétique selon la norme EN 12413 (de forme rectiligne) pour le travail des matériaux métalliques. Respecter les instructions d'utilisation et de montage du producteur des disques.

DISQUES DE DÉCOUPAGE DIAMANTÉS POUR DÉCOUPEUSES À MOTEUR À EXPLOSION MANUELLES
Les disques de découpage diamantés pour découpeuses à moteur à explosion consistent en un support interne en acier avec segments diamantés (diamants industriels liés avec du métal). Ils peuvent être utilisés pour couper du béton, de l'asphalte, des pierres, des tuyaux, des briques etc.

REMARQUE
Les disques de découpage diamantés subdivisés en segments ou à bords coupants continus sont utilisés principalement pour couper l'asphalte et les matériaux minéraux de construction.

Les disques abrasifs diamantés fournissent des performances de découpage remarquables nettement supérieures aux disques abrasifs en matériaux composites.
Normalement ces disques ne sont pas indiqués pour le découpage de métaux ou autres matériaux non pierreux

Il est possible d'utiliser la procédure de découpage humide ou à sec. Avec le découpage humide le disque diamanté aura une durée de vie plus longue. Consulter la section du manuel d'instructions correspondant.

⚠ **ATTENTION !** Avant de remonter les disques abrasifs diamantés utilisés auparavant, contrôler l'absence de fractures, déformations, fissures d'usure de l'âme, segments endommagés ou manquants, signes de surchauffe (décoloration) et dommages à l'alésage de la broche.
Avant l'utilisation contrôler l'absence de fissures et que la surface du disque est intacte.

Monter toujours le disque de façon que la flèche en relief soit tournée toujours dans le sens de rotation de la broche.

Pour couper une maçonnerie à renforts métalliques il est conseillé dans tous les cas d'utiliser un disque pour maçonnerie plutôt qu'un disque pour métal. Prévoir une usure plus rapide que pour les disques normaux.

Deutsch

GEBRAUCH

WAHL DER SCHEIBEN
Trennschleifscheiben gibt es grundsätzlich in den beiden Ausführungen Kunstharz- oder Diamantscheiben.

KUNSTHARZ-TRENNSCHLEIFSCHEIBEN FÜR HANDGEFÜHRTE TRENNSCHLEIFER MIT BENZINMOTOR
Die Kunstharz-Trennschleifscheiben für Trennschleifer mit Benzinmotor bestehen aus kunstharzgebundenem Schleifkorn. Zur Verbesserung der Leistungen und der Bruchfestigkeit sind diese Scheiben durch Gewebeeinlagen verstärkt.

HINWEIS
Die Kunstharz-Trennschleifscheiben für Trennschleifer mit Benzinmotor dienen hauptsächlich zum Trennen von eisenhaltigem und nicht eisenhaltigem Metall.

Spezifikation der Trennschleifscheiben
Die Maschine kann ebenfalls gewebeverstärkte und kunstharzgebundene Trennschleifscheiben nach EN 12413 (geradlinig) für die Bearbeitung von Metall verwenden. Befolgen Sie die Gebrauchs- und Einbauanleitungen des Trennscheibenherstellers.

DIAMANT-TRENNSCHLEIFSCHEIBEN FÜR HANDGEFÜHRTE TRENNSCHLEIFER MIT BENZINMOTOR
Die Diamant-Trennschleifscheiben für Trennschleifer mit Benzinmotor bestehen aus einem Stahlkern mit Diamantsegmenten (metallgebundene Industriediamanten). Sie können zum Trennen von Beton, Asphalt, Naturstein, Rohrleitungen, Backsteinen usw. verwendet werden.

HINWEIS
Die in Segmente eingeteilten oder mit durchgehender Schneidkante gefertigten Diamant-Trennschleifscheiben dienen hauptsächlich zum Trennen von Asphalt und mineralischen Baustoffen.

Die Diamant-Trennschleifscheiben garantieren weitaus höhere Schnittleistungen im Vergleich zu den Kunstharz-Trennschleifscheiben.
Sie eignen sich normalerweise nicht zum Trennen von Metall oder anderen Werkstücken als Stein.

Sie können für Nass- oder Trockenschnitt eingesetzt werden. Beim Nassschnitt wird die Standzeit der Diamant-Trennschleifscheibe verlängert. Lesen Sie den entsprechenden Abschnitt in der Bedienungsanleitung durch.

⚠ **ACHTUNG!** Vor Wiedereinbau bereits benutzter Diamant-Trennschleifscheiben sollten Sie diese auf Bruchstellen, auf Verformungen, Ermüdungsrisse des Stahlkerns, beschädigte oder fehlende Segmente, Überhitzungsanzeichen (Verfärbungen) sowie etwaige Schäden an der Spindelbohrung überprüfen.
Überprüfen Sie vor dem Einsatz das Vorhandensein etwaiger Risse und den Zustand der Scheibenoberfläche.

Bringen Sie die Trennschleifscheibe stets mit dem aufgestanzten Pfeil in der Drehrichtung der Spindel an.

Zum Trennen von Mauerwerk mit Metallverstrebungen sollten Sie eine Trennschleifscheibe für Stein statt einer für Metall verwenden. Beachten Sie dabei allerdings eine schnellere Abnutzung als bei normaler Verwendung.

Español

UTILIZACIÓN

ELECCIÓN DEL DISCO
Los discos de corte son principalmente de dos tipos: abrasivos y de diamante.

DISCOS ABRASIVOS PARA CORTADORAS DE EXPLOSIÓN MANUALES
Los discos de corte abrasivos para las cortadoras de explosión se realizan con partículas de material abrasivo ligadas con resina sintética. Para mejorar las prestaciones y la resistencia a la rotura, estos discos están provistos de un tejido o de fibras de refuerzo.

NOTA
Los discos de corte abrasivos para cortadoras de explosión se utilizan principalmente para cortar metales (ferrosos y no ferrosos).

Especificaciones de los discos de corte
La máquina también puede utilizar discos de corte reforzados con fibra y ligados con resina sintética según la norma EN 12413 (de forma recta) para procesar materiales metálicos. Para el montaje y el uso de los discos de corte, siga las instrucciones del respectivo fabricante.

DISCOS DE DIAMANTE PARA CORTADORAS DE EXPLOSIÓN MANUALES
Los discos diamantados para cortadoras de explosión consisten en un soporte interior de acero con segmentos de diamantes industriales ligados con metal. Se utilizan para cortar hormigón, asfalto, piedras, tubos, ladrillos, etc.

NOTA
Los discos de diamante divididos en segmentos y los de borde continuo se utilizan sobre todo para cortar asfalto y materiales minerales de construcción.

Los discos abrasivos de diamante ofrecen prestaciones de corte notablemente superiores a las de los discos abrasivos de material compuesto.
Normalmente, no están indicados para cortar metales ni otros materiales que no sean lapídeos o de construcción.

Permiten realizar el corte en húmedo o en seco. Con el corte en húmedo, el disco de diamante dura más. Vea la sección correspondiente del manual de instrucciones.

⚠ **¡ATENCIÓN!** Antes de montar un disco diamante usado, controle que no tenga fracturas, deformaciones, grietas por fatiga de material en el alma, segmentos dañados o faltantes, signos de sobrecalentamiento (decoloración) ni daños en el orificio del mandril.
Antes del uso, controle que no haya fisuras y que la superficie del disco esté intacta.

Monte siempre el disco de forma que la flecha que tiene en relieve apunte en la dirección de rotación del mandril.

Para cortar obras de albañilería con refuerzos de metal, se aconseja utilizar siempre un disco para materiales de construcción y no uno para metal. El disco se desgastará más rápido que con el uso normal.

中文

使用

圆刀的选择
圆刀主要有两种，即金刚石刀和钻石刀。

切割机用金刚石刀
动力切割机用金刚石刀由研磨颗粒和合成树脂组成。为了改善性能和断裂耐受程度，这些圆刀带有植物或加固纤维。

备注
动力切割机用金刚石刀主要用于切割铁料及其他材料。

圆刀特性
本器具也可使用符合金属材料加工的EN 12413(直线形式)标准的纤维加固及合成树脂粘合的圆刀。应遵守圆刀制造商的使用和安装指示去进行。

切割机用钻石刀
切割机用钻石刀由带有钻石(工业用钻石粘帖金属材料)段节的钢支架组成。适合用于切割水泥构件、沥青、石材、管材和砖块等材料。

备注
分段式钻石刀或连续刀头式切刀主要用于切割沥青和建筑用无机材料。

金刚石钻石刀比组合材料的金刚石刀在切割性能上更优秀。
通常不适合于金属或其他非石质材料的切割。

可采用干法或湿法切割。湿法切割时，钻石刀具有更长的寿命。请参阅相应说明手册的章节。

⚠ **注意！**安装先前使用过的金刚石钻石刀前，应先检查是否存在损坏痕迹、变形、段节损坏或残缺、过热迹象(褪色)和芯轴孔是否受损。
使用前先检查圆刀是否爆裂和表面是否完整。

圆刀必须安装成刀盘上凸出的箭头一直指向芯轴的转动方向。

要切割带有钢筋的墙壁时，建议使用适合于墙壁的切刀而不是用于金属的切刀。圆刀相对于普通用途会更快地磨损。

Italiano

UTILIZZO

Consigli per l'applicazione
Si consiglia di non tagliare completamente il pezzo con una sola operazione. Avanzare verso la profondità di taglio richiesta compiendo dei movimenti avanti e indietro.
Per evitare di danneggiare il disco durante il taglio a secco, ogni 30-60 secondi sollevare la lama dal taglio per circa 10 secondi, mentre l'attrezzo è in funzione.
Per ridurre la formazione di polvere durante il taglio si raccomanda di eseguire tagli preferibilmente con la procedura a umido.

NORME DI LAVORO

⚠ **ATTENZIONE! Tenere sempre l'attrezzo e il carrello di guida con entrambe le mani, afferrandoli saldamente dalle apposite impugnature. Tenere le impugnature asciutte, pulite e senza tracce di olio e grasso.**

⚠ **ATTENZIONE! Accertarsi che non ci sia nessuno nella zona di lavoro e in particolare nella zona corrispondente alla direzione di taglio.**

⚠ **ATTENZIONE! Posizionare sempre l'attrezzo ad angolo retto rispetto al pezzo in lavorazione. Durante l'esecuzione della lavorazione, non variare la direzione di taglio né esercitando una pressione laterale, né inclinando il disco da taglio. Sussiste il rischio di rottura e danneggiamento del disco da taglio.**

⚠ **ATTENZIONE! Fissare il pezzo in lavorazione e la parte che rimane dopo il taglio in modo che non possano muoversi in modo incontrollato.**

NOTA
Tagliare il pezzo sempre alla massima velocità ed evitare profondità di taglio eccessive. Troncare i pezzi spessi con più tagli.
Non cercare di raggiungere subito una profondità di taglio eccessiva. Il sovraccarico del disco da taglio aumenta la probabilità di torsione. Se il disco da taglio si incastra nel pezzo aumenta la probabilità di contraccolpo o di rottura del disco.

PRUDENZA
Non far incastrare il disco da taglio ed evitare di esercitare una pressione eccessiva durante l'esecuzione del taglio.
Sostenere i pannelli o i pezzi di grandi dimensioni in modo tale che il taglio rimanga aperto durante e dopo l'operazione di taglio.

PRUDENZA
Prestare particolare attenzione quando si inserisce il disco da taglio in un taglio già esistente.

English

USE

Recommendations for application
We recommend that the work piece is not cut through in a single operation. Advance to the required cutting depth by making several back-and-forth movements.
To avoid damaging the diamond cutting disk when dry cutting, lift the blade out of the cut for approximately 10 seconds every 30 to 60 seconds while the machine is still running.
To reduce the build-up of dust when cutting, we recommend using the wet cutting method.

OPERATING PRECAUTIONS

⚠ **WARNING! Always hold the machine and guide trolley with both hands, gripping them firmly using the specific handgrips. Keep the handgrips dry, clean and free from oil and grease.**

⚠ **WARNING! Make sure that there are no persons in the work area and especially not in the area corresponding to the cutting direction.**

⚠ **WARNING! Always position the machine at right angles to the work piece. When cutting, do not change the cutting direction by exerting lateral pressure or canting the cutting disk. This generates the risk of breakage or damage to the cutting disk.**

⚠ **WARNING! Secure the work piece and the resulting off-cut so that it cannot move in an uncontrolled fashion.**

NOTE
Always cut at full throttle and avoid excessively deep cuts. Saw through thick work pieces by making several cuts.
Do not try to make an excessively deep cut in one sudden movement. Overloading the cutting disk increases the risk of twisting. If the cutting disk is jammed into the piece, the risk of kickback and breakage of the disk is increased.

CAUTION
Do not jam the cutting disk into the work piece and avoid exerting excessive pressure when cutting.
Support large panels or pieces in such a way that the cut remains open during and after cutting.

CAUTION
Take special care when inserting the cutting disk into an existing cut.

Français

UTILISATION

Conseils d'application
Ne pas couper la pièce en une seule opération. Avancer vers la profondeur de coupe requise par des mouvements avant et arrière.
Pour éviter d'endommager le disque pendant le découpage à sec, toutes les 30-60 secondes soulever la lame de la fente pendant environ 10 secondes, alors que l'outil est en fonctions.
Pour réduire la formation de poussière pendant la coupe effectuer les découpages de préférence par la procédure humide.

INSTRUCTIONS DE TRAVAIL

⚠ **ATTENTION ! Tenir toujours l'outil et le chariot avec les deux mains, en les saisissant solidement par les poignées. Maintenir les poignées sèches, propres et sans traces d'huile et de graisse.**

⚠ **ATTENTION ! Vérifier que personne ne se trouve dans la zone de travail et en particulier dans la zone correspondant au sens de la coupe.**

⚠ **ATTENTION ! Positionner toujours l'outil à angle droit par rapport à la pièce en cours d'usinage. Pendant le travail, ne pas varier la direction du découpage ni en exerçant une pression latérale ni en inclinant le disque de découpage. Risque de rupture et de dommages du disque de découpage.**

⚠ **ATTENTION ! Fixer la pièce en cours d'usinage et la partie qui reste après la coupe de façon qu'elle ne puisse pas se déplacer d'une manière incontrôlée.**

REMARQUE
Couper la pièce toujours à la vitesse maximum et éviter des profondeurs de coupe excessives. Couper les pièces épaisses en plusieurs passages.
Ne pas chercher à atteindre immédiatement une profondeur de coupe excessive. La surcharge du disque de découpage augmente la probabilité de torsion. Si le disque de découpage s'encastre dans la fente la probabilité de contre-coups ou de rupture du disque augmente.

PRUDENCE
Ne pas encastrer le disque de découpage et éviter d'exercer une pression excessive pendant le découpage.
Soutenir les panneaux ou les pièces de grandes dimensions de façon que la fente reste ouverte pendant et après l'opération de découpage.

PRUDENCE
Faire attention en insérant le disque à découper dans une fente déjà existante.

Deutsch

GEBRAUCH

Arbeitstipps
Sie sollten das Werkstück nicht komplett in einem Durchgang trennen. Führen Sie den Vorschub mit Vor- und Rückwärtsbewegungen bis zur gewünschten Schnittbreite aus.
Um die Trennschleifscheibe beim Trockenschnitt nicht zu beschädigen. sollten Sie die Scheibe alle 30-60 Sekunden für die Dauer von ca. 10 Sekunden bei laufendem Trennschleifer aus dem Schnitt heben.
Für geringere Staubbildung beim Trennen empfehlen wir den Nassschnitt.

ARBEITSVORSCHRIFTEN

⚠ **ACHTUNG! Halten Sie Trennschleifer und Führungswagen stets mit beiden Händen an den entsprechenden Griffen fest. Halten Sie die Griffe sauber, trocken und frei von Öl oder Fett.**

⚠ **ACHTUNG! Achten Sie darauf, dass sich niemand im Arbeitsbereich und vor allen Dingen in Schnittrichtung aufhält.**

⚠ **ACHTUNG! Richten Sie den Trennschleifer stets rechtwinklig zum Werkstück aus. Beim Bearbeiten sollten Sie auf keinen Fall die Schnittrichtung weder durch seitliches Drücken noch durch Anwinkeln der Trennschleifscheibe ändern. Sie könnten dabei die Trennschleifscheibe zerbrechen oder beschädigen.**

⚠ **ACHTUNG! Spannen Sie das Werkstück und das nach dem Trennen verbleibende Stück gegen versehentliches Verschieben ein.**

HINWEIS
Schneiden Sie das Werkstück stets bei maximaler Drehzahl und vermeiden Sie eine übermäßige Schnitttiefe. Trennen Sie Werkstücke mit großem Querschnitt in mehreren Durchgängen.
Versuchen Sie nicht, gleich auf übermäßige Tiefe zu schneiden. Die Überlastung der Trennschleifscheibe erhöht die Verformungsgefahr. Sollte sich die Trennschleifscheibe im Werkstück verkanten, steigt die Wahrscheinlichkeit von Rückschlägen und Brüchen.

VORSICHT
Vermeiden Sie das Klemmen der Trennschleifscheibe und üben Sie beim Trennen keinen übermäßigen Druck aus.
Stützen Sie Platten oder große Werkstücke ab, damit der Schnitt bei und nach dem Trennen offen bleibt.

VORSICHT
Gehen Sie mit größter Vorsicht vor, wenn Sie die Trennschleifscheibe in einen bereits vorhandenen Schnitt einführen.

Español

UTILIZACIÓN

Consejos para el trabajo
Se aconseja no cortar toda la pieza en una sola operación. Avance hacia la profundidad de corte deseada realizando movimientos hacia delante y atrás.
Para evitar que el disco se dañe durante el corte en seco, retírelo del corte por 10 segundos cada 30-60 segundos, dejando la máquina en marcha.
Para reducir la formación de polvo, se recomienda hacer el corte en húmedo.

NORMAS DE TRABAJO

⚠ **¡ATENCIÓN! Sostenga siempre la máquina y el carro de guía con las dos manos, agarrando las empuñaduras con fuerza. Mantenga las empuñaduras secas, limpias y sin restos de aceite o grasa.**

⚠ **¡ATENCIÓN! Controle que no haya otras personas en la zona de trabajo, sobre todo en la dirección de corte.**

⚠ **¡ATENCIÓN! Ubique siempre la máquina en ángulo recto respecto a la pieza que se va a cortar. No modifique la dirección de corte durante el trabajo, ni ejerciendo una presión lateral ni inclinando el disco. El disco se podría dañar o romper.**

⚠ **¡ATENCIÓN! Fije la pieza a cortar y la parte que queda después del corte para que no se puedan mover de forma incontrolada.**

NOTA
Corte siempre a la velocidad máxima y evite hacer una profundidad de corte excesiva. Corte las piezas gruesas en varias pasadas.
No intente alcanzar enseguida una gran profundidad de corte. La sobrecarga del disco aumenta la probabilidad de torsión. Si el disco de corte se atasca en la pieza, hay más probabilidad de rebote o de que se rompa el disco.

PRUDENCIA
No ejerza demasiada presión durante el corte y evite que el disco se atasque.
Sostenga los paneles o las piezas de gran tamaño de forma que el corte permanezca abierto durante la operación de corte y después de ella.

PRUDENCIA
Preste especial atención al introducir el disco en un corte ya existente.

中文

使用

应用建议
建议不要一次性操作就把物件完全切断。应前、后移动来向切割的纵深推进。
为了避免干法切割时损坏圆刀，应没隔30–60秒时间提起圆刀约10秒钟而切割机则保持运行。
为了减少切割时产生的尘埃，建议可能采用湿法切割。

安全规则

⚠ **注意！应一直利用双手紧握专用手柄来固定器具和滑架。让手柄保持干燥、干净并不带油渍。**

⚠ **注意！作业范围内不应存在无关人员，尤其是切割方向所指的范围。**

⚠ **注意！应把器具与待加工物件成直角定位。作业期间请勿改变切割方向，也不得向圆刀侧向施压或倾斜圆刀。否则会有圆刀损坏或破裂的危险。**

⚠ **注意！固定好待加工的物件及切割后的部分，以确保该部分无法失控地移动。**

备注
应一直以最高速度切割物件，避免过大的切割纵深。对于切割较厚的物件，必须进行多次切割。
请勿尝试进行过深的切割。圆刀超负荷会增加扭曲的可能。如圆刀被卡住，也会增加反弹和圆刀损坏的可能性。

小心
请勿让圆刀被卡住并在切割期间避免施加过大的压力。
切割板材或尺寸较大的物件时应得到支承，以保证切口在切割期间和切割后能够保持张开。

小心
当把圆刀插入一个已有的切口时，应特别小心。

Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
INDICAZIONI DI SICUREZZA RELATIVE A OPERAZIONI DI TAGLIO: a. Assicurarsi che gli utensili da taglio vengano montati sull'attrezzo secondo le istruzioni del produttore. b. Gli utensili da taglio devono essere conservati e maneggiati con cura secondo le indicazioni del produttore. c. Utilizzare solamente utensili da taglio il cui numero di giri consentito sia perlomeno pari al numero di giri massimo dell'attrezzo. d. Gli utensili da taglio danneggiati, ovalizzati e/o che vibrano non devono essere utilizzati. e. Il diametro esterno e lo spessore dell'utensile inserito devono corrispondere ai dati tecnici del proprio attrezzo. Non è possibile garantire una protezione sufficiente per l'utente né un controllo adeguato, se gli utensili sono di dimensioni errate. f. Non usare utensili da taglio dentati. Gli utensili di questo tipo causano spesso un contraccolpo o la perdita di controllo dell'attrezzo. g. Non tentare di frenare la rotazione del disco da taglio con la mano. h. I dischi da taglio, la flangia e gli altri eventuali accessori devono essere perfettamente adatti all'alberino dell'attrezzo. Gli utensili che non si innestano perfettamente nell'alberino dell'attrezzo girano in modo non uniforme, vibrano con forza e possono causare la perdita del controllo dell'attrezzo. i. Utilizzare sempre una flangia di fissaggio integra, con il corretto diametro, che si adatti ai dischi da taglio in uso. Le flange di fissaggio adatte fungono da supporto per i dischi da taglio riducendo in tal modo l'eventualità che questi si possano rompere. j. Quando si monta il disco da taglio, assicurarsi sempre che la direzione di rotazione indicata sul disco da taglio corrisponda alla direzione di rotazione dell'attrezzo. k. Immagazzinare i dischi da taglio in conformità alle indicazioni del produttore. Uno stoccaggio non conforme potrebbe causare un danneggiamento dei dischi da taglio stessi. l. Non usare dischi da taglio con spessore superiore a 5,5 mm (0.22"). m. Al termine dell'utilizzo, rimuovere il disco da taglio dall'attrezzo. Se si trasporta l'attrezzo con il disco da taglio montato, quest'ultimo potrebbe subire dei danneggiamenti. n. I dischi da taglio abrasivi che sono stati impiegati con troncatrici a scoppio con la procedura a umido, devono essere utilizzati entro la stessa giornata lavorativa, perché gli effetti di un'esposizione prolungata all'acqua e all'umidità compromettono la capacità di taglio dei dischi. o. Controllare la data di scadenza dei dischi da taglio legati con resina sintetica e non usare mai dischi da taglio dopo il superamento di tale scadenza. p. Affilare i dischi da taglio che hanno perso il filo (i diamanti non sporgono dal legante) tagliando materiali molto abrasivi come l'arenaria o materiali analoghi. q. Non utilizzare dischi diamantati che siano danneggiati (fessurazioni nella lama, segmenti rotti o non affilati, foro di montaggio danneggiato, forte scolorimento dovuto a surriscaldamento, lama usurata al di sotto dei segmenti diamantati, segmenti diamantati senza sporgenza laterale, ecc.)	**SAFETY INSTRUCTIONS RELATING TO CUTTING OPERATIONS:** a. Make sure that cutting tools are mounted on the machine according to the manufacturer's instructions. b. Cutting tools must be stored and handled with care according to the manufacturer's instructions. c. Only use cutting tools with a permitted number of revolutions that is at least equal to the maximum number of revolutions of the machine. d. Do not use cutting tools that are damaged, out-of-round and/or that vibrate. e. The external diameter and the thickness of the inserted tool must correspond to the technical data of your machine. It is not possible to guarantee sufficient protection for the user, or adequate control, if the cutting tools are the wrong size. f. Do not use serrated cutting tools. Tools of this type often cause kickback or loss of control of the machine. g. Do not try to slow down the rotation of the cutting disk using your hand. h. The cutting disks, flange and any other accessories used must fit perfectly with the drive shaft of the machine. Tools that do not engage perfectly in the drive shaft rotate unevenly, vibrate excessively and might cause you to lose control of the machine. i. Always use a fixing flange in good condition, with the correct diameter, which fits the cutting disks you are using. Correctly sized fixing flanges act as a support for cutting disks, thereby reducing the likelihood of the disks breaking. j. When fitting the cutting disk, always make sure that the direction of rotation marked on the cutting disk corresponds to the direction of rotation of the machine. k. Store cutting disks according to the manufacturer's instructions. Improper storage can result in damage to cutting disks. l. Do not use cutting disks with a thickness of more than 5.5 mm (0.22"). m. Remove the cutting disk from the machine after use. Transporting the machine with the cutting disk fitted could damage the disk. n. Abrasive cutting disks that have been used with petrol-driven powercutters for wet cutting must be used completely the same day, since the effects of long-term exposure to water and moisture impair the strength of cutting disks. o. Check the shelf-life date on the cutting disks and never use cutting disks after this date has expired. p. Sharpen diamond cutting disks that have lost their edge (no diamonds projecting from the matrix) by cutting into highly abrasive materials such as sandstone or similar materials. q. Do not use diamond cutting disks if they are damaged (cracks in the disk, broken-off or blunted segments, damaged mounting bore, severe discoloration due to overheating, disk worn below the diamond segments, diamond segments with no lateral projection, etc.).	**INDICATIONS DE SECURITE RELATIVES A DES OPERATIONS DE DECOUPAGE :** a. Vérifier que les outils de découpage soient montés sur l'outil selon les instructions du producteur. b. Les outils de découpage doivent être conservés et manipulés avec soin selon les indications du producteur. c. Utiliser uniquement des outils de découpage dont le nombre de tours autorisé est au moins égal au nombre de tours de l'outil. d. Les outils de découpage endommagés, ovalisés et/ou qui vibrent ne doivent pas être utilisés. e. Le diamètre externe et l'épaisseur de l'outil inséré doivent correspondre aux données techniques de l'outil. Il n'est pas possible de garantir une protection suffisante de l'utilisateur ni un contrôle adéquat si les outils sont de dimensions erronées. f. Ne pas utiliser d'outils de découpage dentés. Les outils de ce type provoquent souvent un contre-coup ou la perte de contrôle de l'outil. g. Ne pas tenter de freiner la rotation du disque de découpage avec la main. h. Les disques de découpage, le flasque et les accessoires éventuels doivent être parfaitement adaptés à l'arbre de l'outil. Les outils qui ne se fixent pas correctement sur l'arbre de l'outil tournent de façon non uniforme, vibrent avec force et peuvent provoquer la perte de contrôle de l'outil. i. Utiliser toujours un flasque de fixation en bon état, du bon diamètre, adapté aux disques utilisés. Les flasques de fixation adaptés jouent le rôle de support pour les disques de découpage en réduisant ainsi la possibilité de rupture de ces derniers. j. En montant le disque de découpage, vérifier toujours que la direction de rotation indiquée sur le disque de découpage correspond à la direction de rotation de l'outil. k. Ranger les disques de découpage en conformité avec les indications du producteur. Un stockage non conforme pourrait provoquer des dommages des disques de découpage. l. Ne pas utiliser de disques de découpage ayant une épaisseur dépassant 5,5 mm (0.22"). m. A la fin de l'utilisation, retirer le disque de découpage de l'outil. En transportant l'outil avec le disque de découpage monté, ce dernier pourrait subir des dommages. n. Les disques de découpage abrasifs utilisés sur les découpeuses à explosion avec la procédure humide doivent être utilisés au cours de la même journée de travail, car les effets d'une exposition prolongée à l'eau et l'humidité compromettent la capacité de découpage des disques. o. Contrôler la date de péremption des disques de découpage liés par de la résine synthétique et ne jamais utiliser de disques de découpage après le dépassement de cette date. p. Affûter les disques de découpage qui ont perdu leur fil (les diamants ne dépassent plus du liant) en coupant du matériel très abrasif comme l'arénaire ou des matières analogues. q. Ne pas utiliser de disques diamantés endommagés (fissures de la lame, segments cassés ou non affûtés, alésage de montage endommagé, décoloration importante due à la surchauffe, lame usée en-dessous des segments diamantés, segments diamantés sans saillie latérale etc.)

Deutsch	Español	中文
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**使用**
SICHERHEITSHINWEISE BEI SCHNITTVORGÄNGEN: a. Vergewissern Sie sich, dass das Schneidwerkzeug nach den Herstelleranweisungen am Trennschleifer angebracht wird. b. Das Schneidwerkzeug ist entsprechend den Herstelleranweisungen aufzubewahren und zu handhaben. c. Verwenden Sie ausschließlich Schneidwerkzeug, dessen zulässige Drehzahl mindestens der Höchstdrehzahl des Trennschleifers entspricht. d. Beschädigtes, nicht rundlaufendes bzw. vibrierendes Schneidwerkzeug darf nicht eingesetzt werden. e. Außendurchmesser und Stärke des eingebauten Werkzeugs müssen den technischen Vorgaben des Trennschleifers entsprechen. Bei Einbau falscher Schneidwerkzeuge wird weder eine angemessene Sicherheit des Bedieners noch die vorschriftsmäßige Führung des Trennschleifers garantiert. f. Verwenden Sie keine gezahnten Schneidwerkzeuge. Werkzeuge dieser Art verursachen Rückschläge bzw. den Verlust der Maschinenkontrolle. g. Versuchen Sie nicht, die Drehung der Trennschleifscheibe mit der Hand zu bremsen. h. Trennschleifscheiben, Flansch und anderes Zubehör müssen perfekt auf die Spindel des Trennschleifers abgestimmt sein. Nicht perfekt in die Spindel des Trennschleifers passende Werkzeuge rotieren ungleichförmig, vibrieren stark und können zum Verlust der Maschinenkontrolle führen. i. Verwenden Sie stets einen Befestigungsflansch in einwandfreiem Zustand und mit dem für die eingesetzten Trennschleifscheiben passenden Durchmesser. Die richtigen Befestigungsflansche dienen als Lager für die Trennschleifscheiben und verringern somit die Bruchgefahr. j. Achten Sie beim Einbau der Trennschleifscheibe, dass die an der Scheibe angegebene Drehrichtung mit der des Trennschleifers übereinstimmt. k. Bewahren Sie Trennschleifscheiben nach den Herstelleranweisungen auf. Eine nicht sachgemäße Lagerung kann Schäden an den Trennschleifscheiben verursachen. l. Verwenden Sie keine Trennschleifscheiben mit einer Stärke über 5,5 mm (0.22"). m. Nehmen Sie nach der Arbeit die Trennschleifscheibe von der Maschine ab. Der Maschinentransport mit eingebauter Trennschleifscheibe kann diese beschädigen. n. Die im Nassschnitt auf Trennschleifern mit Benzinmotor eingesetzten Kunstharz-Trennschleifscheiben müssen noch am gleichen Arbeitstag verwendet werden, da der längere Kontakt mit Wasser und Feuchtigkeit die Schnittleistung der Scheiben beeinträchtigt. o. Überprüfen Sie das Haltbarkeitsdatum der kunstharzgebundenen Trennschleifscheiben und verwenden Sie diese Scheiben nicht nach dem angegebenen Datum. p. Sie können stumpfe Trennschleifscheiben (Diamantsegmente ragen nicht mehr aus dem Bindungssystem heraus) durch Schneiden besonders abrasiver Werkstücke wie Sandstein schärfen. q. Verwenden Sie auf keinen Fall beschädigte Diamant-Trennschleifscheiben (Risse an der Schneidkante, zerbrochene oder stumpfe Diamantsegmente, beschädigte Aufspannbohrung, starke hitzebedingte Verfärbung, abgenutzte Diamantsegmente, Diamantsegmente ohne seitlichen Überstand usw.)	**OBSERVE LAS SIGUIENTES PRECAUCIONES DE SEGURIDAD PARA EL CORTE:** a. Controle que las herramientas de corte estén montadas en la máquina según las instrucciones del fabricante. b. Guarde y manipule las herramientas de corte con cuidado, según las indicaciones del fabricante. c. Utilice solamente herramientas de corte cuyo número de revoluciones permitido sea igual o mayor que el régimen máximo de la máquina. d. No utilice herramientas de corte dañadas, ovalizadas o que vibren. e. El diámetro exterior y el espesor de la herramienta deben ser compatibles con los datos técnicos de la máquina. No es posible garantizar una protección suficiente para el usuario, ni un control adecuado de la máquina, si las herramientas no son del tamaño correcto. f. No emplee herramientas de corte dentadas. Las herramientas de este tipo causan frecuentes rebotes o pérdida de control de la máquina. g. No intente frenar la rotación del disco de corte con la mano. h. Los discos de corte, la brida y todo otro accesorio se deben adaptar perfectamente al eje de la máquina. Las herramientas que no se encajan perfectamente en el eje giran de manera no uniforme, vibran con fuerza y pueden causar la pérdida de control de la máquina. i. Utilice siempre una brida de fijación en perfectas condiciones, de diámetro adecuado y que se adapte a los discos de corte en uso. Una brida de fijación adecuada hace de soporte para el disco de corte, reduciendo la posibilidad de que este se rompa. j. Al montar el disco de corte, compruebe que el sentido de rotación en él indicado coincida con el sentido de rotación de la máquina. k. Guarde los discos de corte según las indicaciones del fabricante. Un almacenamiento incorrecto puede hacer que los discos se estropeen. l. No utilice discos de espesor superior a 5,5 mm (0.22"). m. Cuando termine el trabajo, quite el disco de la máquina. Si la máquina se transporta con el disco montado, este se puede dañar. n. Los discos abrasivos que se hayan utilizado con máquinas de explosión para corte en húmedo se deben terminar de usar en la misma jornada de trabajo, porque la exposición prolongada al agua y la humedad comprometen su capacidad de corte. o. Controle la fecha de caducidad de los discos de corte ligados con resina sintética y no los use nunca después de ese plazo. p. Si el disco ha perdido el filo (los diamantes no sobresalen del ligante), afílelo cortando un material muy abrasivo como la arenisca o similar. q. No utilice un disco de diamante dañado (grietas, segmentos rotos o desafilados, orificio de montaje dañado, decoloración intensa por sobrecalentamiento, desgaste debajo de los segmentos diamantados, segmentos que no tienen los diamantes salientes, etc.).	**对于切割 切割操作的安全指示:** a. 确保切割工具已按照制造商的说明安装在切割机上。 b. 切割工具必须按照制造商的指示来妥善保存和处理。 c. 只使用允许的转速与器具的最大转速一致的切割工具。 d. 不得使用已受损、变形和/或抖动的切割工具。 e. 安装的切割工具的直径和厚度必须符合器具的技术特性。如安装了尺寸错误的工具，则无法保证对用户有足够的保护和适当的控制。 f. 请勿使用齿形切割工具。使用该类工具常常会出现反弹和器具失控。 g. 禁止用手尝试停顿圆刀的转动。 h. 圆刀、法兰及其他附件必须完全适合器具的芯轴。不能与器具的芯轴完美配合的工具会不均匀地转动和强烈震动，也会造成对器具的失控。 i. 应一直使用完整、直径正确并适合于所用圆刀的固定法兰。使用合适的法兰可减少圆刀损坏的可能。 j. 安装圆刀时，应确保圆刀上指出的转动方向与器具的转动方向相符。 k. 根据制造商的指示保存圆刀。不适当的保存有可能会造成圆刀的损坏。 l. 请勿使用厚度超过5.5 mm(0.22")的圆刀。 m. 器具使用完毕后，应把圆刀从器具上拆下。如搬运带有圆刀的切割机，则有可能会损坏圆刀。 n. 动力切割机用的金刚石圆刀在进行湿法切割时，圆刀必须在同一工作天里使用，因为长期接触水分和潮湿会影响圆刀的切割性能。 o. 检查合成树脂粘合的圆刀的到期日期，禁止使用过期的圆刀。 p. 由于切割具有极大磨蚀作用的砂石或类似物品而失去锋利程度(钻石没有凸起)的圆刀应得到磨锋处理。 q. 禁止使用受损的钻石圆刀(圆刀裂痕、段节断裂或变钝、安装孔损坏和过热造成强烈褪色、圆刀磨损到钻石部分以下、钻石部分没有侧面凸出等)。

Italiano

UTILIZZO

ATTENZIONE! Per ridurre il rischio di lesioni dovute alla rottura dei dischi:

1. Non superare la velocità massima di funzionamento indicata sui dischi.
2. Se un disco cade, scartarlo.
3. Dopo aver installato un nuovo disco, testarlo immediatamente per circa un minuto alla massima velocità, senza effettuare il taglio, controllando che non ci siano persone nelle vicinanze.
4. Non tagliare materiali con dischi non conformi all'uso in questione.
5. Non utilizzare il disco di lato per operazioni di molatura.
6. Non eseguire movimenti rotatori o di spinta con la macchina, e proteggere sempre la troncatrice da urti e cadute. Tali circostanze potrebbero infatti causare danni al disco.
7. Quando si raggiunge la fine del taglio, allentare la pressione sulla troncatrice. Un'eccessiva pressione può far perdere all'operatore il controllo e il disco può entrare in contatto con l'operatore o urtare oggetti esterni frantumandosi.
8. Usare la massima cautela quando si inserisce il disco all'interno di un taglio e sopratutto non inclinare il disco o esercitare pressioni all'interno del taglio, poiché tali operazioni potrebbero provocare lo schiacciamento del disco.

Taglio a secco

ATTENZIONE! Sul carter motore potrebbe accumularsi polvere, soprattutto attorno al carburatore, e la polvere potrebbe assorbire benzina provocando il rischio di incendio. Rimuovere regolarmente la polvere dal carter motore.

ATTENZIONE! L'utilizzo di questo prodotto per tagliare mattoni, cemento, metallo e altri materiali può causare la formazione di polveri e l'emissione di fumi contenenti sostanze chimiche ritenute in grado di causare infortuni o malattie gravi o mortali. Nel caso in cui l'operatore non sia a conoscenza dei rischi associati al taglio di un particolare materiale, raccomandiamo di controllare il foglio dei dati sulla sicurezza del materiale e/o di consultare il datore di lavoro, il fabbricante/fornitore del materiale, gli enti governativi competenti e altre fonti in grado di fornire utili indicazioni in materia.
Limitare l'emissione di polveri e di fumi all'origine, ove possibile. Qualora non si utilizzi la procedura di taglio a umido, l'operatore ed eventuali persone presenti dovranno sempre indossare un respiratore antipolvere omologato dalle autorità nazionali o locali per l'utilizzo con il materiale da tagliare. Consultare e rispettare qualsiasi legge o regolamento locale o statale vigente in materia di taglio a secco e a umido.

ATTENZIONE! Il taglio di mattoni, cemento e altri materiali può generare l'emissione di polveri contenenti silicio cristallino. La ripetuta e/o sostanziale inalazione di polvere contenente silicio cristallino può causare malattie respiratorie gravi o mortali, tra cui la silicosi.
Quando si tagliano i materiali adottare sempre le precauzioni descritte in precedenza per proteggere l'apparato respiratorio.

English

USE

WARNING! To reduce the risk of injury from shattered abrasive disks:

1. Do not exceed the maximum operating speed marked on the disks.
2. Do not use a disk that has been dropped.
3. Test each new disk immediately after installation for approximately one minute at maximum speed without cutting, making sure to keep bystanders away.
4. Do not cut any material for which the abrasive disk is not authorized.
5. Do not grind on the side of the abrasive disk.
6. Do not twist, thrust, knock or drop the machine. This can cause damage to the disk.
7. Release the pressure on the powercutter as you reach the end of the cut. Too much pressure may cause the operator to lose control of the powercutter when the abrasive disk completes the cut. The abrasive disk may contact the operator or strike some foreign object and shatter.
8. Use extreme caution when re-entering a cut and do not turn the disk at an angle or push the disk into the cut as this may result in a pinching of the disk.

Dry cutting

WARNING! Dust may collect on the powerhead, especially around the carburettor, and may absorb gasoline resulting in danger of fire. Clean dust from the powerhead regularly.

WARNING! Use of this product to cut masonry, concrete, metal and other materials can generate dust and fumes containing chemicals known to cause serious or fatal injury or illness. If you are unfamiliar with the risks associated with the particular material being cut, review the material safety data sheet and/or consult your employer, the material manufacturer/supplier, governmental agencies and other sources on hazardous materials.
Control dust and fumes at the source where possible. A water attachment kit is provided with your powercutter and should be used for dust suppression when wet cutting is feasible. If wet cutting is not utilized, the operator and any bystanders must always wear a respirator approved by National or local authorities for the material being cut. Consult and follow any state or local laws or regulations with respect to dry and wet cutting.

WARNING! Cutting masonry, concrete and other materials may give off dust containing crystalline silica. Silica is a basic component of sand, quartz, brick clay, granite and numerous other materials and rocks. Repeated and/or substantial inhalation of airborne crystalline silica can cause serious or fatal respiratory diseases, including silicosis.
When cutting such materials, always follow the respiratory precautions mentioned above.

Français

UTILISATION

ATTENTION ! Pour réduire le risque de blessures dues à la rupture des disques :

1. Ne pas dépasser la vitesse maximum de fonctionnement indiquée sur les disques.
2. Si un disque tombe, éliminez-le.
3. Après avoir installé un nouveau disque, le tester immédiatement pendant une minute à la vitesse maximum, sans effectuer de découpage, en contrôlant que personne ne se trouve dans le voisinage.
4. Ne pas couper de matériau avec des disques non conformes à l'utilisation en question.
5. Ne pas utiliser le disque de flanc pour meulage.
6. Ne pas effectuer de mouvements rotatoires ou de poussée avec la machine, et protéger toujours la découpeuse contre les chocs et les chutes. Ces événements pourraient en effet provoquer des dommages au disque.
7. En fin de découpage, relâcher la pression sur la découpeuse. Une pression excessive peut faire perdre à l'opérateur le contrôle et le disque peut entrer en contact avec l'opérateur ou heurter les objets externes en se brisant.
8. Prendre le plus grand soin en enfilant le disque dans une fente et surtout ne pas incliner le disque ou exercer de pressions à l'intérieur de la fente, car ces opérations pourraient provoquer l'écrasement du disque.

Découpe à sec

ATTENTION ! Sur le carter moteur il peut s'accumuler de la poussière surtout autour du carburateur, et la poussière pourrait absorber de l'essence en provoquant le risque d'incendie. Eliminer régulièrement la poussière du carter moteur.

ATTENTION ! L'utilisation de ce produit pour couper des briques, du ciment, du métal ou autres matériaux peut entraîner la formation de poussières et l'émission de fumées contenant des substances chimiques retenues en mesure de provoquer des blessures ou des maladies graves ou mortelles. Si l'opérateur ignore les risques associés au découpage d'un matériau particulier, nous lui recommandons de consulter la feuille des données sur la sécurité du matériel et/ou de consulter l'employeur, le fabricant/fournisseur du matériau, les organismes publics compétents ou tout autre source susceptible de donner des indications pertinentes.
Limiter l'émission de poussières et de fumées à l'origine, là où c'est possible. Si on n'utilise pas la procédure de découpage humide, l'opérateur et les personnes éventuellement présentes devront toujours porter un masque respiratoire protecteur homologué par les autorités nationales ou locales pour utilisation avec le matériau à découper. Consulter et respecter toute loi ou règlement local ou national en vigueur en matière de découpage à sec ou humide.

ATTENTION ! La découpe de briques, ciment et autres matériaux peut provoquer l'émission de poussières contenant du silicium cristallin. L'inhalation répétée et importante de poussière contenant du silicium cristallin peut entraîner des maladies respiratoires graves ou mortelles, par exemple la silicose.
Quand on coupe les matériaux prendre toujours les précautions décrites auparavant pour protéger l'appareil respiratoire.

Deutsch

GEBRAUCH

ACHTUNG! Maßnahmen zur Reduzierung der Verletzungsgefahr durch Scheibenbruch:

1. Überschreiten Sie nicht die an den Trennschleifscheiben angegebene Höchstdrehzahl.
2. Sortieren Sie herabgefallene Trennschleifscheiben aus.
3. Nach Einbau einer Trennschleifscheibe sollten Sie diese ca. eine Minute lang bei Höchstdrehzahl ohne Schneidbearbeitung und in Abwesenheit umstehender Personen testen.
4. Trennen Sie keine Werkstücke mit nicht für den betreffenden Einsatz geeigneten Scheiben.
5. Verwenden Sie die Trennschleifscheibe nicht seitlich zum Schärfen.
6. Führen Sie keine Dreh- oder Schubbewegungen mit dem Trennschleifer aus und schützen Sie diesen vor Stürzen und Stößen. Hierbei könnte die Trennschleifscheibe Schaden nehmen.
7. Lockern Sie den Druck auf den Trennschleifer am Ende des Schnitts. Durch einen übermäßiger Druck kann der Bediener den Trennschleifer womöglich nicht halten, wobei die Trennschleifscheibe gegen Bediener oder Gegenstände schlagen und zu Bruch gehen könnte.
8. Größte Vorsicht ist beim Einführen der Trennschleifscheibe in einen Schnitt geboten. Vor allen Dingen dürfen Sie die Trennschleifscheibe nicht anwinkeln oder übermäßig in den Schnitt drücken, um eine Verkantung und Quetschung zu vermeiden.

Trockenschnitt

ACHTUNG! Am Motorgehäuse lagert sich womöglich Staub ab, u.z. besonders im Bereich um den Vergaser, wobei der Staub Benzin aufsaugen und dadurch eine Brandgefahr verursachen könnte. Entfernen Sie daher regelmäßig die Staubablagerungen am Motorgehäuse.

ACHTUNG! Die Verwendung dieses Produkts zum Trennen von Backsteinen, Zement, Metall und anderen Werkstücken kann die Staubbildung sowie die Emission von Rauchdämpfen mit chemischen Stoffen verursachen, die möglicherweise ernsthafte oder gar lebensgefährliche Krankheiten herbeiführen. Falls der Bediener nicht über die Gefahren beim Schneiden eines bestimmten Werkstücks Bescheid weiß, sollte er unbedingt das Sicherheitsdatenblatt des Werkstücks lesen bzw. den Arbeitgeber, den Hersteller/Zulieferer des Werkstücks, die zuständigen Behörden und andere hierüber informierte Quellen befragen.
Staub- oder Rauchemissionen sind soweit möglich bei der Entstehung einzuschränken. Erfolgt das Trennen nicht mit der Nassbearbeitung, müssen Bediener und ggf. vor Ort befindliche Personen stets ein von den nationalen bzw. lokalen Behörden für den Einsatz mit dem Werkstück zugelassenes Atemschutzgerät benutzen. Befolgen Sie alle Gesetze oder lokalen sowie staatlichen Verordnungen im Hinblick auf den Trocken- und Nassschnitt.

ACHTUNG! Beim Schneiden von Backsteinen, Zement oder anderen Werkstücken kann Staub mit kristallinem Siliziumgehalt freigesetzt werden. Das wiederholte bzw. massive Einatmen von Stäuben mit kristallinem Siliziumgehalt kann ernsthafte bis hin zu lebensgefährlichen Erkrankungen der Atemwege verursachen, u.a. Silikose.
Beim Schneiden dieser Werkstücke müssen Sie daher die vorgenannten Vorsichtsmaßnahmen anwenden, um Ihre Atemwege zu schützen.

Español

UTILIZACIÓN

¡ATENCIÓN! Para reducir el riesgo de lesiones por rotura de los discos:

1. No supere la velocidad máxima de funcionamiento indicada en los discos.
2. Si un disco se cae, deséchelo.
3. Tras montar un disco nuevo, pruébelo inmediatamente durante un minuto a la velocidad máxima, sin cortar, previa comprobación de que no haya otras personas cerca.
4. Utilice solamente discos específicos para el material que vaya a cortar.
5. No utilice el disco de costado para amolar.
6. No haga movimientos giratorios ni de empuje con la máquina, y evite siempre que esta se golpee o se caiga. En tales circunstancias se puede dañar el disco.
7. Cuando llegue al final del corte, afloje la presión sobre la cortadora. Una presión excesiva le puede hacer perder el control y el disco puede lesionarle o chocar con un objeto externo y romperse.
8. Tenga el máximo cuidado al introducir el disco en un corte y, sobre todo, no incline el disco ni ejerza presión dentro del corte, ya que estas operaciones causarían el aprisionamiento del disco.

Corte en seco

¡ATENCIÓN! En el cárter del motor se puede acumular polvo, sobre todo alrededor del carburador, y el polvo puede absorber gasolina con riesgo de incendio. Quite regularmente el polvo del cárter del motor.

¡ATENCIÓN! El corte de ladrillos, cemento, metales y otros materiales puede generar polvo y humos que contienen sustancias químicas capaces de causar malestares o enfermedades graves o mortales. Si no conoce los riesgos asociados al corte de un determinado material, lea la hoja de datos de seguridad del material o consulte a su empleador, al fabricante o proveedor del material, a las autoridades competentes o a otra fuente que pueda suministrar indicaciones útiles al respecto.
Mientras sea posible, limite la formación de polvos y humos. Si no se utiliza el corte en húmedo, el operario y toda otra persona presente deben colocarse respiradores antipolvo homologados para el material que se va a cortar. Consulte y respete todos los reglamentos y leyes vigentes en su territorio acerca del corte en seco y en húmedo.

¡ATENCIÓN! El corte de ladrillos, cemento y materiales similares puede generar polvos que contienen cristales de silicio. La inhalación repetida o abundante de polvo de silicio cristalino puede causar enfermedades respiratorias graves o mortales, como la silicosis.
Cuando corte estos materiales, tome siempre las medidas indicadas para proteger el sistema respiratorio.

中文

使用

注意！如何减少由于圆刀破裂而造成的伤害:

1. 禁止超过圆刀指出的最高运行速度。
2. 如圆刀跌落，应将其弃置。
3. 装上新圆刀后，应以最高速度运行但不切割来测试一分钟，并应检查现场是否存有人员存在。
4. 禁止利用用途不匹配的圆刀切割材料。
5. 禁止利用圆刀的侧面进行研磨操作。
6. 禁止利用切割机进行圆周转动或顶推操作，不能让切割机跌落和受到撞击。否则会有损坏圆刀的危险。
7. 当到达切割终点时，应减少施加在切割机上的压力。过度施压会令操作员对切割机失去控制，圆刀有可能会碰触操作员或碰撞异物并将其损坏。
8. 当把圆刀插入切口时应特别小心，尤其是不得倾斜圆刀或在切口内施压，否则圆刀有可能会被夹住。

干法切割

注意！发动机护罩上可能会积聚尘埃，尤其是在化油器附近，而尘埃会吸收汽油而形成火灾的危险。定期把发动机护罩上的尘埃清除掉。

注意！使用本产品切割砖块、水泥构件、金属和其他材料会造成粉尘形成并发出含化学成分的烟雾，这些都会导致伤害、患上严重疾病甚至死亡。当操作人员不了解某种特殊材料切割所存在的危险时，请参阅该材料的安全数据和/或向雇主、制造商/材料供应商、有关管理当局以及其他能够提供有用指示的机构咨询。
请尽可能限制尘埃和烟雾的产生。如不使用湿法切割，操作人员及其他在场人员必须佩戴符合国家或当地管理当局规定并适合所切材料的防尘面具。请查询和遵守国家或当地就湿法或干法切割的任何现行规定和法规。

注意！切割砖块、水泥构件和其他材料会形成含有硅晶体的尘埃的发出。反复和/或大量吸入硅晶体粉尘会导致严重的呼吸道疾病或死亡，其中包括硅肺。
切割材料时，请一直采取前述的相应预防措施来保护呼吸系。

Italiano

UTILIZZO

ATTENZIONE! L'inalazione di polveri contenenti amianto è pericolosa e può causare lesioni o malattie respiratorie gravi o mortali, o tumori. L'utilizzo e lo smaltimento di prodotti contenenti amianto è rigorosamente regolamentato dalle autorità nazionali o locali competenti. Non utilizzare la troncatrice per tagliare o amianto o prodotti contenenti amianto; se si ha ragione di credere che il materiale da tagliare possa contenere amianto, contattare immediatamente il proprio datore di lavoro o un referente presente sul posto.

Taglio a umido

ATTENZIONE! Quando si utilizza il taglio ad umido prestare attenzione alle superfici scivolose.

Prima di eseguire un taglio con procedura a umido, assicurarsi che l'acqua non possa danneggiare la pavimentazione o l'edificio.

ATTENZIONE! Per ridurre il rischio di folgorazione per l'operatore o per le persone presenti, impedire ad acqua o fanghi di entrare in contatto con fili conduttori di elettricità.

1. Accertarsi che non affluisca acqua al disco quando quest'ultimo non è in funzione, in quanto l'assorbimento di acqua da parte del disco può comprometterne il corretto bilanciamento.
2. Prima che il disco si fermi chiudere l'acqua, in modo che l'acqua in eccesso possa dissiparsi.
3. Accertarsi che l'acqua venga applicata su entrambi i lati del disco, poiché una distribuzione non uniforme può causare usura "in un unico senso".

La procedura di taglio a umido non è indicata per il taglio di metalli.

Mai riutilizzare un disco che è stato usato con acqua. Utilizzare questi dischi solamente il giorno stesso.

USI PROIBITI
- Non utilizzare mai dischi di taglio per i quali è stato previsto un regime inferiore a quello della troncatrice. Utilizzare solo dischi di taglio progettati per troncatrici portatili che operano ad elevata velocità.
- Non utilizzare mai due dischi abrasivi contemporaneamente.
- Non utilizzare mai pulegge con diametro diverso da quello originale; la velocità di rotazione del disco può superare quella ammessa! Pericolo di rottura del disco.
- Non serrare mai i dischi senza flange pericolo di rottura del disco.
- Non utilizzare mai dischi da legno, dischi con tagliente in carburo, dischi di emergenza o dischi dentati di tipo non omologato per questa macchina. Il loro utilizzo aumenta il rischio di lesioni legate al contatto con la lama, al lancio di materiali e agli effetti delle forze reattive, compreso il contraccolpo.
- Non usare mai un disco di taglio per materiali diversi da quelli per cui è concepito.

English

USE

WARNING! Breathing asbestos dust is dangerous and can cause severe or fatal injury, respiratory illness or cancer. The use and disposal of asbestos-containing products have been strictly regulated by National or local authorities. Do not use your powercutter to cut or disturb asbestos, asbestos-containing products, if you have any reason to believe that you might be cutting asbestos, immediately contact your employer or local representative.

Wet cutting

WARNING! When using wet cutting be careful of slippery surfaces.

Before wet cutting, make sure water will not damage the floor or building.

WARNING! To reduce the risk of electrocution to you or bystanders, do not allow water or sludge to contact live electric wires.

1. Make certain water does not flow on a disk that is not running, since the disk will absorb water, which will affect disk balance.
2. Shut water off before the disk stops so that excess water will be dissipated.
3. Be certain water is applied to both sides of disk, since uneven distribution can cause “once sided” wear.

Wet cutting is not suitable for metal cutting.

Never re-use a disk that has been used with water. Use these disks completely on the same day.

PROHIBITED USES
- Never use a cutting disk with a lower speed rating than that of the powercutter. Only use cutting disks designed for high-speed portable powercutters.
- Never use two abrasive disks at the same time. The uneven wear creates a risk of breaking and an injury hazard.
- Never use drive pulleys with a different diameter to that of the original one; the rotation speed of the disk may exceed the permitted speed! Danger of disk breakage.
- Never tighten disks without flanges: danger of disk breakage.
- Never use circular saw blades, carbide-tipped blades, rescue blades or toothed blades of any nature. Their use increases the risk of injury from blade contact, thrown tips and reactive forces, including kickback.
- Never use a cutting disk for materials other than those for which it was designed.

Français

UTILISATION

ATTENTION ! L'inhalation de poussières contenant de l'amiante est dangereuse et peut entraîner des lésions ou des maladies respiratoires graves ou mortelles, ou des tumeurs. L'utilisation et l'élimination de produit contenant de l'amiante est rigoureusement réglementée par les autorités nationales ou locales compétentes. Ne pas utiliser la découpeuse pour couper de l'amiante ou des produits contenant de l'amiante ; si on suspecte la présence d'amiante, consulter immédiatement l'employeur ou un responsable présent sur le poste de travail.

Découpe humide

ATTENTION ! Faire particulièrement attention aux surfaces glissantes dans la découpe à l'eau.

Avant d'effectuer une découpe humide, s'assurer que l'eau ne peut pas endommager le sol ou le bâtiment.

ATTENTION ! Pour réduire le risque d'électrocution pour l'opérateur ou les personnes présentes, empêcher l'eau et la boue d'entrer en contact avec les fils électriques.

1. Vérifier que l'eau ne touche pas le disque lorsqu'il ne fonctionne pas, car l'absorption d'eau par le disque peut compromettre son assiette.
2. Avant que le disque s'arrête couper l'eau de façon que l'eau en excès s'élimine.
3. Contrôler que l'eau arrive sur les deux flancs du disque, car un distribution non uniforme peut provoquer une usure "en sens unique".

La procédure de découpe humide n'est pas indiquée pour le découpage des métaux.

Ne jamais réutiliser une roue qui a été utilisé avec de l'eau. Utiliser ces disques le jour même.

UTILISATIONS INTERDITES
- Ne jamais utiliser de disques de découpage pour lesquels il est prévu un régime inférieur à celui de la découpeuse. Utiliser uniquement des disques de découpe conçus pour des découpeuses portables haute vitesse.
- Ne pas utiliser deux disques abrasifs simultanément.
- Ne jamais utiliser de poulies de diamètre différent de celui original; la vitesse de rotation du disque peut dépasser la vitesse admise! Risque de rupture du disque.
- Ne pas serrer les disques sans flasque, risque de rupture du disque.
- Ne pas utiliser de disques à bois, à tranche en carbure, de disques d'urgence ou dentés de type non homologué pour cette machine. Leur utilisation augmente le risque de blessures de contact avec la lame, la projection de matériels et les effets de la force réactive, y compris le contre-coup.
- Ne jamais utiliser le disque de découpe pour des matériaux différents de ceux prévus.

Deutsch

GEBRAUCH

ACHTUNG! Das Einatmen von asbesthaltigen Stäuben ist gefährlich und kann ernsthafte oder gar lebensgefährliche Erkrankungen der Atemwege bis hin zu Krebs verursachen. Die Verwendung und Entsorgung von asbesthaltigen Produkten ist von den zuständigen staatlichen oder lokalen Behörden reglementiert. Setzen Sie den Trennschleifer nicht zum Schneiden von Asbest oder asbesthaltigen Produkten ein; sollten begründete Vermutungen bestehen, dass das zu trennende Werkstück Asbest enthalten könnte, wenden Sie sich umgehend an Ihren Arbeitgeber oder einen Sachbearbeiter vor Ort.

Nassschnitt

ACHTUNG! Achten Sie beim Nassschnitt auf rutschige Oberflächen.

Vergewissern Sie sich vor einem Schnitt mit Nassbearbeitung, dass das Wasser nicht den Bodenbelag oder das Gebäude beschädigt.

ACHTUNG! Um die Stromschlaggefahr für Bediener und umstehende Personen zu reduzieren, vermeiden Sie, dass Wasser oder Schlamm mit Stromleitern in Berührung kommen.

1. Vergewissern Sie sich, dass kein Wasser auf die nicht in Betrieb stehende Trennschleifscheibe gelangt, da das von der Scheibe aufgenommene Wasser die Balancierung derselben beeinträchtigen kann.
2. Schließen Sie die Wasserzufuhr vor Anhalten der Trennschleifscheibe, damit überschüssiges Wasser ablaufen kann.
3. Achten Sie darauf, dass die Wasserzufuhr auf beiden Seiten der Trennschleifscheibe erfolgt, denn eine ungleichmäßige Verteilung kann eine "einseitige" Abnutzung verursachen.

Der Nassschnitt ist für das Trennen von Metall nicht geeignet.

Setzen Sie niemals wieder eine Scheibe ein, die mit Wasser verwendet wurde. Verwenden Sie diese Scheiben noch am gleichen Tag.

VERBOTENE VERWENDUNGEN
- Verwenden Sie niemals Trennschleifscheiben, die für eine niedrigere Drehzahl als die des Trennschleifers ausgelegt sind. Verwenden Sie ausschließlich Trennschleifscheiben für tragbare Trennschleifer mit hoher Drehzahl.
- Verwenden Sie niemals zwei Kunstharz-Trennschleifscheiben zur gleichen Zeit.
- Verwenden Sie niemals Riemenscheiben mit vom Original abweichendem Durchmesser; die Drehzahl der Scheibe kann den zulässigen Wert überschreiten! Bruchgefahr der Scheibe.
- Spannen Sie die Trennschleifscheiben niemals ohne Flansch ein, es besteht Bruchgefahr der Scheibe.
- Verwenden Sie niemals Holzsägescheiben, Karbid-Scheiben, Behelfssägescheiben bzw. gezahnte und nicht für diese Maschine zugelassene Sägescheiben. Ihr Einsatz erhöht die Verletzungsgefahr durch Berühren der Sägescheiben, Auswurf von Schnittgut sowie durch die Effekte der Reaktionskräfte, einschließlich Rückschlag.
- Verwenden Sie niemals Trennschleifscheiben für den Schnitt anderer Werkstücke als vorgesehen.

Español

UTILIZACIÓN

¡ATENCIÓN! La inhalación de polvo con amianto es peligrosa y puede causar lesiones o enfermedades respiratorias graves o mortales, e incluso tumores. El uso y la eliminación de productos que contienen amianto están estrictamente reglamentados por las autoridades: consulte las normas aplicables en su país. No utilice la máquina para cortar amianto ni productos que lo contengan. Si sospecha que el material que va a cortar contiene amianto, consulte inmediatamente a su empleador o encargado.

Corte en húmedo

¡ATENCIÓN! Cuando se utiliza el corte en húmedo prestar atención a las superficies resbaladizas.

Antes de hacer un corte en húmedo, cerciórese de que el agua no vaya a dañar el pavimento o el edificio.

¡ATENCIÓN! Para reducir el riesgo de que el operario u otras personas sufran un choque eléctrico, se ha de impedir que los cables conductores de corriente entren en contacto con agua o barro.

1. Evite que el agua llegue al disco cuando este no se encuentra en funcionamiento, ya que la absorción de agua por parte del disco podría alterar su equilibrio.
2. Corte el agua antes que el disco se pare, a fin de que pueda disiparse el líquido en exceso.
3. Cerciórese de que el agua moje las dos caras del disco, porque la distribución no uniforme puede causar el desgaste "en un solo sentido".

El procedimiento en húmedo no está indicado para cortar metales.

No reutilice un disco que se haya empleado con agua. Termine de usar estos discos en el mismo día.

USOS PROHIBIDOS
- No utilice nunca un disco de corte cuya velocidad de rotación nominal sea inferior a la de la cortadora. Utilice solo discos de corte diseñados para cortadoras portátiles de alta velocidad.
- No emplee nunca dos discos abrasivos juntos.
- No utilice nunca poleas con diámetro distinto al original, ¡la velocidad de rotación del disco podría superar la permitida! Peligro de rotura del disco.
- No apriete nunca los discos sin la brida porque se pueden romper.
- No utilice nunca discos para madera, discos con filo de carburo, discos de emergencia ni discos dentados de cualquier tipo que no esté homologados para esta máquina. El empleo de estas herramientas aumenta el riesgo de lesiones por contacto con el disco, por proyección de materiales y por fuerzas de reacción, incluido el rebote.
- No utilice nunca un disco para cortar materiales distintos de aquellos para los cuales ha sido realizado.

中文

使用

注意！吸入石棉粉尘是危险的，会造成严重的呼吸道疾病、死亡和癌症。含石棉成分产品的使用和弃置受国家或当地管理当局的严格监控。请勿使用切割机来切割石棉或含有石棉的产品，如你认为待切材料含有石棉成分，请立即联系雇主或现场的负责人。

湿法切割

注意！当需要进行湿法切割时，应十分注意湿滑的地面。

进行湿法切割前，应确保水不会损坏地面或建筑物。

注意！为了减少操作员或在成人员的触电危险，应防止水或泥浆接触电线。

1. 确保在圆刀不转动时没有水流过，因为圆刀吸收水分后会影响正确的平衡性。
2. 在圆刀停顿前，应停顿水流，以节约用水。
3. 确保水能够流过圆刀的两侧，因为水分布不均匀会造成单向磨损。

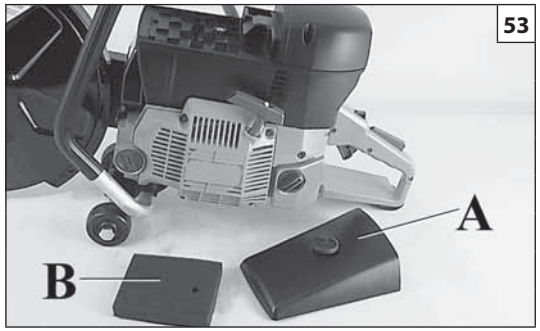
湿法切割不适合金属材料的切割。

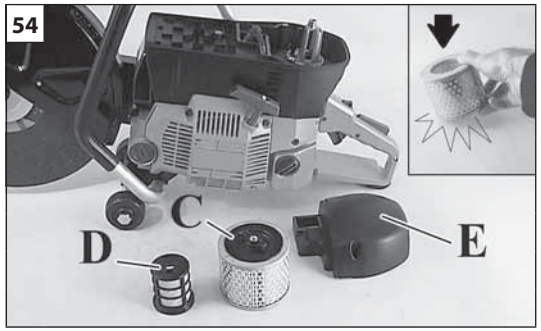
请勿使用接触过水的圆刀。请在同一天使用这些圆刀。

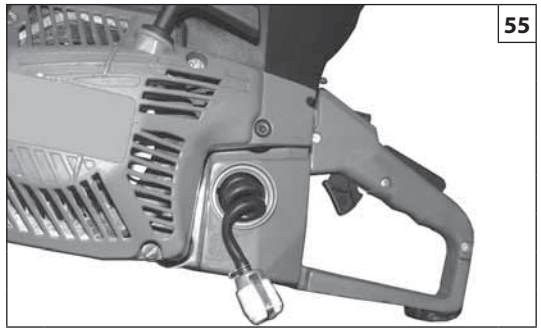
禁止的用途
- 请勿使用转速低于切割机转速的圆刀。请仅使用专门为手提切割机设计的高速圆刀。
- 严禁同时使用两片金刚石圆刀。
- 请勿使用与原始尺寸不符的滑轮；圆刀的转速有可能会超过允许速度。圆刀断裂危险。
- 禁止固定不带法兰的圆刀，否则会形成圆刀断裂的危险。
- 禁止使用任何种类的木锯片、碳化物刀锋圆刀、应急刀片或不适合本机器使用的齿刀。使用上述刀片会增加触及圆刀、材料飞溅和反作用力的危险，包括反弹。
- 请勿圆刀来切割与其用途不同的材料。

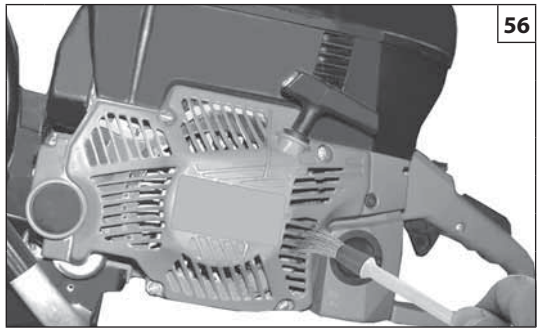
Italiano	English	Français
UTILIZZO	**USE**	**UTILISATION**
- Utilizzare i dischi esclusivamente per tagliare in senso radiale. È proibito utilizzare le superfici laterali del disco per eseguire lavori di smerigliatura poiché queste potrebbero lesionarsi. Durante l'operazione di troncatura è proibito il cambio di direzione (raggi inferiore a 5m), la pressione laterale o il rovesciamento della troncatrice. - Non troncare mai più pezzi per volta! Durante la troncatura fare attenzione a non toccare altri pezzi. - Non utilizzare la troncatrice per sollevare od allontanare resti di pezzi in lavorazione e altri oggetti. - Il pezzo non può essere tenuto fermo con il piede o da un'altra persona. - Pezzi di formato rotondo devono venire assolutamente fissati per impedire la torsione durante il taglio. - Non tagliare legno o altri materiali con dischi non conformi all'uso in questione. - Utilizzare la troncatrice solo per operazioni di taglio. La troncatrice non è stata concepita per far leva su altri oggetti o per eseguire operazioni di rimozione di oggetti. - Non utilizzare i dischi della troncatrice per lavori di levigatura (asportazione del materiale con la superficie laterale del disco). Sussiste infatti il rischio di rompere il disco stesso! È vietato montare lame per seghe circolari, lame, spazzole ecc. sulla troncatrice. - In seguito al calore generato durante il taglio di materiali plastici con dischi diamantati, il materiale si può sciogliere attaccandosi al disco e causando rimbalzi. Non tagliare mai materiali di plastica con un disco diamantato. - Non eseguire mai il taglio di metalli appoggiandosi su una superficie infiammabile, come legno o carta catramata. Laddove sussista il rischio di incendio, fare in modo di avere sempre a portata di mano attrezzature antincendio appropriate. - Per ridurre il rischio di lesioni in caso di incendio, evitare di tagliare tubature, recipienti metallici o altri contenitori senza aver prima verificato che non contengano sostanze volatili o infiammabili. - Quando si eseguono operazioni di taglio di pareti, pavimentazioni o strutture simili preesistenti, fare attenzione ai pericoli nascosti, per esempio cavi elettrici, tubi di acqua e gas e sostanze infiammabili. Prima di iniziare il taglio, disconnettere la corrente, l'acqua e il gas e svuotare i tubi. - Tagliare metalli può generare scintille che possono provocare incendi. Non utilizzare la macchina vicino a gas o sostanze infiammabili.	- Use powercutter disks exclusively for cutting in the radial direction. Do not use the side faces of the cutting disk for grinding purposes, as this could cause the disk to fracture. - Never change direction (turning radius less than 5 metres), exert lateral pressure or overturn the powercutter when cutting. - Never cut multiple pieces at the same time! When cutting be careful not to touch other pieces. - Do not use the powercutter to pry up or shovel away pieces of material and other objects. - Do not steady the work piece with your foot or have another person hold it in place. - Round items must always be secured to prevent rotation during cutting. - Do not cut wood or any other material for which the abrasive disk is not authorised. - Use your powercutter for cutting only. It is not designed for prying or shovelling away any objects. - Do not use powercutter disks for smoothing (removing material using the side face of the cutting disk). This could cause the disk to break! Fitting the powercutter with circular saw blades, knives, brushes etc. is strictly prohibited. - The heat generated when cutting plastics with a diamond disk can cause the material to melt and stick to the disk, resulting in kickback. Never cut plastic materials with a diamond disk. - Never cut metal while standing on a flammable surface, such as wood or tar paper. Where there is a risk of fire, have appropriate fire extinguishing equipment readily available. - To reduce the risk of injury from fire, do not cut into any pipe, drum or other container without first ensuring that it does not contain a volatile or flammable substance. - When cutting into existing walls, floors or similar structures, be alert for hidden hazards such as electrical cables, water and gas pipes and flammable substances. Make sure that power, water and gas have been shut off and pipes drained before starting to cut. - Cutting metals can produce sparks that may cause fires. Do not use the machine near gas or flammable substances.	- Utiliser les disques exclusivement pour couper en sens radial. Il est interdit d'utiliser les surfaces latérales du disque pour des travaux de ponçage sous peine de dommages. - Pendant l'opération de tronçonnage interdiction de changer de direction (rayons inférieurs à 5 m), d'exercer une pression latérale ou de basculer la découpeuse. - Ne jamais découper plusieurs pièces à la fois! Pendant le tronçonnage attention à ne pas toucher d'autres pièces. - Ne pas utiliser la découpeuse pour soulever ou éloigner des restes de pièces ou autres objets. - La pièce ne peut pas être maintenue en place par le pied ou une autre personne. - Les pièces cylindriques doivent être bloquées pour éviter la torsion en cours de découpage. - Ne pas couper de bois ou autre matériau avec des disques non conformes à l'utilisation en question. - Utiliser la découpeuse uniquement pour les opérations de découpage. La découpeuse n'a pas été conçue pour servir de levier sur d'autres objets ou pour effectuer des opérations d'enlèvement d'objets. - Ne pas utiliser les disques de la découpeuse pour les travaux de ponçage (retrait du matériau avec la surface latérale du disque). Risque de rupture du disque! Interdit de monter des lames pour scies circulaires, lames, balais etc. sur la découpeuse. - Suite à la chaleur générée pendant le découpage de matières plastiques avec des disques diamantés, le matériau peut fondre et coller au disque en provoquant des sauts. Ne jamais couper de matière plastique avec un disque diamanté. - Ne jamais effectuer de découpage de métaux en vous appuyant sur une surface inflammable comme le bois ou le papier bitumé. Là où existe un risque d'incendie, avoir toujours à portée de main des équipements anti-incendie appropriés. - Pour réduire le risque de lésions en cas d'incendie, éviter de couper des tuyauteries, des récipients métalliques ou autres conteneurs sans avoir vérifié au préalable l'absence de substances volatiles ou inflammables. - Lors d'opérations de découpage de murs, de sols ou de structures existantes, attention aux risques cachés, par exemple les câbles électriques, les tuyaux d'eau et gaz et les substances inflammables. Avant de commencer le découpage, couper le courant, l'eau et le gaz, et vider les tuyaux. - Couper des métaux peut entraîner des étincelles susceptibles de provoquer des incendies. Ne jamais utiliser la machine à côté de gaz ou substances inflammables.

Deutsch	Español	中文
GEBRAUCH	**UTILIZACIÓN**	**使用**
- Verwenden Sie die Trennschleifscheiben ausschließlich zum Schneiden in radialer Richtung. Es ist verboten, die Seitenflächen der Trennschleifscheiben zum Schleifen bzw. Schärfen einzusetzen, da sich diese dadurch beschädigen könnten. - Richtungswechsel (mit Radien unter 5 m), Seitendruck oder Kippen des Trennschleifers sind beim Trennen nicht zulässig. - Trennen Sie jeweils immer nur ein Werkstück! Achten Sie beim Trennen darauf, andere Werkstücke nicht zu berühren. - Verwenden Sie den Trennschleifer nicht zum Heben oder Entfernen von Bearbeitungsresten oder anderen Gegenständen. - Das Festhalten des Werkstücks mit dem Fuß oder durch eine andere Person ist verboten. - Runde Werkstücke müssen Sie zum Schutz vor Verwindungen beim Trennen unbedingt einspannen. - Trennen Sie kein Holz oder andere Werkstücke mit nicht für den betreffenden Einsatz geeigneten Scheiben. - Verwenden Sie den Trennschleifer nur für Schneidbearbeitungen. Der Trennschleifer ist nicht dafür ausgelegt, als Hebel auf anderen Gegenständen bzw. zum Entfernen von Gegenständen zu dienen. - Verwenden Sie die Trennschleifscheiben nicht zum Schleifen (Materialabtrag mit der Seitenfläche der Scheibe). Hierbei besteht Bruchgefahr der Scheibe! Der Einbau von Holzsägescheiben, Sägescheiben, Bürsten usw. auf den Trennschleifer ist verboten. - Infolge der beim Schnitt von Kunststoff mit Diamant-Trennschleifscheiben erzeugten Hitze kann das Werkstück schmelzen, sich an der Scheibe festsetzen und dadurch Rückschläge bewirken. Schneiden Sie niemals Kunststoff mit Diamant-Trennschleifscheiben. - Schneiden Sie niemals Metall auf einer entzündlichen Oberfläche wie Holz oder Teerpappe. Halten Sie immer dann geeignete Feuerlöschsysteme vor, wenn eine Brandgefahr bestehen sollte. - Um die Brandgefahr und damit verbundene Verletzungen zu reduzieren, sollten Sie vor dem Schneiden von Rohrleitungen, Metallbehältern oder anderen Gefäßen sicherstellen, dass diese keine flüchtigen oder brennbaren Stoffe enthalten. - Achten Sie beim Schneiden von Wänden, Fußböden oder ähnlichen Strukturen auf versteckte Gefahren wie Stromkabel, Wasser- oder Gasleitungen und entzündliche Stoffe. Vor dem Trennen sollten Sie die Strom-, Wasser- und Gasversorgung unterbrechen und die Leitungen leeren. - Das Schneiden von Metall kann Funkenbildung mit anschließenden Bränden verursachen. Verwenden Sie die Maschine nicht in der Nähe von Gas oder brennbaren Stoffen.	- Utilice los discos exclusivamente para cortar en sentido radial. No utilice las superficies laterales del disco para hacer trabajos de esmerilado, ya que dichas superficies podrían deteriorarse. - Durante la operación de corte no se debe cambiar de dirección (radios inferiores a 5 m), hacer presión lateral ni invertir la cortadora. - ¡No corte más de una pieza a la vez! Tenga cuidado de no tocar otras piezas con el disco durante el corte. - No utilice la cortadora para levantar o apartar trozos cortados u otros objetos. - No sujete la pieza con el pie ni haga que la sostenga otra persona. - Las piezas redondas deben fijarse obligatoriamente para impedir la torsión durante el corte. - No corte madera ni otros materiales con discos que no sean específicos para ello. - Utilice la máquina solo para cortar. La cortadora no está diseñada para hacer palanca ni para apartar objetos. - No utilice los discos de la cortadora para lijar (extracción de material con la superficie lateral del disco). ¡El disco se puede romper! Se prohíbe montar hojas de sierra circular, cuchillas, cepillos, etc., en la cortadora. - El calor generado por el corte de materiales plásticos con discos de diamante puede hacer que el plástico se disuelva, se adhiera el disco y cause un rebote. Nunca corte materiales plásticos con un disco de diamante. - Nunca corte metales apoyándose en una superficie inflamable, como madera o papel alquitranado. Si hay riesgo de incendio, tenga siempre a mano un medio de extinción adecuado. - Para reducir el riesgo de lesiones por fuego, antes de cortar tubos, recipientes metálicos u otros contenedores, compruebe que no contengan sustancias volátiles o inflamables. - Durante el corte de paredes, pavimentos o estructuras similares preexistentes, preste atención a los peligros ocultos, como cables eléctricos, tubos de agua o gas y sustancias inflamables. Antes de comenzar el corte, desconecte la corriente, el agua y el gas, y vacíe las tuberías. - El corte de metales genera chispas que pueden provocar incendios. No utilice la máquina en presencia o cercanía de gases u otras sustancias inflamables.	- 仅使用圆刀进行径向切割操作。禁止利用切割机圆刀的侧面来进行磨边操作，否则会有损伤的危险。 - 切割期间禁止改变方向(5米直径范围以下)、侧向压力或翻转切割机。 - 禁止一次切割多件物件。切割期间注意不要碰触其他物件。 - 请勿利用切割机提起或推开加工中的物件物其他物件。 - 待加工物件不能用手或由他人固定。 - 圆形物件绝对需要予以固定，以免在切割期间扭曲。 - 禁止利用不合适的切刀切割木材或其他材料。 - 仅使用切割机进行切割操作。不能把切割机作杠杆来挑起其他物件或进行其他物件的清除操作。 - 不得把切割机的圆刀用作研磨作业(用圆刀侧面切材料)。否则会损坏圆刀！禁止在切割机上安装圆锯锯片、切刀和刷子等。 - 利用钻石圆刀来切割塑胶材料时所产生的热量会熔化塑料并粘附在圆刀上，从而造成切割机跳动。禁止利用钻石圆刀切割塑胶材料。 - 禁止在易燃表面如木质或沥青纸面上放置金属材料并进行切割操作。否则会有火灾的危险。应把灭火器具放置在易于拿取的位置。 - 为了减少着火受伤的危险，应避免切割管材、金属容器或其他容器而不先前检查容器内是否装有易燃或飞溅的物质。 - 切割墙壁、地面或原先已有的类似结构时，应注意隐藏的危险，例如电线、水管、燃气管和易燃物质。开始切割前，应先切断电源、水源和气源并排空管道。 - 切割金属材料会产生可导致着火的火花。禁止在燃气或易燃物质附近使用机器。









Italiano

MANUTENZIONE

FILTRO ARIA - Ogni 8 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 53), e il prefiltro (B). Quindi togliere il coperchio (E, Fig. 54), il filtro principale (C) ed il filtro supplementare (D). Se necessario effettuare le sostituzioni, oppure effettuare la manutenzione come descritto.
Il prefiltro (B) va lavato in un fluido detergente pulito, non infiammabile (es. acqua saponata calda) e bene asciugato. Successivamente va oliato con olio 2T (12 g/o. 42 oz) distribuendo bene l'olio sulla superficie del prefiltro strofinandolo con le mani.
Il filtro principale (C) ed il filtro supplementare (D) vanno puliti scuotendoli bene e con un pennello morbido. Non utilizzare l'aria compressa per pulire questi filtri.
Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore; usura dei componenti interni del motore, aumento del consumo e diminuzione della potenza.

⚠ **ATTENZIONE -** per un funzionamento ottimale del troncatore, in fase di rimontaggio, serrare bene il filtro principale (C) con la chiave esagonale da 19 mm.
In condizioni di lavoro gravoso, ogni tre prefiltri (B) sostituiti, sostituire il filtro principale (C).

FILTRO CARBURANTE - Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante. In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 55).

GRUPPO AVVIAMENTO - Tenere libere e pulite le feritoie di raffreddamento del carter gruppo avviamento (Fig. 56) con pennello o aria compressa.

MOTORE - Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 58). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscadamento dannosi per il funzionamento del motore.
Controllare e pulire eventuali impurità alla base della valvola di decompressione; potrebbe rimanere aperta.

CANDELA - Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 57). Utilizzare candela NGK BRMR8Y o di altra marca di grado termico equivalente.

CINGHIA - Giornalmente, verificare la tensione della cinghia (vedi pag. 16) e sostituirla se necessario.

English

MAINTENANCE

AIR FILTER – After every 8 hours operation, remove the cover (A, fig. 53) and the prefilter (B). Now remove the cover (E, fig. 54) the main filter (C), and the supplementary filter (D). Replace if necessary, or proceed with servicing as follows.
Wash the prefilter (B) in non-flammable fresh cleaning fluid (e.g. warm soapy water) and dry thoroughly. When dry, coat the element with 2T oil (12 g/0.42 oz), spreading evenly over the surface by hand.
Clean the main filter element (C) and auxiliary element (D) by shaking out and dusting off with a soft brush. Do not blast these elements with compressed air.
A blocked filter can cause irregular engine funtioning, wearing out of internal engine components, increased consumption and decreased power.

⚠ **WARNING** – To ensure optimum operation of the machine, tighten the main filter (C) securely with the 19 mm hex wrench when reassembling.
In punishing or hostile operating conditions, the main filter (C) should be replaced at every third replacement of the first prefilter (B).

FEUL FILTER – Check the fuel filter periodically. Replace it if too dirty (Fig. 55)

STARING UNIT– Use a brush or compressed air to keep the cooling louvers of the starter assembly free and clean (Fig. 56).

ENGINE–The cylider fins should be cleaned pe riodically using a brush or compressed air (Fig. 58). Accumulation of impurities on the cylider can cause dangerous engine overheating.
Check the base of the decompression valve; clean away any residues, which could cause the valve to stay open.

SPARK PLUG – Clean the spark plug and check the electrode gap periodically (Fig. 57). Use NGK BRMR8Y or of other brand with the same thermal grade.

BELT– Check the belt tension daily (see page 16) and replace the belt if necessary.

Français

ENTRETIEN

FILTRE A AIR – Toutes les 8 heures de traveil, enlever le couvercle (A, Fig. 53) et le prefiltre (B). Puis enlever le couvercle (E, Fig. 54), le filtre principal (C) et le filtre supplémentaire (D). Si nécessaire, effectuer les remplacements ou procéder aux opérations d'entretien en suviant les indications fournies.
Laver le prefiltre (B) dans un liquide détergente propre, non inflammable (ex. eau savonneuse chaude) et bien les sécher. Ensuite, les graisser avec une huile 2T (12 g/0.42 oz) en répartissant bien l"huile sur la surface du préfiltre et en frottant avec les mains.
Nettoyer le filtre pincipal (C) et le filtre supplémentaire (D) en les secouant bien et en utilisante un pinceau souple. Ne pas nettoyer ces filtres à l'air comprimé.
Un filtre encrassé empêche le moteur de fonctioner régulièrement et les éléments à l'intérieur du moteur s'abîment, la consommation augmente et la puissance diminue.

⚠ **ATTENTION** – Pour un fonctionnement optimal de la tronçonneuse, lors des operations de remontage, bein serrer le filtre principal (C) avec la clé hexagonale de 19 mm.
Dans des conditions de travail difficile, tous les tois remplacements du préfiltre (B), remplacer le filtre principal (C).

FILTRE CARBURANT – Vérifiez périodiquement les conditions du filtre carburant; s'il est trop sale, mieux vaut le changer. (Fig. 55).

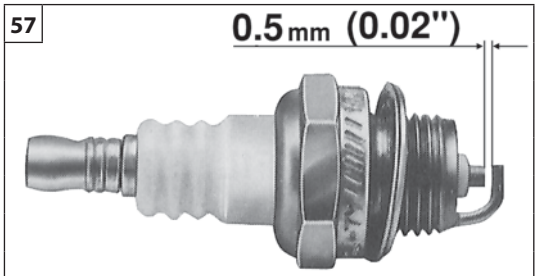
GROUPE DEMARREUR– Véillez à ce que les fentes de refroidissement du carter du groupe démarreur soient toujours dégagées (Fig. 56). Utilisez un pinceau ou de l'air comprimé.

MOTEUR – Nettoyez réguliérement les ailettes du cylindre avec un pinceau ou à l'air comprimé (Fig. 58). L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.
Contrôler et nettoyer les impuretés éventuelles qui se seraient déposées à la base de la vanne de décompressione; celle-ci pourrait rester ouverte.

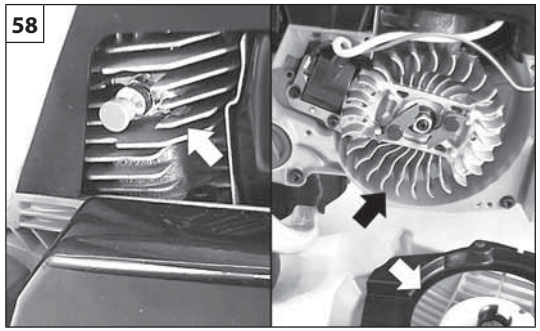
BOUGIE– Il est recommandé de nettoyer périodiquement la bougie et de contrôler la distance entre les électodes (Fig. 57). Utiliser une bougie NGK BRMR8Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.

COURROIE– Toutes les jours vérifiez la tension de la courroie (voir page 16). changez la si nécessaire.

57



58



Deutsch

WARTUNG

LUFTFILTER – Alle 8 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 53) und den Vorfilter (B) abnehmen. Dann den Deckel (E, Abb. 54), den Hauptfilter (C) und den Zusatzfilter (D) abnehmen. Gegebenenfalls die Teile erstzen, bzw. die Wartung wie beschrieben durchführen.
Die Vorfilter (B) werden in einer sauberen, nicht entzündbaren Reinigungsflüssigkeit (z.B. warmes Seifenwasser) gewaschen und gut getrocknet. Danach werden sie mit Öl 2T (12 g/0.42 oz.) eingeölt; das Öl muss gut auf der Oberfläche des Vorfilters verteilt, und mit den Händen eingerieben werden.
Der Hauptfilter (C) und derZusatzfilter (D) werden gut ausgeschüttelt und mit einem weichen pinsel gereingt. Benutzen Sie zum Reinigen dieser Filter keine Druckluft.
Bitte beachten Sie, daß ein verstopfer Filter einen ungleichmässigen Motorlauf, den Verschleiß der Innenteile des Motors, eine erhöhten Kraftstoffverbrauch und eine Leistungsminderung zur Folge hat.

⚠ **ACHTUNG** – Für einen optimalen Betrieb der Trennmaschine muss der Vorfilter (C) beim darauffolgenden Einbau mit dem 19 mm-Sechskantschlüssel gut angezogen werden.
Im Falle besonders schwieriger Betriebsbedingungen muss bei jedem dritten Ersatz des Vorfilters (B) auch der Hauptfilter (C) ersetzl werden.

KRAFTSTOFF-FILTER – Der kraftstoff-filter muß regelmäßig überprüft und bei zu starler Verschmutzung ersetzt werden (Abb.55).

STARTERGRUPPE – Luftschlitze des Anlasserdeckels freihalten und regelmäßig mit einem Pinsel oder Druckluff reinigen (Abb. 56).

MOTOR – In regelmässigen Zeitabständen die Kühlrippen des Zylinders mit einem Pinsel reinigen oder mit Druckluft abblasen (Abb. 58). Starke Schmutzablagerungen am Motor Können zu schädilchen Überhitzungen führen.
Prüfen, ob sich unter dem Dekompressionsventil evtl. Schmutz angesammelt hat, der das Ventil in Offenstellung blockiert.

ZÜNUDKERZE – Die Zündkerze regelmäßig reinigen sowie den Elektrodenabstand einstellen (Abb. 57).
Eine Zündkerze NGK BRMR8Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.

KEILRIEMEN – Riemenspannung Täglich überprüfen (s. Seite 17) und bei Bedarf den Riemen auswechseln.

Español

MANTENIMIENTO

FILTRO DEL AIRE - Cada 8 horas de trabajo, quite la tapa (A, Fig. 53) y el prefiltro (B). Luego, saque la tapa (E, Fig. 54), el filtro principal (C) y el filtro suplementario (D). Efectuar las sustituciones necesarias o el mantenimiento descrito.
Lavar lo prefiltro (B) con un líquido detergente limpio que no sea inflamable (ej., agua jabonosa caliente) y secado bien. A continuación, lubricados con aceite 2T (12 g/0.42 oz). Repartir bien el aceite en la superficie dei prefiltro, frotando con las manos.
Para limpiar el filtro principal (C) y el filtro suplementario (D), sacudidos bien y pasarles un pincel suave. No utilizar aire comprimido para limpiar estos filtros.
El filtro obstruido causa el funcionamiento irregular dei motor, el desgaste de los componentes internos dei motor, el aumento dei consumo y pérdidas de potencia.

⚠ **ATENCIÓN** - Para que el cortador funcione correctamente, durante el nuevo montaje, acordarse de apretar bien el filtro principal (C) con la llave hexagonal de 19 mm.
En condiciones de trabajo pesadas, cada tres sustituciones dei prefiltro (B) se deben cambiar también el filtro principal (C).

FILTRO COMBUSTIBLE - Controlar periódicamente las condiciones dei filtro, en caso de excesiva suciedad, cambiado (Fig. 55).

GRUPO DE ARRANQUE - Mantener libres y limpios los orificios de refrigeración dei carter del conjunto de arranque (Fig. 56) con pincel o aire comprimido.

MOTOR - Limpie periódicamente las aletas del cilindro con un pincel o aire comprimido (Fig. 58).
La acumulación de impurezas en el cilindro puede causar sobrecalentamiento, dañinos para el funcionamiento del motor.
Controlar y eliminar eventuales impurezas presentes en la base de la válvula de descompresión ya que pueden provocar que la misma permanezca.

BUJIA - Se recomienda a limpieza periódica de la bujía y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 57). Utilizar bujía NGK BRMR8Y o de otra marca con grado térmico equivalente.

CORREA - Diariamente controle la tensión de la correa (ver pág. 17) y cámbiela si fuera necesario.

中文

维护保养

维护保养

空气过滤器 – 每8个工作小时，拆除盖子(A, 图 53)，和预过滤器 (B)。然后拆除盖子(E, 图 54)、主过滤器 (C)以及附加过滤器(D)。如有必要进行更换，或者按说明进行保养。

预过滤器 (B)应采用干净、不易燃清洁液 (例如热皂水)清洁并抹干。接着用机油2T (12 克)上油，用双手将油在预过滤器表面上均匀轻抹。主过滤器 (C) 和附加过滤器(D)应轻摇并用软刷擦净。不得使用压缩空气清洁这些过滤器。

过滤器堵塞会导致发动机运作异常； 发动机内部零件耗损、消耗增加、功率减少。

⚠ **注意 –** 要令油锯在重新安装后运作佳，应使用19 mm 的内六角扳手固定好主过滤器 (C)。在工作繁重的条件下，每更换三个预过滤器 (B)，必须更换一次主过滤器(C)。

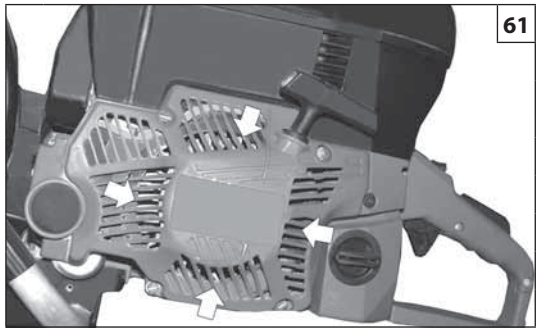
燃料过滤器 – 定期检查燃料过滤器的条件。如果肮脏过度，必须更换(图 55)。

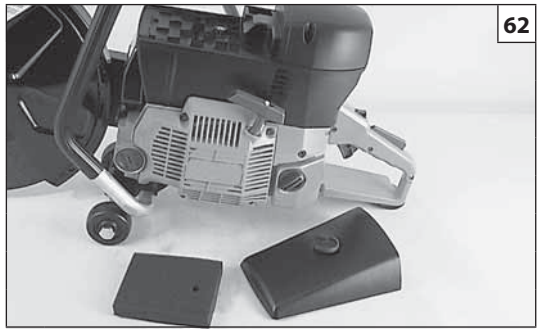
起动组件 – 用刷子或压缩空气保持起动组件护罩的冷却孔(图56)畅通、干净。

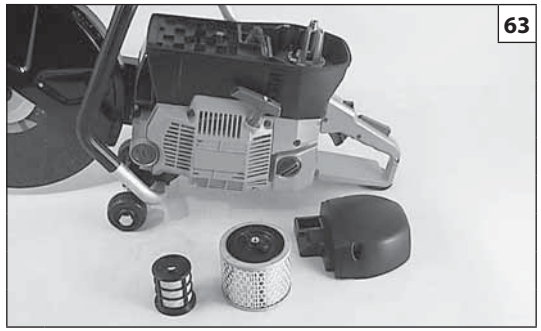
发动机 – 用刷子或压缩空气定期清洁缸翼 (图 58)。油缸上积聚脏物可能会引起过热，损害发动机的运作。检查和清洁减压阀座； 有可能会保持打开。

火花塞 – 建议定期清洁火花塞并检查电极的距离(图 57)。使用NGK BRMR8Y型火花塞或者热度相同的其它牌子的火花塞。

皮带 – 定期检查皮带的张紧度 (参阅第 17页)，必要时应更换。







Italiano

MANUTENZIONE

Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.

CARBURATORE
Prima di effettuare la regolazione del carburatore, pulire il convogliatore avviamento (Fig. 61), il filtro dell'aria (Fig. 62-63) e riscaldare il motore. Questo motore è progettato e costruito in conformità all'applicazione delle direttive 97/68/EC, 2002/88/EC e 2004/26/EC. **Il carburatore (Fig. 65) è progettato per permettere solo regolazioni delle viti L e H in un campo di 1/4 di giro.** Il campo di regolazione possibile, delle viti L e H di 1/4 di giro è predeterminato dal costruttore e non è possibile modificarlo.

⚠ **ATTENZIONE - Non forzare le viti fuori del campo di regolazione possibile!**

La vite del regime minimo T è regolata in modo che vi sia un buon margine di sicurezza fra il regime del minimo e il regime d'innesto della frizione.
La vite L deve essere regolata in modo che il motore risponda prontamente alle brusche accelerazioni e abbia un buon funzionamento al minimo.
La vite H deve essere regolata in modo che il motore possa disporre della massima potenza durante la fase di taglio.
Le troncatrici sono dotate di dispositivi che impediscono al motore e di coseguenza al disco di taglio, di andare oltre un determinato nr. di giri. Tali dispositivi sono in funzione, quando si avvertono variazioni di giro con motore al max regime e disco senza carico

⚠ **ATTENZIONE — Con motore al minimo (2400 ÷ 2800 g/min) il disco non deve girare. Vi consigliamo di fare effettuare le regolazioni di carburazione al Vostro Rivenditore o Officina autorizzata.**

⚠ **ATTENZIONE - Variazioni climatiche ed altimetriche possono provocare alterazioni alla carburazione.**
Non permettere ad altre persone di restare vicino al troncatore durante il lavoro ed alla fase di registrazione della carburazione.

English

MAINTENANCE

Never use fuel for cleaning operations.

CARBURETOR
Before adjusting the carburetor, clean the starter cover (Fig. 61), the air filter (Fig. 62-63) and warm up the engine. This engine is designed and manufactured in order to comply with the applicable 97/68/EC, 2002/88/EC and 2004/26/EC Directive. **The carburettor (Fig. 65) is designed to allow adjustment only of screws L and H, through one quarter turn.** The range of adjustment allowed by turning screws L and H through one quarter turn is factory-set and cannot be chenged by the user.

⚠ **WARNING! - Don't try to force the screws outside the range!**

Idle screw T is adjusted in order to ensure a good safety margin between idle running and clutch engagement.
Screw L must be adjusted so that the engine promptly responds to sharp accelerations and gives good idle operation.
Screw H must be adjusted so that the engine gives maximum power during the cutting phase.
The Quickie is fitted with mechanisms that prevents the engine, and consequently the blade, from exceeding a certain number of revolutions. these mechanisms are functions, when variations in revolutios occur, with the engine at maximum speed and the blade without load.

⚠ **WARNING!! With the engines idling (2400 ÷ 2800 rpm), the blade should not rotate. We recommend that you have the dealer or an authorised mechanic carry out any carburetor adjustments.**

⚠ **WARNING - Weather conditions and altitude may affect carburation.**
Do not allow anyone to stay close to the powercutter while working or while adjusting the carburetor.

Français

ENTRETIEN

N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.

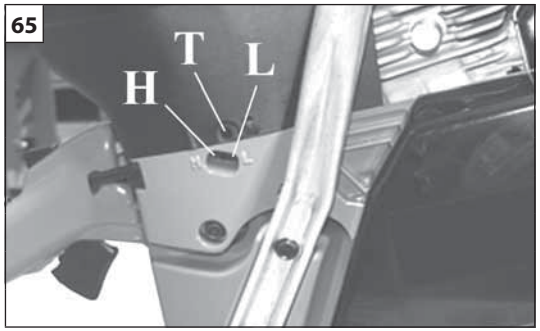
CARBURATEUR
Avant d'effectuer le réglage du carburateur, nettoyez le convoyeur de mise en route (Fig.61) et le filtre à air (Fig.62-63) et faites chauffer le moteur. Ce moteur est conçu et réalisé conformément aux directives 97/68/EC, 2002/88/EC et 2004/26/EC. **Le carburateur (Fig. 65) est conçu pour permettre de régler uniquement les vis L et H sur 1/4 de tour.** Le champ de réglage possible des vis L et H sur 1/4 de tour est prédéterminé par le fabricant et il est impossible de le modifier.

⚠ **ATTENTION! – Ne pas forcer sur les vis au-delà de la plage de réglage autorisée!**

La vis de ralenti T est réglée de façon à laisser une bonne marge de sécurité entre le régime de ralenti et le régime d'embrayage.
La vis L doit être réglée de façon à ce que le moteur réponde promptement aux accélérations brusques et qu'elle permette un bon fonctionnement au ralenti. La vis H doit être réglée de façon à ce que le moteur puisse disposer de la puissance maximale pendant la coupe.
Les découpeuses sont équipées de dispositifs qui empêchent le moteur et par conséquent le disque de coupe, de dépasser un certain nombre de tours. Quand vous sentez une variation de tours, avec le moteur à plein régime et le disque sans charge, c'est que ces dispositif sont entrés en fonction.

⚠ **ATTENTION - Si le moteur est au relanti (2400 ÷ 2800 tours/min) le disque ne doit pas tourner. Nous vous conseillons de faire effectuer les réglages de carburation par votre reveneur ou dans un atelier agréé.**

⚠ **ATTENTION - Des variations climatiques et altimétriques peuvent provoquer des variations de carburation.**
Personne ne doit rester près de la dècoupeuse pendant que celle-ci travaille, ni pendant la phase de réglage de la carburation.



H – Vite registro massimo
L – Vite registro minimo
T – Regime minimo

H – Hight speed adjustment screw
L – Low speed needle
T – Idle adjustment screw

H – Vis de réglage
L – Pointeau de réglage du gicleur de ralenti
T – Vis de réglage du régime de ralenti

H – Stellschraube der Vollgasdüse
L – Leerlauf-Nadel
T – Einstellschraube für Leerlauf

H – Tornillo reg. máximo
L – Tornillo reg. mínimo
T – Regimen mínimo

H –高速调节螺丝
L –低速针
T –怠速调节螺丝

Deutsch

WARTUNG

Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.

VERGASER
Vor der Vergasereinstellung die Anlasserseil-Aufwicklung (Abb. 61) und den Luftfilter (Abb. 62-63) reinigen und den Motor warmlaufen lassen. Dieser Motor wurde in Konformität mit den Vorschriften der Richtlinie 97/68/EG, 2002/88/EG und 2004/26/EG konzipiert und gebaut. **Der Vergaser (Abb. 65) ist so ausgelegt, dass nur Einstellungen der Schrauben L und H in einem Bereich von 1/4 Umdrehung möglich sind.** Der zulässige Regelbereich von 1/4 Umdrehung der Schrauben L und H ist vom Hersteller vorgegeben und kann nicht verändert werden.

⚠ **ACHTUNG! – Die Schrauben nicht mit Gewalt außerhalb des zulässigen Regelbereichs verstellen!**

Die Leerlaufschraube T ist so eingestellt, daß zwischen Leerlaufdrehzahl und Einkuppeldrehzahl ein guter Sicherheitsspielraum besteht.
Die L-Düse ist so einzustellen, daß der Motor auf plötzliches Gasgeben sofort reagiert und im Leerlauf sauber läuft. Die H-Düse ist so einzustellen, daß der Motor beim Schneiden seine Höchstleistung erreicht.
Diese Vorrichtungen sind in Betrieb, wenn bei Motor auf max. Drehzahl und unbelasteter Trennscheibe Drehzahlschwankungen spürbar werden.

⚠ **ACHTUNG – Bei Motor in Leerlaufdrehzahl (2400 ÷ 2800 U/min), darf die Trennscheibe nicht drehen. Den vergaser lasseb Sei vorzugsweise bei Ihrem Händler oder bei einer Vertragswerkstatt einstellen.**

⚠ **ACHTUNG - Klima- und Höhenveränderungen können die Vergasereinstellung beeinflussen.**
Erlauben Sie anderen Personen nicht sich während der Arbeit oder während der Vergasereinstellung in der Nähe der trennschleifer aufzuhalten.

Español

MANTENIMIENTO

No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.

CARBURADOR
Antes de regular el carburador, limpiar el transportador de encendido (Fig. 61), el filtro del aire (Fig. 62-63) y calentar el motor. Este motor cumple las directivas 97/68/EC, 2002/88/EC y 2004/26/EC. **El carburador (Fig. 65) está diseñado de manera tal que los tornillos L y H sólo pueden regularse un cuarto de vuelta.** El campo de regulación de un cuarto de vuelta para los tornillos L y H se establece en fábrica y no se puede modificar.

⚠ **ATENCIÓN – No fuerce los tornillos fuera del campo de regulación permitido.**

El tornillo del régimen mínimo T ha sido regulado para que haya un buen margen de seguridad entre el régimen del mínimo y el régimen del embrague.
El tornillo L se debe regular de manera tal que el motor responda con rapidez a las aceleraciones bruscas y tenga un buen funcionamiento al mínimo.
El tornillo H se debe regular de manera tal que el motor pueda disponer de la máxima potencia durante la fase de corte.
Dichos dispositivos funcionan, cuando funcionando cuando se notan variaciones de revoluciones, con el motor a maximo régime y con el disco sincarga

⚠ **ATENCION - Con el motor en ralenti(2400 ÷ 2800 rpm) el disco no tiene que girar. Le aconsejamos hacer la regulación de la carburacion con su Revendedor o Taller Autorizado.**

⚠ **ATENCION - Las variaciones climáticas o altimétricas pueden provocar variaciones en la carburación.**
No permitir que otras personas estén cerca de la Cortadora mientras está trabajando ni durante la fase de registro de la carburación.

中文

维护保养

不能使用汽油进行清洁。

化油器
调节化油器前，先清洁发动机罩(图61)和空气过滤器(图62–63)此马达的设计和制造均符合97/68/EC, 2002/88/EC 和 2004/26/EC标准的应用。
化油器(图65)经专门设计，只允许螺丝 **L** 和 **H** 在四分之一圈的范围内调节。在螺丝L和H的四分之一圈可调节范围内，由生产商预定，不可更改。

⚠ **警告：不要强制调节螺丝超出可调范围以外！**

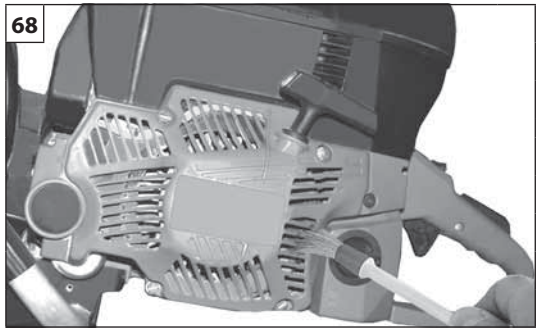
怠速螺丝T已调节，确保空转和离合器啮合间有适当的安全系数。螺丝L必须调校到发动机能迅速达到快捷加速和顺畅的空转效果。螺丝H必须调校到发动机有最大输出功率的切割状态。
油锯配备装置可以防止发动机以及切割圆刀超出一定的转数。这些装置在发动机处于最高速度并且圆刀没有负荷时感觉到转数变化即开始运作。

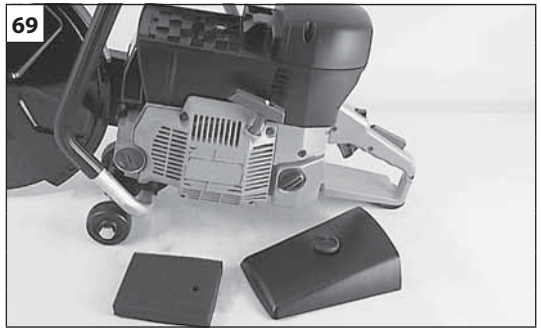
⚠ **警告! – 发动机惰转时 (2400~2800 转/分钟) 时圆刀不应转动。建议有您们的经销商或获授权的维修中心进行化油调节。**

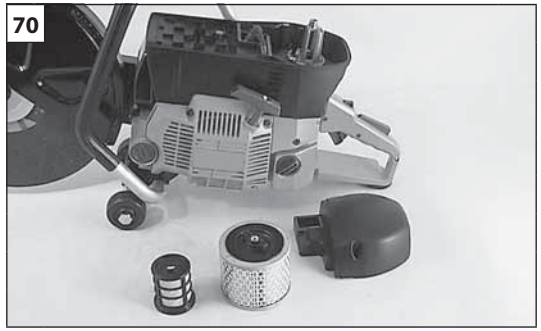
⚠ **警告！ – 天气条件和海拔高度的变化对化油器有影响。当切断机工作时或正在调校化油器时不允许任何人靠近。**

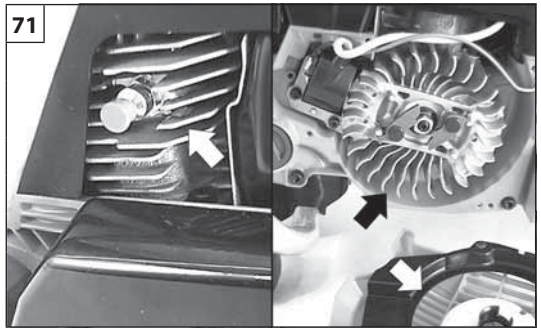
Italiano	English	Français
MANUTENZIONE	**MAINTENANCE**	**ENTRETIEN**
MANUTENZIONE STRAORDINARIA È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza. ⚠ **ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata.** Per garantire un costante e regolare funzionamento della troncatrice, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**. ⚠ **Eventuali modifiche non autorizzate e/o l'uso di accessori non originali possono causare lesioni gravi o mortali all'operatore o a terzi.**	**EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE** It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use. ⚠ **WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre.** To ensure that your power cutter continues to function correctly, use only **ORIGINAL REPLACEMENT PARTS**. ⚠ **Any unauthorized changes and/or use of non-original replacement parts may result in serious injury or death to the operator or third parties.**	**ENTRETIEN EXCEPTIONNEL** À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance. ⚠ **ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d'entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé.** Pour garantir le fonctionnement régulier et constant de la découpeuse, veiller à ce que les éventuels remplacements de pièces de rechange soient effectués exclusivement avec des **PIÈCES ORIGINALES**. ⚠ **Toute modification non autorisée et/ou utilisation d'accessoires non originaux peut entraîner des blessures graves ou mortelles à l'opérateur ou à des tiers.**
TRASPORTO	**TRANSPORTION**	**TRANSPORT**
Trasportare la troncatrice con il motore spento e con il disco da taglio smontato. ⚠ **ATTENZIONE:** Per il trasporto della troncatrice su veicolo accertarsi del corretto e robusto fissaggio sul veicolo tramite cinghie. La troncatrice va trasportata in posizione orizzontale, con il serbatoio vuoto, assicurandosi inoltre che non vengano violate le vigenti norme di trasporto per tali macchine.	Transport the powercutter with the engine switched off and the cutting disk removed. ⚠ **WARNING:** When transporting the powercutter on a vehicle, ensure that it is firmly and securely fastened using straps or belts. The powercutter must be transported in the horizontal position with an empty tank, also ensuring compliance with applicable transport regulations for such machines.	Transporter la découpeuse avec le moteur éteint et le disque de découpage démonté. ⚠ **ATTENTION :** Pour transporter la découpeuse sur un véhicule, s'assurer qu'elle y est arrimée correctement à l'aide de sangles. Transporter la découpeuse en position horizontale, réservoir vide, et s'assurer également que les normes en vigueur pour le transport de ce genre de machines ont été respectées.

Deutsch	Español	中文
INSTANDHAL	**MANTENIMIENTO**	**维护**
AUSSERORDENTLICHE WARTUNG Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden. ⚠ **ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden.** Um einen auf Dauer einwandfreien Betrieb des Trennschleifers zu garantieren, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich **ORIGINALERSATZTEILE**. ⚠ **Nicht autorisierte Umrüstungen bzw. der Einsatz von nicht originalem Zubehör können schwere oder sogar tödliche Unfälle des Anwenders oder von Drittpersonen verursachen.**	**MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO** Se aconseja hacer revisar el equipo por un técnico especializado del servicio de asistencia, todos los años si el uso es intensivo o cada dos años si el uso es normal. ⚠ **¡ATENCIÓN! - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en este manual deben ser realizadas por un taller autorizado.** Para garantizar un funcionamiento constante y regular de la máquina, es indispensable utilizar exclusivamente **REPUESTOS ORIGINALES**. ⚠ **Eventuales modificaciones no autorizadas y/o el uso de accesorios no originales pueden causar lesiones graves o mortales al operador o a terceros.**	**特别维护** 如果频繁使用，每季末请售权服务中心的专业技术人员进行一次大检。如果正常使用，则每两年进行一次。 ⚠ **警告！– 所有未在该手册中提到的维修保养操作，将由授权的服务中心进行。为了保证切割机的运行连续和正常，任何零配件的更换均必须仅使用原厂配件进行.** ⚠ **未经授权的修改和/或使用非原厂附件有可能会对操作人员或第三者造成严重伤害甚至死亡。**
TRANSPORT	**TRANSPORTE**	**运输**
Befördern Sie den Trennschleifer mit abgestelltem Motor und ausgebauter Trennschleifscheibe. ⚠ **ACHTUNG:** Zum Transport auf Fahrzeugen muss der Trennschleifer mittels Riemen sicher am Fahrzeug befestigt werden. Der Trennschleifer muss waagrecht mit leerem Tank und gemäß den Transportvorschriften für diese Geräte befördert werden.	Transporte la cortadora con el motor apagado y el disco de corte desmontado. ⚠ **ATENCIÓN:** Para transportar la cortadora en un vehículo, amárrela firmemente con correas. La cortadora se debe transportar en posición horizontal, con el depósito vacío y de conformidad con las normas de transporte aplicables.	应在发动机熄灭并圆刀拆除的前提下搬运切割机。 ⚠ **注意:** 在利用车辆运输机器时，应使用皮带将机器牢牢地固定在车上。切割机应以水平位置运输，油箱必须空置，并确保遵守该类设备运输的现行规则。









Italiano

RIMESSAGGIO

Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:
- Vuotare e pulire i serbatoi carburante e olio in un luogo ben ventilato.
- Smaltire il carburante secondo le norme e rispettando l'ambiente.
- Per vuotare il carburatore, avviare il motore e attenderne l'arresto (lasciando la miscela nel carburatore le membrane potrebbero danneggiarsi).
- Pulire accuratamente le feritoie di raffreddamento del carter gruppo avviamento (Fig.68), il filtro aria (Fig.69-70) e le alette del cilindro (Fig.71).
- Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo, lontano da fonti di calore e con i serbatoi vuoti.
- I dischi abrasivi non devono essere esposti alla luce diretta del sole o ad altre fonti di calore durante il trasporto e lo stoccaggio.
- Evitare urti e colpi.
- I ricambi dei dischi abrasivi devono essere conservati in un luogo asciutto a temperatura costante, impilati uno sopra l'altro su una superficie piana, nella loro confezione originale.
- I dischi abrasivi non devono essere conservati vicino a liquidi corrosivi.
- I dischi abrasivi devono essere protetti contro il gelo.
- Le procedure di messa in servizio dopo un rimessaggio invernale sono le stesse che si effettuano durante l'avvio normale della macchina (pag.26-30).

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione della troncatrice sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero.
Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona.
Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua.

In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.

English

STORAGE

If the machine is to be stored for long periods:
- Drain and clean the fuel tank in a well-ventilated area.
- Dispose of fuel according to the rules and respecting the environment.
- To drain the tank, start the engine and wait until the fuel is exhausted and the engine stops (leaving fuel mixture in the carburettor could damage the membranes).
- Thoroughly clean the air intake slots on the starter housing (Fig.68), the air filter (Fig.69-70) and the cylinder fins (Fig.71).
- Store the blower in a dry place, preferably not in direct contact with the ground, away from heat sources and the tanks empty.
- Abrasive disks must not be exposed to direct sunlight or other sources of heat during transportation and storage.
- Avoid impacts and knocks.
- Spare abrasive disks must be stored in a dry place at a constant temperature, stacked one on top of the other on a flat, level surface, in their original packaging.
- Abrasive disks must not be stored near to corrosive liquids.
- Abrasive disks must be protected against frost.
- The procedures for returning the machine to service following winter storage are the same as for starting up during everyday use (page 26-30).

DEMOLITION AND DISPOSAL

Most materials used in the manufacture of the power cutter are recyclable; metals (steel, aluminum, and brass) can be delivered to recycling station.
For further information contact a recycling station service of your area.
Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution.

Local legislation enforced in matter should be respected in any case.

Français

REMISSAGE

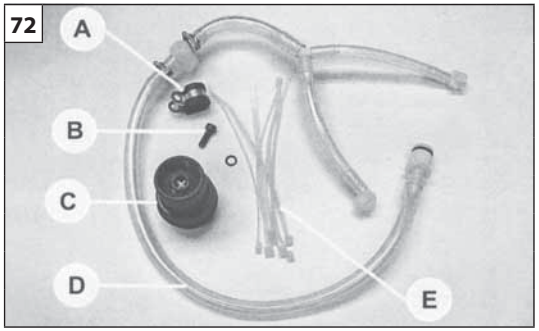
Lorsque l'appareil doit être entreposé pendant de longues périodes:
- Vidanger et nettoyer les réservoirs à carburant dans un endroit bien aéré.
- Éliminer le carburant conformément aux normes et en respectant l'environnement.
- Pour vider le carburateur, démarrer le moteur et en attendre l'arrêt (le fait de laisser du mélange dans le carburateur pourrait endommager les membranes).
- Nettoyer à fond les fentes de refroidissement du carter du groupe de démarrage (Fig.68), le filtre de l'air (Fig.69-70) et les ailettes du cylindre (Fig.71).
- Ranger l'engin dans un endroit sec, de préférence sans le mettre en contact direct avec le sol, loin de toute source de chaleur et avec les réservoirs vides.
- Les disques abrasifs ne doivent pas être exposés à la lumière du soleil directe ou à d'autres sources de chaleur durant le transport et le stockage.
- Éviter les heurts et coups.
- Les pièces de rechange des disques abrasifs doivent être conservées en un lieu sec à température constante, empilées une sur l'autre sur une surface plane, dans leur emballage original.
- Les disques abrasifs ne doivent pas être conservés à proximité de liquides corrosifs.
- Les disques abrasifs doivent être protégés contre le gel.
- Les procédures de mise en service après un remisage hivernal sont les mêmes que pour le démarrage normal de la machine (pages 26-30).

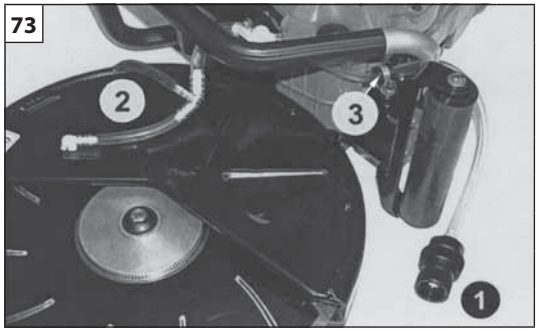
DÉMOLITION ET MISE AU REBUT

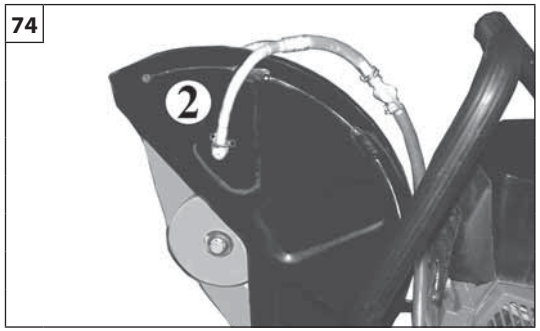
Une grande partie des matériaux utilisés pour la fabrication de la découpeuse sont recyclables; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille.
Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets.
Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air

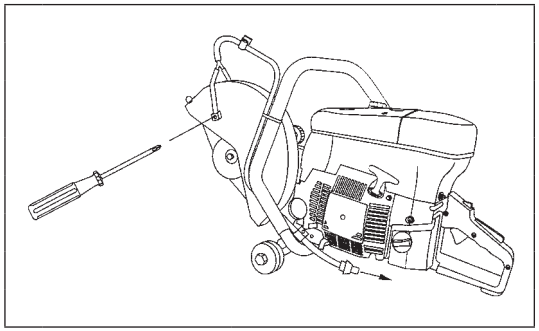
Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.

Deutsch	Español	中文
LÄNGERUNG	**ALMACENAJE**	**维护**
Bei längerem Stillstand des Geräts: - Entleeren und reinigen Sie Kraftstofftank in ausreichend belüfteter Umgebung. - Entsorgen Sie Kraftstoff umweltgerecht nach den einschlägigen Bestimmungen. - Zum Entleeren des Vergasers starten Sie den Motor und lassen ihn dann zum Stehen kommen (das Kraftstoffgemisch im Vergaser könnte die Membranen beschädigen). - Reinigen Sie sorgfältig die Kühlschlitze am Startgehäuse (Abb.68), den Luftfilter (Abb.69-70) sowie die Zylinderrippen (Abb.71). - Lagern Sie das Gerät trocken, möglichst vom Boden angehoben und mit leeren Tanks/Behältern von Wärmequellen entfernt. - Setzen Sie die Schleifscheiben weder direktem Sonnenlicht noch anderen Wärmequellen bei Transport und Lagerung aus. - Vermeiden Sie Stöße und Schläge. - Bewahren Sie die Ersatz-Trennschleifscheiben an einem trockenen Ort bei gleichbleibender Temperatur auf, u.z. jeweils übereinander gestapelt und auf ebener Fläche, in der Originalverpackung. - Die Schleifscheiben dürfen nicht in der Nähe ätzender Flüssigkeiten aufbewahrt werden. - Schützen Sie die Schleifscheiben gegen Frost. - Gehen Sie zur Inbetriebnahme des Geräts nach der Winterpause wie beim normalen Anlassen vor (siehe S.27-31). **VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG** Ein Großteil der zum Bau des Trennschleifers verwendeten Werkstoffe sind recycelbar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden. Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes. Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen. **Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.**	Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado: - Vaciar y limpiar los depósitos de combustible en un lugar bien ventilado. - Eliminar el combustible siguiendo las normas y respetando el medio ambiente. - Para vaciar el carburador, poner el motor en marcha y esperar que se pare (si queda mezcla en el carburador, las membranas pueden dañarse). - Limpiar cuidadosamente las ranuras de refrigeración del cárter del grupo de arranque (Fig. 68), el filtro de aire (Fig. 69-70) y las aletas del cilindro (Fig. 71). - Conservar la máquina con los depósitos vacíos en un ambiente seco, en lo posible sin contacto con el suelo y lejos de fuentes de calor. - Los discos abrasivos no se deben exponer a la luz directa del sol ni a otras fuentes de calor durante el trasporto y el almacenamiento. - Evite que la máquina se golpee. - Los discos abrasivos de recambio se deben guardar en un lugar seco a temperatura constante, dentro de su embalaje original y apilados entre sí sobre una superficie plana. - Los discos abrasivos no deben dejarse en proximidad de líquidos corrosivos. - Los discos abrasivos deben protegerse de las heladas. - Para volver a utilizar la máquina después de la pausa invernal, es suficiente realizar las mismas operaciones que para la puesta en marcha habitual (pág. 27-31). **DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO** Gran parte de los materiales empleados en la construcción de la máquina son reciclables; todos los metales (acero, aluminio, latón) pueden entregarse a un depósito de chatarra. Para información, consulte con el servicio de recolección de residuos de su zona. Deseche los restos de la máquina con arreglo a las normas de protección medioambiental, evitando contaminar el suelo, el aire y el agua. **En cualquier caso, respete la legislación en la materia.**	如果机器将有很长时间不用: - 在通风良好的地方清空并清箱。 - 根据规定和考虑环保因素来弃置燃。 - 要清空化油器，可起动发动机并等它停下来(如果让混合油留在化油器内会使膜片损坏)。 - 仔细清洁起动组件护门的冷却孔(图68)、空气滤清器(图69–70)和气缸的翅片(图71)。 - 将机器保存在干燥的环境中，最好不直接接触地面，远离热源并油箱空置。 - 在搬运和存放期间，金刚砂轮不得暴露在阳光直接照射的地方或其他热源处。 - 避免碰撞和撞击。 - 金刚石圆刀配件必须保存在干燥和恒温的地方，利用原有的包装，在一个平坦的地方一个叠在另一个上保存。 - 金刚砂轮不得在腐蚀性液体附近存放。 - 金刚砂轮必须防止结冰存放。 - 在动机长期存放后机器的调校起动程序与机器正常起动的步骤相同(参阅页码27–31)。 拆除和废弃 切割机的大部分部件均由再生材料制成；所有金属(钢、铝、铜)可送往金属回收站。 详细信息可联络所在地区的回收站。 在弃置拆除本机而获得的废弃物时，应注意保护环境，避免污染土壤、空气和水。 在任何情况下应遵循有关的现行地方法规。









Italiano	English	Français
KIT ACQUA	**WET KIT**	**KIT POUR USAGE HUMIDE**

Viene fornito un kit acqua cod. 52012055 (Fig. 72).

- Il kit per raffreddamento ad acqua consente di mantenere bagnato il disco di taglio in modo conveniente.
- Per il taglio bagnato, collegarlo ad un rifornimento d'acqua appropriato.

PROCEDURA DI MONTAGGIO DEL KIT ACQUA

Componenti (Fig.72)

A. Morsetto
B. Vite e rondella
C. Attacco rapido
D. Tubo flessibile
E. Fascette

Procedura di montaggio (Fig.73-74)

1. Collegare l'attacco rapido (C) alla fine del tubo flessibile.
2. Collegare i due (2) tubi flessibili ai fori della protezione disco. Orientare i tubi flessibili della protezione disco in modo che siano allineati con il morsetto (A).
3. Infilare il tubo flessibile (D) nel morsetto (A) e serrarlo al supporto ruote, utilizzando la vite e la rondella (B).
4. Utilizzare le fascette (E) come preferite, per ulteriore sicurezza del fissaggio del tubo flessibile (D) alla giusta misura, sulla macchina.

Kit p.n. 52012055 (Fig. 72) is supplied.

- The wet kit provides a convenient way to apply water to the blade.
- For wet cutting, connect to an appropriate water supply.

WATER KIT ASSEMBLY PROCEDURES

Components (Fig.72)

A. Hose clamp
B. Screw and washer
C. Quick disconnect fitting
D. Water hose
E. Plastic tie straps

Assembly procedure (Fig.73-74)

1. Connect the quick disconnect fitting (C) to the water hose end.
2. Snap fit the two (2) water hose outlets to the holes in the blade guard. Orient the water hose about the handle guard to aid in the alignment of the hose clamp (A).
3. Insert the hose (D) in the clamp (A) and tighten it to the wheel mount, using the screw and washer (B).
4. Use the plastic ties (E) as preferred to further secure the hose fittings and water hose to the machine.

Le kit eau code 52012055 (Fig. 72) est fourni.

- Le kit pour usage humide permet d'alimenter le disque en eau.
- Pour letranchage humide, effectuer le raccordement à une source d'eau appropriée.

PROCÉDURE DE MONTAGE DU KIT EAU

Composants (Fig.72)

A. Serre-câble
B. Vis et rondelle
C. Raccord rapide
D. Tuyau flexible
E. Colliers

Procédure de montage (Fig.73-74)

1. Poser le raccord rapide (C) à l'extrémité du tuyau flexible.
2. Raccorder les deux (2) tuyaux flexibles aux orifices de la protection du disque. Orienter les tuyaux flexibles de la protection du disque de sorte qu'ilssoient alignés avec le serre-câble (A).
3. Enfiler le tuyau flexible (D) dans le serre-câble (A) et le serrer sur le support de roues à l'aide de la vis et de la rondelle (B).
4. Utiliser les colliers (E) et les poser là où cela semble nécessaire pour garantir une meilleure tenue du tuyau flexible (D).

Deutsch	Español	中文
NASSEINHEIT	**JUEGO DE ASPERSION**	**水冷却套装装置**
Ein Kühlwasser-Set Art.Nr. 52012055 (Abb. 72) mitgeliefert. • Die Nasseinheit bietet eine zweckmäßige Methode, um Wasser an die Sägescheibe zu leiten. • Zum Nazschneiden Schneiden an eine passende Wasserleitung anschliessen. **EINBAUANLEITUNG DES WASSER-BAUSATZES** **Komponenten (Abb.72)** A. Schelle B. Schraube und Scheibe C. Schnellanschluss D. Schlauch E. Binder **Einbauanleitung (Abb.73-74)** 1. Stecken Sie den Schnellanschluss (C) auf das Schlauchende. 2. Verbinden Sie die zwei (2) Schläuche mit den Bohrungen am Tellerschutz. Richten Sie die Schläuche am Tellerschutz mit der Schelle (A) aus. 3. Führen Sie den Schlauch (D) in die Schelle (A) ein und befestigen Sie ihn am Radlager mit der Schraube und Unterlegscheibe (B). 4. Verwenden Sie die Binder (E) nach Belieben, als zusätzliche Fixiersicherung des Schlauchs (D) an der Maschine.	Se abastecer un Kit de refrigeración por agua cód. 52012055 (Fig. 72). • El juego de aspersión proporciona una manera correcta de aplicar agua a la hoja de la sierra. • Para cortes en húmedo conéctelo a un suministro de agua adecuado. **PROCEDIMIENTO DE MONTAJE DEL KIT AGUA** **Componentes (Fig.72)** A. Abrazadera B. Tornillo y arandela C. Empalme rápido D. Tubo flexible E. Bandas **Procedimiento de montaje (Fig.73-74)** 1. Conectar el empalme rápido (C) al final del tubo flexible. 2. Conectar los dos (2) tubos flexibles a los orificios de la protección del disco. Orientar los tubos flexibles de la protección del disco de modo que queden alineados con la abrazadera (A). 3. Introduzca el tubo flexible (D) en la abrazadera (A) y fíjelo al soporte de las ruedas con el tornillo y la arandela (B). 4. Utilizar las bandas (E) como se prefiera, para mayor seguridad de fijación del tubo flexible (D) a la medida justa, enla máquina.	随机供应配套的水冷却装置，代号为 52012055 (图 72)。 • 水冷却套装装置可方便保持切割圆刀保持湿润。 • 要进行湿润切割，可将此装置连接适当的供水设备。 **水冷却套装装置的安装程序** **组成(图72)** A. 端子 B. 螺丝和垫圈 C. 快速接头 D. 软管 E. 管夹 **安装程序(图73-74)** 1. 将快速接头 (C)连接软管的末端。 2. 将两条软管 (2) 连接圆刀的保护孔。将圆刀保护软管定向，使它们与端子对齐(A)。 3. 将软管(D)插入夹具(A内)，并利用螺丝和垫圈(B)将其固定在轮座上。 4. 利用管夹 (E)将软管(D) 以正确的方式进一步固定到机器上。

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS 中文 技术参数

Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum - Cilindrada - 排量		63.3 cm³	80.7 cm³	
Motore - Engine - Moteur - Motor - Motor - 发动机		2 tempi - stroke - temps - takt - tiempos - 冲程 EMAK		
Nr. giri minimo - Min. rpm - Nombre de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - 最小转速		* 2400÷2800 min^{-1}		
Nr. giri massimo - Max. rpm - Nombre de tours/min à plein régime Maximale Drehzahl/Minute - N. giros/min máximo - 最小转速		* 9800÷10200 min^{-1}		
Velocità massima mandrino - Maximum spindle speed - Vitesse maximum broche - Max. Spindeldrehzahl - Velocidad máxima del mandril - 芯轴最高速度		5100	5100 (12"-14")	4700 (16")
Peso senza disco - Weight without disk - Poids sans disque - Gewicht ohne Scheibe - Peso sin disco - 不含圆刀的重量	kg	10.2 (12") - 10.4 (14")	11.2 (12") - 11.4 (14") - 13.6 (16")	
Capacità serbatoio carburante - Fuel tank capacity - Capacité du réservoir à carburant Inhalt Kraftstofftank - Capacidad del depósito de combustible - 油箱容量	cm³ (ℓ)	700 (0.7)	880 (0.88)	
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Abmessungen - Dimensiones - 尺寸	mm	740x400x210	800x400x220	870x440x220
Braccio da taglio - Cutting arm - Bras de découpe - Schneidarm - Brazo de corte - 切割臂		Reversibile - Reversible - Réversible - Reversierbar - Reversible - 可换向		
Dimensioni albero portadisco - Disk shaft dimensions - Dimensions arbre porte-disque - Abmessungen der Scheibenwelle - Tamaño del eje portadisco - 圆刀轴尺寸	mm	15		

I DATI TECNICI **GB** TECHNICAL DATA	**F** DONNEES TECHNIQUES **D** TECHNISCHE ANGABEN	**E** DATOS TECNICOS **中文** 技术参数

Dischi da taglio consigliati - Recommended cutting disks - Disques de découpage conseillés - Empfohlene Trennschleifscheiben - Discos de corte aconsejados - 建议使用的圆刀

Modello Model Modèle Modell Modelo 型号	Diametro disco Disk diameter Diamètre disque Scheibendurchmesser Diámetro del disco 圆刀直径	Velocità di taglio Cutting speed Vitesse de coupe Schnittgeschwindigkeit Velocidad de corte 切割速度	Profondità massima taglio Maximum cutting depth Profondeur maximum de coupe Max. Schnitttiefe Profundidad máxima de corte 最大切割深度
963 TT-A - TT 163	300 mm (12")	80 m/s	100 mm
983 TT-A - TT 183	350 mm (14")	100 m/s	
963 TT-A - TT 163 **983 TT-A - TT 183**	300 mm (12")	100 m/s	125 mm
983 TT-A - TT 183	400 mm (16")	100 m/s	140 mm

*

I - Giri a vuoto con disco montato
GB - No-load revolutions with disk fitted
F - Tours à vide avec disque monté
D - Leerlaufdrehzahl bei eingebauter Scheibe
E - Revoluciones de vacío con el disco montado
中文 - 带有圆刀时空转

⚠ **ATTENZIONE!!!** **Il rischio di contraccolpo (kickback) è maggiore in caso di montaggio di dischi errati. Utilizzare esclusivamente i dischi consigliati.**	⚠ **ATTENTION!!!** **Le risque de contre-coup (kickback) est majeur en cas de montage des disques erronés. Utiliser exclusivement les disques conseillés.**	⚠ **ATENCION!!!** **El riesgo de rebote es mayor cuando no se utiliza un disco adecuado. Utilice exclusivamente discos de corte aconsejados.**
⚠ **WARNING!!!** **Using the wrong cutting disk increases the risk of kickback. Only use recommended disks.**	⚠ **ACHTUNG!!!** **Bei falschen Schneidwerkzeugen ist die Rückschlagsgefahr größer. Verwenden Sie ausschließlich die empfohlenen Trennschleifscheiben.**	⚠ **注意!!!** **安装了错误的圆刀时，反弹危险就会更大！请仅使用建议的圆刀。**

I DATI TECNICI **GB TECHNICAL DATA**	**F DONNEES TECHNIQUES** **D TECHNISCHE ANGABEN**	**E DATOS TECNICOS** **中文 技术参数**

			963 TTA - TT 163 (12" - 14")	983 TTA - TT 183 (12" - 14")	983 TTA - TT 183 (16")	
Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - 压力标准	**dB (A)**	**L_{pA} av** EN 19432 EN 22868	**101.0**	**102.0**	**102.0**	*
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - 不确定	**dB (A)**		**1.5**	**1.5**	**1.5**	
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schallleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - 声功率级测量	**dB (A)**	EN 22868 EN ISO 3744	**112.0**	**114.0**	**114.0**	
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - 不确定	**dB (A)**		**1.5**	**1.5**	**1.5**	
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - 振动标准	**m/s^2**	EN 19432 EN 22867 EN 12096	**9.4 (sx)** **11.2 (dx)**	**10.6 (sx)** **11.9 (dx)**	**10.0 (sx)** **8.8 (dx)**	*
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - 不确定	**m/s^2**	EN 12096	**2.0**	**2.0**	**2.0**	

*

I - Valori medi ponderati (1/3 minimo, 1/3 velocità max a vuoto).
GB - Weighted average values (1/3 minimum rpm, 1/3 racing).
F - Valeurs moyennes poundérés (1/3 au ralenti, 1/3 vitesse en pointe dans le vide).
D - Mittelwerte (1/3 Leerlauf, 1/3 max. Geschwindigkeit unbeladen).
E - Valores medios ponderados (1/3 mínimo, 1/3 velocidad máxima en vacío).
中文 - 加权平均值 (1/3最小, 1/3空载最高速度).

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	合格证书
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**中文**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	本人:
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	郑重声明对以下机器全权负责:
1. Genere: troncatore	1. Type: powercutter	1. Catégorie: dècoupeuse	1. Baurt: trennschleifer	1. Género: Cortadora	1. 机器类型 切断机
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. 品牌: / 型号:
OLEO-MAC 963 TTA - 983 TTA / EFCO TT 163 - TT 183					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. 系列识别号
142 XXX 0001 - 142 XXX 9999 (963 TTA - TT 163) - 141 XXX 0001 - 141 XXX 9999 (983 TTA - TT 183)					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	符合准则的规定;
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	符合以下标准:
EN ISO 19432 - EN 14982					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / 切割宽度: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
Data / Date / Datum / Fecha / 制造于: 15/04/2010

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
存放在行政地址的技术文件。– 技术部

Emak s.p.a.
Fausto Bellamico - President

TABELLA DI MANUTENZIONE

Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza.		Prima di ogni utilizzo	Dopo ogni sosta per il rifornimento	Settimanalmente	Se danneggiato o difettoso	Come richiesto
Macchina completa	Ispezionare: perdite, crepe e usura	X	X			
Controlli: interruttore, starter, leva acceleratore e leva fermo acceleratore	Verificare il funzionamento	X	X			
Serbatoio carburante e serbatoio olio	Ispezionare: perdite, fessure e usura	X	X			
Filtro carburante	Ispezionare e pulire			X		
	Sostituire elemento filtrante				X	Ogni 6 mesi
Disco	Ispezionare: danni, affilatura e usura	X	X			
Cinghia	Ispezionare: danni e usura	X	X			
	Controllo tensione	X				
	Sostituire				X	
Frizione	Ispezionare: danni e usura			X		
	Sostituire				X	
Tutte le viti e i dadi accessibili (escluse viti carburatore)	Ispezionare e riserrare			X		
Filtro aria	Pulire	X				
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi
Alette cilindro e feritoie carter avviamento	Pulire			X		
Corda di avviamento	Ispezionare: danni e usura			X		
	Sostituire				X	
Carburatore	Controllare il minimo (la catena non deve girare al minimo)	X	X			
Candela	Controllare distanza elettrodi			X		
	Sostituire				X	Ogni 6 mesi
Sistema antivibrante	Ispezionare: danni e usura			X		

MAINTENANCE CHART

Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly.		Before Each Use	After Each Refueling Stop	Weehly	If Damaged or Faulty	As Required
Complete Machine	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X	X			
Controls (Ignition Switch, Choke Lever, Throttle Trigger, Trigger Interlock)	Check Operation	X	X			
Fuel Tank and Oil Tank	Inspect (Leaks, Cracks, and Wear)	X	X			
Fuel Filter	Inspect and Clean			X		
	Replace Filter Element				X	Every 6 Months
Disk	Inspect (Damage, Sharpness, and Wear)	X	X			
Belt	Inspect (Damage, and Wear)	X	X			
	Check tension	X				
	Replace				X	
Clutch Drum	Inspect (Damage, and Wear)			X		
	Replace				X	
All Accessible Screws and Nuts (not Adjusting Screws)	Inspect - Retighten			X		
Air Filter	Clean	X				
	Replace				X	Every 6 Months
Cylinder Fins and Starter System Vents	Clean			X		
Starter Rope	Inspect (Damage, and Wear)			X		
	Replace				X	
Carburetor	Check Idle (Chain must not rotate at Idle)	X	X			
Spark Plug	Check Electrode Gap			X		
	Replace				X	Every 6 Months
Vibration Mounts	Inspect (Damage and Wear)			X		

TABLEAU D'ENTRETIEN

Les intervalles d'entretien signalés ici sont valables exclusivement en cas de conditions normales de fonctionnement. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien.		Avant toute utilisation	Après chaque ravitaillement	Une fois par semaine	En cas de dommage ou de défaut	Comme prévu
Machine complète	Vérifier : fuites, craquelures et niveau d'usure	X	X			
Contrôles : interrupteur, starter, levier d'accélérateur et levier de blocage d'accélérateur	Vérifier le fonctionnement	X	X			
Réservoir à carburant et réservoir d'huile	Vérifier: fuites, craquelures et niveau d'usure	X	X			
Filtre à carburant	Vérifier et nettoyer			X		
	Remplacer l'élément filtrant				X	Tous les 6 mois
Disque	Vérifier: dommage, affûtage et niveau d'usure	X	X			
Courroie	Vérifier: dommages et niveau d'usure	X	X			
	Contrôle de tension	X				
	Remplacer				X	
Embrayage	Vérifier : dommages et niveau d'usure			X		
	Remplacer				X	
Toute la visserie accessible (sauf vis de carburateur)	Vérifier et resserrer			X		
Filtre à air	Nettoyer	X				
	Remplacer				X	Tous les 6 mois
Ailettes cylindre et fentes du carter de démarrage	Nettoyer			X		
Corde de démarrage	Vérifier : dommages et niveau d'usure			X		
	Remplacer				X	
Carburateur	Contrôler le ralenti (la chaîne ne doit pas tourner au ralenti)	X	X			
Bougie	Contrôler la distance des électrodes			X		
	Remplacer				X	Tous les 6 mois
Système anti-vibrations	Vérifier : dommages et niveau d'usure			X		

WARTUNGSTABELLE

Die folgenden Wartungsintervalls gelten ausschließlich bei Einsatz der Kettensäge unter normalen Betriebsbedingungen. Falls Ihre tägliche Arbeit unter schwereren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden.		Vor jedem Gebrauch	Nach dem Betanken	Wöchentlich	Bei Schäden oder Defekten	Nach Bedarf
Komplettes Gerät	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X	X			
Kontrollen: Schalter, Starter, Gashebel und Gasregler	Funktionsweise überprüfen	X	X			
Tank und Ölbehälter	Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß	X	X			
Kraftstofffilter	Überprüfen und reinigen			X		
	Filtereinsatz austauschen				X	Alle 6 Monate
Teller	Inspektionen: Schäden, Schärfe und Verschleiß	X	X			
Riemen	Inspektionen: Schäden und Verschleiß	X	X			
	Spannungsüberprüfung	X				
	Austauschen				X	
Kupplung	Inspektionen: Schäden und Verschleiß			X		
	Austauschen				X	
Alle frei liegenden Schrauben und Muttern (nicht Vergaserschrauben)	Überprüfen und nachziehen			X		
Luftfilter	Reinigen	X				
	Austauschen				X	Alle 6 Monate
Zylinderrippen und Startgehäuseschlitze	Reinigen			X		
Startseil	Inspektionen: Schäden und Verschleiß			X		
	Austauschen				X	
Vergaser	Leerlaufdrehzahl überprüfen (Kette darf bei Leerlaufdrehzahl nicht drehen)	X	X			
Zündkerze	Elektrodenabstand überprüfen			X		
	Austauschen				X	Alle 6 Monate
Antivibrationssystem	Inspektionen: Schäden und Verschleiß			X		

TABLA DE MANTENIMIENTO

Las siguientes frecuencias de mantenimiento son aplicables sólo en condiciones de funcionamiento normal. Si su trabajo cotidiano es más severo de lo normal, reduzca los intervalos en consecuencia.		Antes de cada uso	Después de cada pausa para el reabastecimiento	Semanalmente	En caso de daños o defectos	Según lo requerido
Máquina completa	Inspeccionar: fugas, grietas, desgaste	X	X			
Controles: interruptor, cebador, palanca del acelerador y palanca de bloqueo del acelerador	Verificar el funcionamiento	X	X			
Depósito de combustible y depósito de aceite	Inspeccionar: fugas, fisuras, desgaste	X	X			
Filtro de combustible	Inspeccionar y limpiar			X		
	Sustituir el elemento filtrante				X	Cada 6 meses
Disco	Inspeccionar: daños, afilado y desgaste	X	X			
Correa	Inspeccionar: daños y desgaste	X	X			
	Control de la tensión	X				
	Sustituir				X	
Embrague	Inspeccionar: daños y desgaste			X		
	Sustituir				X	
Todos los tornillos y tuercas accesibles (menos los tornillos del carburador)	Inspeccionar y apretar			X		
Filtro de aire	Limpiar	X				
	Sustituir				X	Cada 6 meses
Aletas del cilindro y ranuras del cárter de arranque	Limpiar			X		
Cuerda de arranque	Inspeccionar: daños y desgaste			X		
	Sustituir				X	
Carburador	Controlar el mínimo (la cadena no debe girar al mínimo)	X	X			
Bujía	Controlar la distancia de los electrodos			X		
	Sustituir				X	Cada 6 meses
Sistema antivibración	Inspeccionar: daños y desgaste			X		

保养表格

请注意，以下的保养时间仅适用于正常运行条件。 如果您的日常工作比普通的更繁重，保养间隔则要相应缩短。		任何使用前	每次加油停顿后	每周	如受损或有缺陷	按要求
完整机器	检查: 泄漏、裂痕和磨损	X	X			
检查: 开关、起动机、加速杆和加速锁定杆	检查运作状况	X	X			
油箱和机油箱	检查: 泄漏、裂痕和磨损	X	X			
燃料滤清器	检查和清洁			X		
	更换过滤元件				X	每6个月
圆刀	检查: 损坏、磨快和磨损	X	X			
皮带	检查: 损坏和磨损	X	X			
	张紧检查	X				
	更换				X	
离合器	检查: 损坏和磨损			X		
	更换				X	
所有可接触螺栓和螺母(化油器螺栓除外)	检查和拧紧			X		
空气滤清器	清洁;	X				
	更换				X	每6个月
气缸翅片和起动护门小孔	清洁;			X		
起动索	检查: 损坏和磨损			X		
	更换				X	
化油器	检查怠速(链条不应在怠速时转动)	X	X			
火花塞	检查电极距离			X		
	更换				X	每6个月
防震结构	检查: 损坏和磨损			X		

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Il motore non si avvia o si spegne solo dopo pochi secondi dall'avvio. **(Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione "I")**	1. Non c'è scintilla. 2. Motore ingolfato.	1. Controllare la scintilla della candela. Se non c'è la scintilla, ripetere il test con una candela nuova (**BRMR8Y**). 2. Seguire la procedura di pag.28. Se il motore non si avvia ancora, ripetere la procedura con una candela nuova.
Il motore parte, ma non accelera correttamente o non funziona correttamente ad alta velocità.	Il carburatore deve essere regolato.	Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore non raggiunge la piena velocità e / o emette fumo eccessivo.	1. Controllare la miscela olio / benzina. 2. Filtro aria sporco. 3. Il carburatore deve essere regolato.	1. Utilizzare benzina fresca e un olio adeguato per motore 2 tempi. 2. Pulire: vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione filtro aria. 3. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore.
Il motore si avvia, gira e accelera, ma non tiene il minimo.	Il carburatore deve essere regolato.	Regolare la vite del minimo "T" (Fig.65, pag.53) in senso orario per aumentare la velocità; vedere capitolo Manutenzione carburatore. Nel caso in cui il problema persista contattare un Centro Assistenza Autorizzato.
Il motore parte e funziona, ma il disco non gira. **ATTENZIONE: non toccare mai il disco quando il motore è in funzione.**	1. Tensione cinghia debole 2. Cinghia rotta 3. Frizione e/o pignone danneggiati	1. Tensionamento cinghia; vedi istruzioni nel capitolo assemblaggio (pag. 16). 2. Sostituire cinghia. 3. Sostituire se necessario; contattare un Centro Assistenza Autorizzato

TROUBLESHOOTING CHART

WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
Engine will not start or will run only a few seconds after starting. **(Make sure Ignition switch is in start position "I")**	1. No spark 2. Flooded engine.	1. Watch for spark at spark plug tip. If there is no spark, repeat test with a new spark plug **(BRMR8Y)**. 2. Follow procedure page 28 If engine still fails to start, repeat procedure with a new spark plug.
Engine starts but will not accelerate properly or will not run properly at high speed.	Carburetor requires adjustment.	Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine does not reach full speed and / or emits excessive smoke	1. Check oil fuel mixture. 2. Air filter dirty. 3. Carburetor requires adjustment.	1. Use fresh fuel and the correct 2-cycle oil mix. 2. Clean per instruction in Maintenance-Air Filter Section. 3. Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment.
Engine starts, runs and accelerates but will not idle.	Carburetor requires adjustment.	Turn idle speed screw **"T"** (Fig. 65, pag. 53) clockwise to increase idle speed. See Operation-Carburetor Adjustment. If the problem persists contact an Authorised Service Centre.
The engine starts and runs, but the disk doesn't rotate. **WARNING: never touch the disk while the engine is running.**	1. Insufficient belt tension 2. Belt broken 3. Clutch drum and/or rim sprocket damaged	1. Tension belt; see instructions in the Assembly chapter (page 16). 2. Replace belt. 3. Replace if necessary - contact a Servicing Dealer

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

PROBLÈME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Le moteur ne démarre pas ou s'arrête quelques secondes après le démarrage. **(S'assurer que l'interrupteur se trouve sur "I")**	1. Pas d'étincelle 2. Moteur noyé	1. Contrôler l'étincelle de la bougie. S'il n'y a pas d'étincelle, répéter le test avec une bougie neuve (**BRMR8Y**). 2. Suivre la procédure page 28. Si le moteur ne démarre toujours pas, répéter la procédure avec une bougie neuve.
Le moteur démarre mais n'accélère pas correctement ou ne tourne pas correctement à vitesse élevée.	Régler le carburateur.	Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Le moteur n'atteint pas le régime maxi et / ou dégage trop de fumée.	1. Contrôler le mélange huile/essence. 2. Filtre à air encrassé. 3. Régler le carburateur.	1. Utiliser de l'essence neuve et une huile pour moteur 2 temps. 2. Nettoyer : voir les instructions au chapitre Entretien filtre de l'air. 3. Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur.
Le moteur démarre, tourne et accélère, mais ne tient pas le ralenti.	Régler le carburateur.	Régler la vis du ralenti "T" (Fig.65, page 53) en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la vitesse ; voir chapitre Entretien carburateur. Si el problema persiste, contactar con un centro de asistencia autorizado.
Le moteur démarre et tourne, mais le disque n'est pas entraîné. **ATTENTION : ne jamais toucher le disque lorsque le moteur tourne.**	1. Tension courroie faible 2. Courroie cassée 3. Embrayage et/ou pignon endommagé	1. Tension courroie; voir instructions au chapitre assemblage (page16). 2. Remplacer courroie. 3. Remplacer si nécessaire ; contacter un Centre d'Assistance Agréé

STÖRUNGSBEHEBUNG

ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, dass nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Der Motor startet nicht oder geht wenige Sekunden nach dem Start wieder aus. **(Sicherstellen, dass der Schalter auf "I" steht)**	1. Kein Zündfunke 2. Motor überflutet	1. Zündfunken der Kerze kontrollieren. Wenn kein Zündfunken abgegeben wird, den Test mit einer neuen Kerze wiederholen (**BRMR8Y**). 2. Vorgehen wie auf Seite 29 beschrieben. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, den Vorgang mit einer neuen Zündkerze wiederholen.
Der Motor springt zwar an, beschleunigt aber nicht korrekt, bzw. funktioniert nicht korrekt mit hoher Drehzahl.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Der Motor erreicht die Höchstgeschwindigkeit nicht und/oder gibt übermäßig viel Rauch ab.	1. Öl-/Benzingemisch kontrollieren. 2. Luftfilter verschmutzt. 3. Der Vergaser muss eingestellt werden.	1. Frisches Benzin und geeignetes Motor für 2-Takt-Motoren verwenden. 2. Reinigen; siehe Anleitungen im Kapitel Wartung des Luftfilters. 3. Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen.
Der Motor startet, dreht und beschleunigt, hält aber die Leerlaufdrehzahl nicht.	Der Vergaser muss eingestellt werden.	Die Leerlaufschraube "T" (Abb.65, Seite 53) im Uhrzeigersinn drehen, um die Drehzahl zu erhöhen; siehe Kapitel Wartung des Vergasers. Sollte das Problem fortbestehen, wenden Sie sich bitte an ein autorisiertes Servicezentrum.
Motor startet und läuft, aber die Scheibe dreht nicht. **ACHTUNG: Scheibe bei laufendem Motor niemals berühren.**	1. Lockere Riemenspannung 2. Gerissener Riemen 3. Kupplung bzw. Ritzel beschädigt	1. Riemenspannung; siehe Anleitungen im Kapitel Einbau (Seite 17). 2. Riemen austauschen. 3. Ggf. austauschen; wenden Sie sich an eine autorisierte Servicestelle

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
El motor no arranca o se apaga a los pocos segundos del arranque. **(Comprobar que el interruptor esté en "I")**	1. No hay chispa 2. Motor atascado	1. Controlar la chispa de la bujía. Si no hay chispa, repetir la prueba con una bujía nueva (**BRMR8Y**). 2. Seguir el procedimiento de la pág.29. Si el motor no arranca, repetir el procedimiento con una bujía nueva.
El motor arranca, pero no acelera correctamente o no funciona correctamente a alta velocidad.	Es necesario regular el carburador.	Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador.
El motor no alcanza la máxima velocidad y/o emite demasiado humo.	1. Controlar la mezcla aceite-gasolina. 2. Filtro de aire sucio. 3. Es necesario regular el carburador.	1. Utilizar gasolina fresca y un aceite adecuado para motores de 2 tiempos. 2. Limpiar; leer las instrucciones del capítulo Mantenimiento del filtro de aire. 3. Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador.
El motor arranca, gira y acelera, pero no mantiene el mínimo.	Es necesario regular el carburador.	Regular el tornillo del mínimo "T" (Fig.65, pág.53) en sentido horario para aumentar la velocidad; consultar el capítulo Mantenimiento del carburador. Si el problema persiste, contactar con un centro de asistencia autorizado.
El motor arranca y funciona pero el disco no gira. **ATENCIÓN: no toque nunca el disco cuando el motor está en marcha.**	1. Correa floja 2. Correa rota 3. Embrague y/o piñón dañados	1. Para tensar la correa, vea el capítulo Montaje en la página 17. 2. Cambie la correa. 3. Sustituir si es necesario; contactar con un Centro de Asistencia Autorizado

问题解决办法

注意：在进行下表中建议的所有校正尝试前， 必须停止本机并拔除火花塞 ，除非要求本机运作。

如果检查了所有可能原因而问题不能解决，请联络获得授权的售后服务中心。如果检查出的问题在本表中未列出，请联络获得授权的售后服务中心。

问题	可能原因	解决办法
发动机不能起动或在启动数秒后就熄灭。**(确保开关处于位置“I”)**	1. 没有火花 2. 发动机满溢	1. 检查火花塞的火花。如果没有火花，则用新的火花塞(**BRMR8Y**)重复测试。 2. 遵循 第29页的操作程序。如果发动机仍然不能起动，则用新的火花塞重复操作程序。
发动机起动，但不正确加速或不能以高速正确运作。	汽化器需要调节。	联络获得授权的售后服务中心以调节汽化器。
发动机不能达到全速及/或冒烟过多。	1. 检查机油/汽油的混合。 2. 空气过滤器肮脏。 3. 汽化器需要调节。	1. 使用新汽油和适合二冲程发动机的机油。 2. 清洁； 参阅空气过滤器保养一章的说明。 3. 联络获得授权的售后服务中心以调节汽化器。
发动机可以起动、转动和加速，但不能惰转。	汽化器需要调节。	按顺时针方向调节惰转螺丝“T”(图65，第53页）以提高速度； 参阅汽化器保养一章。 如问题仍然存在，请联系授权的售后服务中心。
发动机可以起动并运行，但圆刀不转动 **注意：发动机运行间严禁触摸圆刀。**	1. 皮带张紧不足 2. 皮带断裂 3. 损坏的离合器和/或小齿轮	1. 皮带张紧：请参阅组装一节里的内容(第17页)。 2. 更换皮带 3. 如有必要则应更换； 联系授权的服务中心

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

MODELO - **型号**

DATA - **日期**

SERIAL No
系列号

DISTRIBUIDOR - **零售商**

COMPRADOR - **购买 者**

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
不要寄出！ 只在需要技术担保时才附上.

中文

担保书

本机采用最先进的生产技术设计和制造。本制造商对于私人/业余爱好用途的产品从购买之日起担保24个月。对于专业用途，担保期则限制在12个月内。

般担保条件

1) 担保自购买之日算起。制造公司通过销售网和技术服务网免费更换由于材料、加工和生产导致的有缺陷部件。担保不影响民法规定购买者对出售产品缺陷或不合规定导致的后果所持有的权利。
2) 技术人员将会在符合公司组织需要的时限内尽快进行必要的修理。
3) **要求担保范围内的援助时，必须向授权人员出示以下全部填写好并有经售商盖章的担保书，以及注明购买日期的购买发票或单据。**
4) 以下情况下担保将会失效:
   - 没有需要保养的明显迹象,
   - 产品未用于正确用途或经不当改动,
   - 使用不合适的润滑剂或燃油,
   - 使用了非原装的备件和配件,
   - 由未经授权的人员对机器进行维修处理。
5) 消耗材料及正常运作耗损的部件不在本制造商的担保之列。
6) 担保不包括对机器进行的更新和改善处理。
7) 担保不包括担保期内需要进行的调试和保养处理。
8) 如果有运输造成的损坏应立即通知承运人，不这样做将使担保失效。
9) 安装在我们机器上的其它牌子(Briggs & Stratton、Subaru, Honda, Lombardini, Kohler、川崎、本田等等) 的发动机，以发动机制造商的担保有效。
10) 担保不包括由机器故障直接或间接导致的人身伤害和财物损失或因此导致的长期无法使用。

I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
中文	警告！- 该手册必须终身跟随机器

EMAK S.p.A.
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it

we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001